

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE VALPARAÍSO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y EDUCACIÓN
INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE



**OMISIÓN EN LOS SUBTÍTULOS DE DIÁLOGOS E INSERTOS EN
VIDEOJUEGOS: EL CASO DE THE LAST OF US**

Trabajo de graduación para optar al Grado Académico de
Licenciado en Lengua Inglesa

Estudiante: Tiare Fernanda Pavez Castillo

Profesor Guía: Alejandro Torres

Año 2020

Índice

AGRADECIMIENTOS	3
RESUMEN	4
ABSTRACT	4
1. INTRODUCCIÓN	5
2. MARCO TEÓRICO	7
2.1. TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL	7
2.2 SUBTITULACIÓN	7
2.3 INSERTOS	8
2.4 DIÁLOGO.....	8
2.5 PARÁMETROS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL EN LOS VIDEOJUEGOS	11
2.6 EXPERIENCIA DEL JUGADOR	12
2.7 OMISIÓN.....	13
3. MARCO METODOLÓGICO	14
3.1 CRITERIOS DE SELECCIÓN	14
3.2 DESCRIPCIÓN DE THE LAST OF US	14
3.2.1 TRAMA DEL VIDEOJUEGO	15
3.2.2 GÉNERO DEL VIDEOJUEGO	15
3.3 EXTRACCIÓN DE OMISIONES	16
3.3.1 REVISIONES.....	16
3.3.1.1 REVISIÓN GENERAL.....	16
3.3.1.2 REVISIÓN DETALLADA.....	17
3.3.1.3 EDICIÓN DEL GUION A PARTIR DEL JUEGO	17
3.3.2 TIPOS DE ELEMENTOS OMITIDOS	17
3.4 OBTENCIÓN DE PORCENTAJE DE OMISIÓN	17
4. RESULTADOS	18
5. DISCUSIÓN	23
6. CONCLUSIÓN	25
7. REFERENCIAS	26
ANEXOS	28
ANEXO 1: FIGURA 1	28
ANEXO 2: FIGURA 2	29
ANEXO 3: GUION.....	30

Agradecimientos

El primer lugar siempre te corresponde a ti, mamá. Gracias por entregarme la educación que me trajo a esta universidad. Gracias por todos los pasos que me has acompañado a dar, gracias por ayudarme en mis errores cometidos. Gracias por permitirme descansar cuando mi salud mental lo necesitó. Gracias por todos los sacrificios que no tendrías que hacer pero has hecho de todas formas para que yo llegase a esta etapa. Gracias por ser mi guía y mi amiga.

Gracias a mis abuelos. Al darme mi espacio para estudiar y descansar sin reproches y su esfuerzo económico, también me trajeron a esta instancia y espero poder darles un regalo con esta carrera antes de que los años me los quiten.

Gracias a los profesores que sin saberlo me han hecho sentir capaz. Durante mi formación ustedes y sus clases han sido más que profesores y salas para mí; han sido espacios seguros, espacios en los que no sentí vergüenza de cometer errores, espacios en los que me sentí orgullosa de mis logros.

Por último, pero jamás menos importante, tú. Gracias por cada ayuda emocional y económica que me ha permitido continuar este proceso universitario. Gracias por mostrarme mundos que antes no conocía y que me permitieron llevar a cabo este estudio. Gracias por ser una especie de extensión de mi cuerpo y cerebro en este estudio que no habría sido posible sin tu consola, tu *The Last of Us* remasterizado y tu habilidad con los videojuegos.

Resumen

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que a su vez tiene distintas modalidades, como el doblaje, las voces superpuestas y la subtitulación. En la traducción audiovisual, la imagen es tan importante como las voces a la hora de traducir y la dimensión verbal es solo una de muchas que el traductor debe considerar para entregar el mensaje. En el caso de la subtitulación de videojuegos, el traductor debe considerar la experiencia del jugador al momento de hacer su trabajo, ya que sus decisiones influyen directamente en el disfrute del juego. Para que la experiencia del jugador sea óptima, los subtítulos no deben limitarse la información verbal oral (diálogos), sino que también deben incluir la información verbal escrita (insertos), puesto que si bien los diálogos informan al jugador sobre los objetivos, personajes e historia, los insertos también significan información relevante para la jugabilidad. No obstante, las decisiones respecto a los subtítulos en el rubro de los videojuegos no corresponden solo a la competencia traductora, sino que el cliente (en este caso, la empresa desarrolladora del videojuego) y la falta de convenciones para los subtítulos en el rubro juegan un rol determinante.

Palabras clave: subtítulos, insertos, diálogo, omisión

Abstract

Audiovisual translation a translation modality which has modalities of its own, such as dubbing, voice over, and subtitling. In audiovisual translation, the image is as important as the voices when it comes to translating, and the verbal dimension is just one of the many that the translator must consider to deliver the message. In video games subtitling, the translator must consider the player's experience when working, because the translation decisions affect directly the game's enjoyment. In order for the player experience to be optimal, the subtitles must not be limited to the oral verbal information (dialogs), but to the written verbal information (inserts) as well. This is because while dialogs deliver information regarding objectives, characters, and the story, inserts are also relevant information for the playability. Nevertheless, decisions regarding subtitles in the video games market do not pertain only to the translator's competence; the client (in this case, the video game developer) and the lack of conventions for subtitles in the market play a decisive role.

Keywords: subtitles, inserts, dialog, omission

1. Introducción

La industria de los videojuegos se ha desarrollado desde los años cincuenta, siendo *Nought and Crosses* (desarrollado por Alexander S. Douglas en 1952) considerado como el primer videojuego de la historia, el cual enfrentaba a un jugador humano y a un computador (Belli y López, 2008). Si bien los videojuegos originalmente estaban dirigidos a grupos de infantes e informáticos (Benito, J. 2005), diversas empresas han utilizado diferentes estrategias para impulsar el desarrollo de los videojuegos y el alcance de estos para diversos grupos alrededor del mundo (Garfias Frías, J. 2010). Asia y Estados Unidos son las dos grandes potencias líderes en venta de videojuegos (Benito, J. 2005) y las empresas de estos lugares deben buscar el modo de que sus videojuegos generen ganancias, por lo que no basta con vender los productos en los respectivos países en que fueron creados; deben acercar sus productos a todos los países posibles, lo cual incluye a aquellos con alto consumo de videojuegos cuya lengua no se corresponde con la del videojuego. Por ejemplo, el 45 % de la población chilena (7,7 millones de personas) juega algún videojuego (diario La Tercera, 2014), sin embargo, el dominio del inglés en el país es bajo (Education First [EF], citado por Tele13, 2017), lo que significa que, al jugar un videojuego creado en un país de habla inglesa, el usuario chileno necesita del doblaje o subtítulos para traspasar las barreras idiomáticas. Asimismo, los jugadores de videojuegos en la actualidad de España exigen una traducción total de los textos, a diferencia de las generaciones anteriores que no prestaban atención a si el texto estaba traducido o no (Méndez, R. 2017). Por casos como estos es que los videojuegos deben ser localizados y traducidos por medio de doblaje o subtitulación: como consecuencia del aumento de la tasa de creación de videojuegos debido a la gran cantidad de ingresos que generan, la demanda de profesionales de la traducción audiovisual también aumenta. Sin embargo, la situación actual de la subtitulación en videojuegos es caótica debido a la falta de normas que, a su vez, se debe a que el rubro es reciente, además de la poca predisposición por parte de las empresas del rubro a apoyar la traducción y localización, más allá de los beneficios que otorgan (Méndez, R. 2017).

Este trabajo se enfoca en el videojuego *The Last of Us*, desarrollado y publicado por Naughty Dog y Sony Computer Entertainment respectivamente. *The Last of Us* muestra un mundo post-apocalíptico en donde sus protagonistas, Joel y Ellie, deben sobrevivir al hongo Cordyceps mientras buscan al grupo Luciérnagas.

The Last of Us presenta errores en los subtítulos al español estándar. A lo largo de la historia, el jugador se encuentra con información en distintos formatos: diálogos de los personajes (audio) e insertos en los lugares en donde ocurre la historia (visual). Sin embargo, existen ocasiones en que esta información audiovisual es incomprensible para el jugador de habla hispana no bilingüe debido a que no cuenta con subtítulos para traspasar la barrera idiomática.

El objetivo de esta investigación es responder a la siguiente pregunta: ¿Cómo se puede clasificar el porcentaje de material original de *The Last of Us* que fue omitido en los subtítulos? Para conocer la respuesta, primero se necesita calcular el porcentaje de omisión y luego clasificar dicha información.

Esta investigación se desarrollará de la siguiente manera: en primer lugar, en el marco teórico se encuentra la base teórica y la revisión de la literatura pertinente. En segundo lugar, se describe el marco metodológico que se adoptó para llevar a cabo el análisis. En tercer lugar, se presentan los resultados obtenidos y la discusión de estos. Por último, se encuentran las conclusiones.

2. Marco teórico

En el marco teórico se encuentran las siguientes secciones: traducción audiovisual, subtitulación, insertos, diálogo, parámetros de la traducción audiovisual en los videojuegos, experiencia del jugador y omisión.

2.1. Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción que a su vez tiene distintas modalidades. Algunos ejemplos son el doblaje, las voces superpuestas y la subtitulación (Hurtado Albir, 2011). Palacios (2014) define la traducción audiovisual como la especialidad dedicada a la traducción de productos audiovisuales y explica que estos son los productos que unen código visual (imágenes) y código sonoro (voces y música). Entre sus ejemplos de productos de traducción audiovisual se encuentran las traducciones de películas, series de televisión y otros géneros como publicidad, teatro y videojuegos (p. 7). Esta definición es relevante por dos razones: por una parte, porque al nombrar el código visual, queda implícito que la imagen es tan importante a la hora de traducir como lo son las voces, y por otra parte, porque incluye de forma explícita a los videojuegos como ejemplos de productos audiovisuales.

Díaz-Cintas (2010) coincide con la idea de que la traducción audiovisual no es una sola, de hecho la define como *the umbrella term used to refer to the translation of programmes in which the verbal dimension is only one of the many shaping the communication process* (p. 344). Díaz-Cintas propone en su cita que la dimensión verbal solo es una de muchas en la traducción audiovisual, es decir, las palabras por sí solas no son suficientes para entregar el mensaje de forma completa y, en el caso de la subtitulación de un videojuego, es fundamental que se tenga en cuenta otras dimensiones, como lo son la imagen y la experiencia del jugador. Este último concepto se explicará en el apartado 2.3.

2.2 Subtitulación

Para comprender de qué se trata la subtitulación, Díaz-Cintas (2010) propone una definición acertada: *Subtitling consists in rendering in writing the translation into a TL of the original dialogue exchanges uttered by the different speakers, as well as of all other verbal information that is transmitted visually (letter, banners, inserts) or aurally (lyrics, voices off)* (p. 344), es decir, se traduce el diálogo original y esta traducción se inserta en el material. Es decir, la información que se debe subtitular no se limita solo a los diálogos intercambiados, sino que

también incluye a toda información verbal que se trasmite, por lo que los insertos (letreros, cartas, entre otros) y las voces de los hablantes que no están en pantalla (voces en *off*) también deberían estar presentes en los subtítulos. Estos conceptos se desarrollan en el siguiente apartado.

2.3 Insertos

Los insertos son una serie de elementos verbales visuales que se presentan en el producto y que se han de traducir con el objetivo de que sean comprensibles para el receptor de la lengua meta (Chaves, 2000, citado por Águeda, 2015).

Como se nombró en la sección 2.1, los insertos en los productos audiovisuales pueden ser: letreros y cartas (Díaz-Cintas, 2010) así como también notas, señaléticas, grafitis legibles, títulos, objetos con nombres propios traducibles, en fin, elementos no pertenecientes a los diálogos de los personajes pero presentes en la imagen y que significan información relevante para la jugabilidad.

2.4 Diálogo

De acuerdo con Bajtin (1934-1935), el diálogo es un intercambio de enunciados bajo el cual se desarrolla toda comunicación verbal. Respecto a los videojuegos, Soto (2018) declara que los diálogos en este rubro se utilizan para comunicar información importante para el jugador [...], informan los objetivos del juego y ofrecen información adicional sobre la historia (p. 69-70). Muñoz Sánchez (2017), además añade que gracias a los diálogos es posible caracterizar a los personajes (p. 143). Ambos autores dan a entender que los diálogos son parte importante en los videojuegos, ya que, en primer lugar, ofrecen información al jugador sin la cual no sería posible jugar, y en segundo lugar, porque gracias a los diálogos, los jugadores comprenden la personalidad de los personajes, sus comportamientos y decisiones y, junto con ello, la razón de los sucesos de las historias.

La problemática en torno a los diálogos en el rubro de los videojuegos es la falta de normas para graficarlos en la imagen, contrario a lo que sucede, por ejemplo, en el rubro del cine (Muñoz Sánchez, 2017, p. 77). Díaz-Cintas y Remael (2007) citados por Muñoz Sánchez (2017) mencionan un contraste entre las convenciones de los subtítulos para el cine y las que se usan para los videojuegos: en el cine existen convenciones específicas y concretas, mientras que los juegos no cuentan con un consenso generalizado. Muñoz Sánchez agrega que al ser el cliente

quien establece los límites normalmente, no existe un criterio único (p. 78). Respecto a este contraste, el mismo autor explica que en el cine y la televisión hay normas técnicas aceptadas, como los caracteres por línea, la duración de los diálogos en pantalla o el uso de cursiva, pero al no existir similares normas en el rubro de los videojuegos, a veces es posible encontrar subtítulos, por ejemplo, excesivamente largos (p. 50). Las imágenes 1 y 2 son ejemplos de una falta de convención respecto a los subtítulos en los videojuegos: mientras que la imagen 1 indica qué personaje está hablando, el de la imagen 2 no especifica quién lo hace. Además, el videojuego de la imagen 2 muestra el diálogo de dos personajes en una misma línea, lo cual puede confundir al espectador respecto a los hablantes. Por último, en la imagen 2 se muestran dos líneas de diálogo, pero la primera es mucho más larga que la segunda.

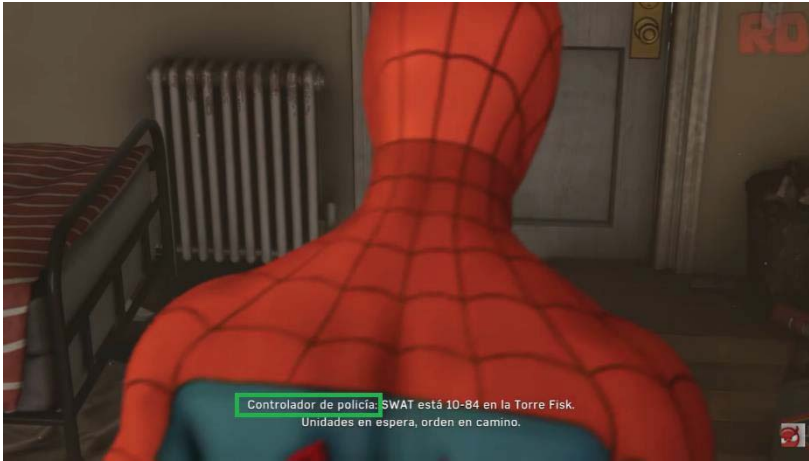


Imagen 1: Captura de pantalla del *gameplay* de Spider-man para PlayStation 4, la cual muestra subtítulos con el nombre del personaje que interviene (encerrado en verde).

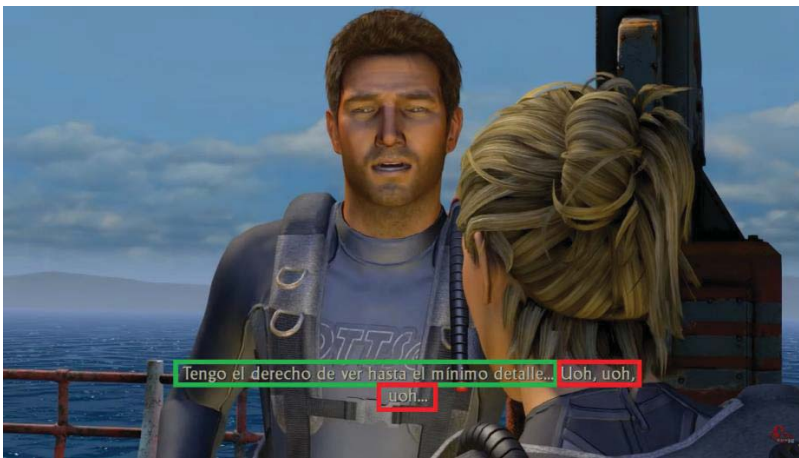


Imagen 2: Captura de pantalla del *gameplay* de Uncharted: el tesoro de Drake para PlayStation 4, la cual muestra el diálogo sin diferenciar las intervenciones de ambos personajes. Para una mejor comprensión, se ha editado la imagen, encerrando en verde la intervención de la mujer y en rojo la del hombre.

2.5 Parámetros de la traducción audiovisual en los videojuegos

Esta investigación se basa en la posición que Méndez (2017) muestra respecto a la situación de la subtitulación. Este autor la llama “caótica” y expresa que, mediante estudios, se debiese desarrollar una norma que rija a la subtitulación de videojuegos con el fin de que los usuarios puedan disfrutar del producto. Destaca, sin embargo, que la calidad de los subtítulos en el rubro no depende de los traductores, sino que de las “tres grandes partes involucradas” (Méndez, 2017, p. 89), es decir, quien desarrolla el juego, quien lo edita y quien lo distribuye. En su investigación, Méndez (2017) muestra ejemplos de distintos videojuegos y sus subtítulos, demostrando que realmente no hay una norma que rija al rubro, a excepción de la norma UNE 153010 “Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva”. Algunos de estos ejemplos son *Batman: Arkham Asylum*, cuyo color y fuente impiden legibilidad, *Tomb Raider Anniversary*, en donde no se distingue qué interlocutor habla, *Venetica*, con subtítulos casi al centro de la imagen, *Jericho* que muestra siete líneas de subtítulo, *Naruto: The Broken Bond* cuyos subtítulos son legibles gracias a que están sobre un fondo oscurecido. Su estudio concluye que para lograr un producto de calidad óptima para el jugador, la formación de los traductores del rubro debe ser adecuada, ya que los videojuegos no funcionan de la misma forma que el cine y, además, el traductor y la empresa desarrolladora del videojuego deben trabajar en equipo.

Estos casos demuestran que la falta de parámetros en la subtitulación de videojuegos afecta directamente la experiencia del jugador. Respecto a esto, Méndez declara lo siguiente:

“Existe un problema general en el mundo del subtitulado que no afecta solo a los videojuegos, sino prácticamente a todas las áreas del mundo del ocio: la ausencia de una homogeneidad y de un código que regule la práctica del subtitulado. (...) Como es lógico, [la Norma UNE 153010] no recoge todas las variantes, vertientes y necesidades del subtitulado en otros medios” (Méndez, R. 2017, p. 89-90).

Flores (2014) apunta a que, como los videojuegos generan millones de dólares al año y su mercado cada vez es más amplio, es necesario que exista un estándar en la subtitulación (p. 38). A su vez manifiesta, citando a Mangiron (2012), que se necesita más investigación descriptiva y empírica mediante estudios con usuarios, para poder establecer pautas para estandarizar y mejorar la calidad de los subtítulos en videojuegos (p. 41).

2.6 *Experiencia del jugador*

En la sección 2.1 se menciona la experiencia del jugador como una dimensión que el traductor debe tener en cuenta a la hora de subtítular un videojuego: “experiencia del jugador” se define como las emociones y experiencias que tienen las personas al jugar juegos digitales (Poels et al., 2007).

Muñoz Sánchez (2017) menciona la experiencia del jugador como una dimensión que puede ser influenciada por el trabajo del traductor: los juegos de palabras, la localización, los chistes, la terminología, el porcentaje de interfaz traducida, la transcreación y la creatividad son todos elementos que entrega el traductor en pos de la experiencia del jugador, es decir, no solo los creadores del videojuego tienen un papel en el disfrute del juego, sino que el traductor a cargo de los subtítulos o el doblaje, también.

Según lo anterior, se puede inferir que la experiencia del jugador es esencial, ya que la calidad de los subtítulos tiene relación directa con la experiencia que tiene el jugador con un videojuego, por ejemplo, una partida vería afectada su jugabilidad si los subtítulos no se encuentran presentes (omisión), están retrasados, son muy pequeños en la pantalla, o la traducción no es correcta.

Ramón Méndez (2017) indica en su tesis respecto a la búsqueda de una norma que mejore la experiencia del jugador que lo ideal sería concienciar a los estudios desarrolladores para que tengan en cuenta el subtítulado como una parte crucial de la localización del producto, tanto para el lanzamiento en otros mercados, como para facilitar la comprensión de todos los jugadores, incluyendo aquellos con minusvalías auditivas (p. 97).

Siguiendo esa línea, sugiere que el traductor y desarrollador deben ser una unidad, con el objetivo de ofrecer al usuario un producto lo más perfecto posible. Esto último debido a que las empresas de videojuegos son “sectores que mueven [una gran] masa de público y dinero cada semana (por no hablar anualmente) [y estas descuidan] tanto un aspecto que es importante para mucha gente” (p. 89), por ejemplo, la adaptación del usuario al juego al usar el producto por primera vez:

“Son demasiados elementos al mismo tiempo, y los subtítulos pueden ser a lo que menos atención se le preste. Si se estableciese un estándar que fuese

fácilmente reconocible por el usuario, sería un proceso adaptativo menos del que preocuparse y [los videojuegos] se podrían disfrutar desde el principio” (Méndez, R. 2017, p. 90).

Flores (2014) en su tesis sobre los estándares de subtitulación de videojuegos afirma que “existen varias quejas y comentarios sobre los subtítulos de los videojuegos por parte de los jugadores” (p. 38-39) y que “los jugadores están conscientes de la atención que se debe de poner a la fuente, el color de la fuente y la duración en pantalla. [Además, los jugadores hablan] del precio de los videojuegos, hasta cinco veces más que una película en DVD, y de lo poco que se recibe a cambio” (p. 40).

2.7 Omisión

El último concepto por definir, pero no por eso menos importante, es la omisión. Para comprender la omisión de la información verbal omitida en los subtítulos de un producto de entretenimiento, es necesario definir qué entendemos por omisión. Rica (2016) define la omisión como una técnica de traducción para la traducción audiovisual en donde se suprime por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen (p. 52). Es decir, no se limita a palabras suprimidas, sino que se refiere a “algún” elemento de información que sí existía en el texto fuente pero no en el meta, por lo tanto, dicho elemento de información suprimido podría ser un diálogo completo o un inserto.

3. Marco metodológico

En este apartado se encuentra la descripción de la metodología adoptada para la realización del estudio. Primero, se indican los criterios de selección del videojuego *The Last of Us*, y se describe de forma detallada el juego seleccionado. Luego, se explican los procedimientos utilizados para extraer la información no subtitulada en el juego.

3.1 Criterios de selección

Para seleccionar un videojuego cuyos subtítulos pudiesen ser analizados, se utilizaron los siguientes criterios:

1. El videojuego debe estar desarrollado en inglés, es decir, tener los diálogos e insertos originalmente en dicho idioma.
2. El videojuego debe contar con subtítulos en español estándar.
3. El contenido del videojuego no debe haber sido localizado a ninguna variante del español.
4. El videojuego debe contar con suficiente material traducido, por ende, con cinemáticas que contengan diálogo.
5. El videojuego debe contar con la interacción de más de un personaje.

3.2 Descripción de *The Last of Us*

The Last of Us es un videojuego del género acción-aventura y subgénero supervivencia y horror desarrollado por la empresa Naughty Dog y publicado por Sony Computer Entertainment en el año 2013 para la consola PlayStation 3 y remasterizado en 2014 para la consola PlayStation 4. La empresa Naughty Dog también cuenta con títulos no menores como *Crash Bandicoot*, *Jak y Daxter* y la saga *Uncharted*. La banda sonora de *The Last of Us* fue hecha por Gustavo Santaolalla, argentino premiado con dos premios de la Academia en la categoría “Mejor banda sonora original” dos años seguidos por las películas *Secreto en la Montaña* (2005) y *Babel* (2006). El videojuego pertenece a la clasificación AAA, es decir, cuenta con *marketing* y un alto presupuesto por parte de Sony Computer Entertainment. *The Last of Us* cuenta con gran cantidad de elogios de la crítica por su narrativa, jugabilidad, mecánica de juego, diseño visual, diseño de sonido y caracterización y representación de personajes femeninos. Asimismo, cuenta con 240 premios al juego del año y se encuentra entre los mejores videojuegos de todos los tiempos (Dutton, 2014). En diciembre de 2019, fue premiado como el juego de la década por

GamesRadar+, sitio web de la compañía de medios de comunicación británica Future plc. Es el tercer videojuego más vendido de PlayStation 3 de todos los tiempos y hasta abril del 2018, ambas consolas en conjunto habían vendido diecisiete millones de copias.

3.2.1 Trama del videojuego

Veinte años después de que una pandemia cambiara radicalmente la civilización tal como la conocemos, los humanos infectados corren salvajemente y los sobrevivientes se matan entre sí para obtener alimentos, armas, y lo que puedan encontrar. Joel, un violento sobreviviente, es contratado para rescatar a Ellie, una niña de 14 años, de una opresiva zona militar en cuarentena. Sin embargo, lo que comienza como un trabajo menor pronto se transforma en un viaje brutal a través de Estados Unidos (PlayStation, n.d.).

3.2.2 Género del videojuego

De acuerdo con Belli y López (2008), al igual que con la música y el cine, los videojuegos se agrupan en géneros cuando poseen elementos en común. La clasificación de un videojuego dentro de un género depende de su representación gráfica, el tipo de interacción entre el jugador y la máquina, y la ambientación y su sistema de juego. Sin embargo, cada vez es más habitual que un videojuego contenga características de dos o más géneros (p. 167). *The Last of Us*, por ejemplo, pertenece al género acción y al género aventura, además de pertenecer al subgénero supervivencia de horror.

En primer lugar, el género aventura, para Pérez Latorre (2010), presenta como finalidad esencial la dominante del descubrimiento y la construcción de una experiencia narrativa a través del juego (p. 364). En segundo lugar, el género acción para el mismo autor suele presentar el predominio de orden competitivo ganar/perder como finalidad de la experiencia de juego (p. 364). Por último, el subgénero supervivencia de horror, de acuerdo a Imagine Games Network (IGN) (2012) y con traducción propia, es uno de los únicos géneros que no se definen por la mecánica del *gameplay*, sino que por la temática, la atmósfera, la materia y la filosofía del diseño. Los juegos de este subgénero fueron algunos de los primeros en abordar el diseño del juego en términos de emociones, y por lo tanto, son unos de los títulos más importantes en el puente entre el arte y los juegos. Estos videojuegos utilizan cada herramienta disponible (gráficos, efectos de sonido, música, narrativa y *gameplay*) para manipular las emociones del jugador y hacerlo sentir pavor. Para el sitio web Kotaku (2008), perteneciente a Univision

Communications, este subgénero reduce la prioridad a los mecanismos de combate y se la entrega al desafío para el jugador, utilizando el ambiente, acertijos y laberintos contra los enemigos, e incluso escapar y esconderse en lugar de combatir.

3.3 Extracción de omisiones

Para lograr la extracción de subtítulos omitidos es necesario jugar el videojuego debido a que no existe un archivo con los subtítulos en español que pueda extraerse y analizarse y se decidió no utilizar subtítulos hechos por fanáticos, ya que el análisis debe ser a la calidad del producto original entregado por Sony Computer Entertainment.

3.3.1 Revisiones

Se jugó el videojuego dos veces de principio a fin en dificultad normal. Es importante mencionar que no se tomó en cuenta el contenido descargable (DLC). Se define DLC como datos ubicados en un servidor en la nube que engloban contenido adicional de un videojuego. Este contenido puede ser pagado o gratuito y su distribución puede ser en forma de paquete instalable por separado o en forma de descarga desde el menú de la consola o aplicación en que se esté jugando (Arruelas, 2017). A continuación se describe la modalidad de ambas revisiones.

3.3.1.1 Revisión general

Durante la revisión general, se tomaron notas que consistieron en el registro de cada diálogo que no estaba subtítuloado, sin importar a qué personaje pertenecía. Si bien esta tarea se complejizaba cuando los personajes hablaban rápido o cuando hablaba más de un personaje al mismo tiempo, se utilizó la opción de pausa cada vez que fuera necesario para no perder ninguna información textual oral. Las notas también consideraban los grafitis que los personajes encuentran de principio a fin, ya que al ser un juego de aventura, el personaje utilizado por el jugador tiene la posibilidad de acercarse a explorar el entorno. Sin embargo, los grafitis, los cuales aportan información contextual, no cuentan con subtítulos, con la única excepción de que algún personaje los lea en voz alta. Al finalizar la revisión general, se notó que el registro de omisiones era poco preciso y que podría mejorarse, por lo que se procedió a realizar una revisión detallada.

3.3.1.2 Revisión detallada

La revisión detallada consistió en jugar *The Last of Us* de la forma más minuciosa y exploratoria posible, es decir, explorando cada rincón que entrega el juego para no perder ningún detalle. Al mismo tiempo, en el guion se destacó con color amarillo cada información textual oral (diálogos) o escrita (insertos) no subtitulada. Al utilizar el guion en esta revisión, se notó que este no coincidía 100 % con la información entregada en el juego, lo que puede suceder por la dificultad que el autor del guion utilizó para jugar y crear el guion, porque el autor no exploró a fondo los ambientes y situaciones entregados por el juego u otra razón. No obstante, esto es información desconocida, por lo que es importante destacar que las razones son solo un supuesto.

3.3.1.3 Edición del guion a partir del juego

Debido a la falta de coincidencia detallada en la sección anterior, se procedió a perfeccionar el guion mediante una edición más acabada, la cual constó de agregar manualmente cada diálogo y cada inserto que entregara el juego y que no hubiese sido considerado por el autor, es decir, que no estuviera presente en el guion. Además, mientras se perfeccionaba el guion, se continuó con la revisión detallada, es decir, destacando la información no subtitulada para luego contabilizarla.

3.3.2 Tipos de elementos omitidos

Para una mejor comprensión de lo anterior, se describe el tipo de información verbal oral y escrita entregada por *The Last of Us* de principio a fin en dificultad normal.

La información verbal oral se entrega en forma de diálogos, lo que a su vez son entregados por tres tipos de personajes: dos protagonistas, ocho secundarios y otros. La información verbal escrita se entrega en forma de dieciséis tipos de insertos, entre ellos notas, grafitis, carteles, folletos, pies de fotos y más.

3.4 Obtención de porcentaje de omisión

Para obtener el porcentaje de omisión de subtítulos del videojuego, se utilizó la transcripción del guion en el idioma original, facilitada por el Sr. Patrick Summers, en formato *.doc*. Este guion se editó con la herramienta “numeración”, obteniendo una lista numerada de cada diálogo.

4. Resultados

La clasificación de la información verbal oral (diálogos) y escrita (insertos) del videojuego completo es la siguiente:

Elemento	Cifra
Diálogos	4.170
Insertos	100
Total	4.270

Y se detalla de la siguiente forma:

Tipo de información			
Oral (diálogos): 4.170			Escrita (insertos): 100
Protagonistas: 2.318	Secundarios: 1.107	Otros: 745	
Joel: 1.283	Sarah: 65	Periodistas: 14	Tarjeta de cumpleaños: 2
Ellie: 1.035	Tommy: 140	Policías: 21	Portada de periódico: 1
	Tess: 280	Infectado: 1	Notas: 26
	Marlene: 82	Cazadores: 314	Estaciones del año: 4
	Bill: 162	Hombres: 86	"20 años después": 1
	Henry: 151	Mujeres: 29	Grafitis: 48
	Sam: 98	Soldados: 26	Carteles: 3
	David: 129	Megáfonos: 4	Cartas: 1
		Guardias: 74	Avisos: 1
		Terence: 3	Folletos "Buscado por": 1
		Malick: 2	Diarios de vida: 4
		Gorilas: 5	Inventarios: 1
		Centinelas: 20	Libreta: 1
		Robert: 18	Pies de fotos: 2
		Patrullas: 5	Mapas: 3
		Maria: 30	Noticia de periódico: 1
		Earl: 3	
		Bandidos: 17	
		James: 6	
		Luciérnagas: 60	
		Enfermera: 3	
		Doctores: 4	

La información de las tablas revela que 98 % de la información verbal entregada por *The Last of Us* corresponde a diálogos y 2 % a insertos. Esta información proviene de cuarenta y ocho fuentes en el videojuego: treinta y dos fuentes de diálogos (dos personajes protagonistas, ocho secundarios y veintidós clasificados como “otros”) y dieciséis fuentes de insertos.

Respecto a los diálogos:

- 55,5 % proviene de protagonistas:
 - 31 % de Joel
 - 25 % de Ellie
- 26,5 % proviene de personajes secundarios:
 - 1,5 % de Sarah
 - 3 % de Tommy
 - 7 % de Tess
 - 2 % de Marlene
 - 4 % de Bill
 - 4 % de Henry
 - 2 % de Sam
 - 3 % de David
- 18 % proviene de otras fuentes orales:
 - 0,3 % de periodistas
 - 0,5 % de policías
 - 0,02 % de infectados
 - 7,5 % de cazadores
 - 2 % de hombres
 - 1 % de mujeres
 - 1 % de soldados
 - 0,09 % de megáfonos
 - 2 % de guardias
 - 0,07 % de Terence
 - 0,04 % de Malick
 - 2 % de gorilas

- 0,4 % de centinelas
- 0,4 % de Robert
- 0,1 % de patrullas
- 0,7 % de Maria
- 0,07 % de Earl
- 0,4 % de bandidos
- 0,1 % de James
- 1,4 % de Luciérnagas
- 0,07 % de enfermeras
- 0,09 % de doctores

Respecto a los insertos, estos provienen:

- 2 % de tarjetas de cumpleaños
- 1 % de portadas de periódicos
- 26 % de notas
- 4 % de estaciones del año
- 1 % del tiempo transcurrido entre escenas
- 48 % de grafitis
- 3 % de carteles
- 1 % de cartas
- 1 % de avisos
- 1 % de folletos “Buscado por”
- 4 % de diarios de vida
- 1 % de inventarios
- 1 % de libretas
- 2 % de pies de fotos
- 3 % de mapas
- 1 % de noticias de periódicos.

No obstante, no toda esta información está subtitulada. Los diálogos e insertos existentes en el texto original que no cuentan con subtítulos en la lengua meta se consideran omisiones. La clasificación de las omisiones es la siguiente:

Elemento	Cifra
Diálogos	319
Insertos	51
Total	370

Y se describe de la siguiente forma:

Tipo de información			
Oral (diálogos): 319			Escrita (insertos): 51
Protagonistas: 118	Secundarios: 17	Otros: 184	Tarjeta de cumpleaños: 1
Joel: 37	Sarah: 0	Periodistas: 0	Portada de periódico: 0
Ellie: 81	Tommy: 0	Policías: 0	Notas: 0
	Tess: 7	Infectado: 0	Estaciones del año: 0
	Marlene: 1	Cazadores: 105	20 años después: 0
	Bill: 5	Hombres: 16	Grafitis: 46
	Henry: 2	Mujeres: 6	Carteles: 3
	Sam: 2	Soldados: 6	Cartas: 0
	David: 0	Megáfonos: 0	Avisos: 0
		Guardias: 11	Folletos "Buscado por": 1
		Terence: 0	Diarios de vida: 0
		Malick: 0	Inventarios: 0
		Gorilas: 0	Libreta: 0
		Centinelas: 1	Pies de fotos: 0
		Robert: 0	Mapas: 0
		Patrullas: 0	Noticia de periódico: 0
		Maria: 0	
		Earl: 0	
		Bandidos: 14	
		James: 0	
		Luciérnagas: 25	
		Enfermera: 0	
		Doctores: 0	

La información de las tablas revela que 9 % de la información verbal entregada por los subtítulos de *The Last of Us* está omitida. Estas omisiones se encuentran 86 % en los diálogos y 14 % en los insertos.

Respecto a los diálogos, 37 % de los subtítulos omitidos corresponden a protagonistas, 5 % a personajes secundarios y 58 % a los personajes clasificados como “otros”.

5. Discusión

Los resultados fueron útiles para responder la pregunta que se esperaba responder al realizar esta investigación. Primero, el porcentaje de omisión en los subtítulos al español de *The Last of Us* es 9 %. Segundo, el porcentaje de omisión se clasifica de la siguiente forma:

1. El tipo de información verbal con mayor porcentaje de omisión en los subtítulos es la oral, es decir, los diálogos.
2. Las fuentes de información verbal oral con mayor porcentaje de omisión en los subtítulos corresponde a dos tipos de personajes: en primer lugar, el colectivo “Cazadores” y en segundo lugar, el singular “Ellie”.
3. La fuente de información verbal escrita, es decir, los insertos, con mayor porcentaje de omisión en los subtítulos corresponde a grafitis.

La información verbal con mayor omisión en los subtítulos es la oral (los diálogos omitidos representan el 86 % del total de omisiones). Además, las fuentes con mayor omisión en los subtítulos son, en primer lugar, los cazadores (28 % del total de omisiones), en segundo lugar, Ellie (22 % del total de omisiones), y en tercer lugar, los grafitis (12 % del total de omisiones). Sin embargo, se descarta que esto se deba a la cantidad de intervenciones que estas tres fuentes de información entregan, ya que estas corresponden, en orden de mayor a menor, a Joel, Ellie y los cazadores. Obtener la cantidad exacta de intervenciones de cada personaje permitió notar que el porcentaje de omisión no tenía relación con la cantidad de intervenciones de estos, ya que el personaje con mayor cantidad de estas (Joel: 1.283) obtuvo solo el cuarto lugar en porcentaje de omisión (10% del total de omisiones).

Se esperaba que el porcentaje de omisión fuera mayor, sin embargo el resultado fue bajo debido a que, si bien existen 370 elementos omitidos en los subtítulos, la cantidad de elementos total (diálogos e insertos) del texto origen es más del undécuplo (4.270).

También se esperaba que el porcentaje de omisión se relacionara con la relevancia de los personajes para historia. Sin embargo, se descubrió lo contrario: ambos protagonistas son el segundo y cuarto personaje con mayor porcentaje de omisión, mientras que existen personajes secundarios y “otros” cuyo porcentaje de omisión es 0 %.

Se debe tener en consideración que la denominación de personajes nació del guion original sin ediciones, es decir, ni los personajes singulares ni los colectivos fueron nombrados aleatoriamente, sino que de acuerdo al contenido original. También se debe considerar que puede existir más de un personaje de un mismo grupo (por ejemplo: policía, 1, policía 2 y policía 3), pero todos se consideran el mismo personaje (en el caso del ejemplo, “policías” como personaje colectivo).

Por último, las repeticiones de diálogos e insertos no se consideraron. Esto quiere decir que si el jugador se tarda en un combate y uno de los personajes repite su diálogo (debido a la duración del combate), estas repeticiones no se tomaron en cuenta. Esto es debido a que el estudio sería aleatorio si se consideraran, ya que el total de intervenciones cambiaría cada vez a causa de la duración de los combates. El mismo caso se aplica a los insertos; si el jugador al explorar se encuentra con el mismo grafiti o letrero que ya había visto anteriormente, no se considera para el total, ya que, al igual que en el caso de los diálogos, el estudio se volvería aleatorio y dependería de las veces que el jugador recorre el mismo lugar.

6. Conclusión

El objetivo de la investigación era clasificar el material original del videojuego *The Last of Us* que no contaba con subtítulos. Aquel material sin subtítulos fue considerado como omisiones del texto meta. El porcentaje de omisión del material completo resultó ser bajo, lo que comprueba que la investigación fue necesaria para establecer un resultado objetivo al respecto, ya que, previo a llevar a cabo la investigación, se creía que la cantidad de diálogos e insertos sin subtítulos era elevada, lo cual podría tener un efecto negativo en la experiencia del jugador que desconoce la lengua del material original. La investigación se realizó meticulosamente y contó con dos revisiones (la segunda más prolija que la primera para corregir y evitar cualquier error que pudiese surgir) y los resultados fueron detallados. Si bien no se utilizaron instrumentos o materiales propios del área de la traducción, este estudio se llevó a cabo de forma metódica y exacta. Si el estudio se realizara nuevamente siguiendo los mismos pasos especificados en la metodología y utilizando el guion anexado, se debería llegar al mismo resultado. Sin embargo, quien realice el nuevo estudio puede re-editar el guion de acuerdo a sus parámetros (respecto a clasificación de personajes, definición de diálogo, repeticiones de diálogo, entre otros) y los resultados variarían.

Se espera que esta investigación sirva de referencia para responder otras preguntas respecto a los subtítulos de los videojuegos en general o de este en específico. Algunas de estas son: ¿El porcentaje de omisión en los subtítulos de *The Last of Us* afecta de forma positiva o negativa a la experiencia del jugador? ¿Se ven mejoras en los subtítulos de la segunda parte de *The Last of Us* (y de ser así, ¿cuáles?)? ¿Existe una evolución en los subtítulos del área de los videojuegos en la última década? Se espera que esta investigación junto a otras referenciadas inspiren a los profesionales del área de la traducción y de los videojuegos a trabajar en conjunto para lograr convenciones de subtítulos que tengan en consideración la experiencia del jugador.

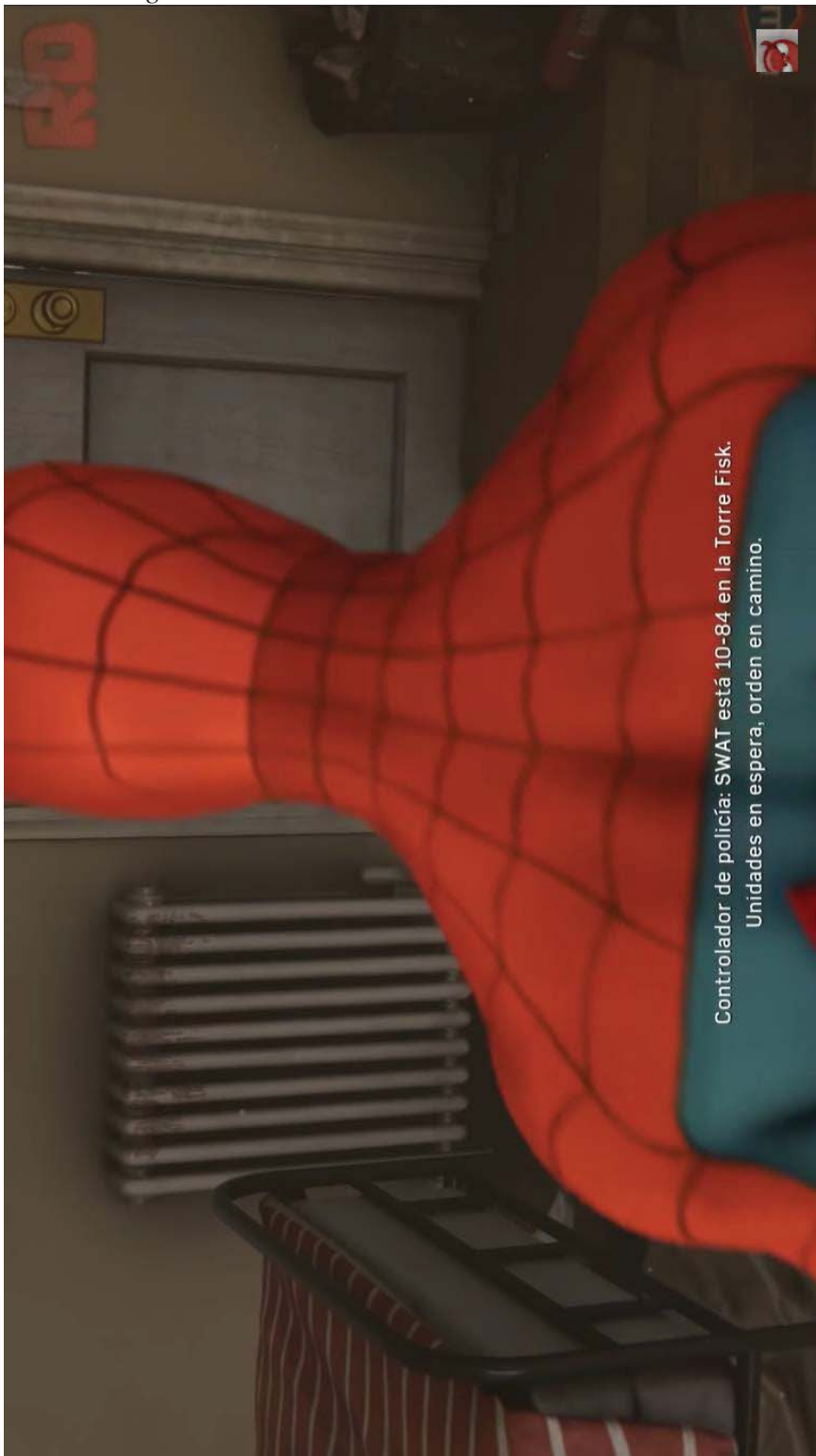
7. Referencias

- Águeda, V. (2015). *El doblaje en películas de animación: análisis práctico de las operaciones traductoras en el caso de Gru, mi villano favorito* (p. 37). Soria.
- Alexander, L. (2008). *Does Survival Horror Really Still Exist?*. Retrieved 15 January 2020, from <https://kotaku.com/does-survival-horror-really-still-exist-5056008>
- Arruelas, E. (2017). *Creación de un videojuego multiplataforma 2.5d en unity 3d y blender* (p. 18). Quito.
- Bajtin, M. (1934-1935), *Discourse in the novel* en *The Dialogic Imagination*. Austin, University of Texas Press 198, pp. 68.
- Belli, Simone, & López Raventós, Cristian (2008). *Breve historia de los videojuegos*. Athenea Digital. *Revista de Pensamiento e Investigación Social*, (14),159-179.[fecha de Consulta 30 de Diciembre de 2019]. ISSN: 1578-8946. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=537/53701409>
- Benito García, J. (2006). *El mercado del videojuego: unas cifras* (p. 2). Madrid.
- Christiansen, A. (2014). *Estudio revela que 7,7 millones de chilenos juega algún tipo de videojuego* | La Tercera. Retrieved 15 January 2020, from <https://www.latercera.com/noticia/estudio-revela-que-77-millones-de-chilenos-juega-algun-tipo-de-videojuego/>
- Díaz-Cintas, J. (2010). *Handbook of Translation Studies* (p. 344).
- Dutton, F. (2014). *The Last of Us and Tearaway take the BAFTAs by storm*. Retrieved 15 January 2020, from <https://blog.eu.PlayStation.com/2014/03/13/last-us-tearaway-take-baftas-storm/>
- Fahs, T. (2012). *IGN Presents the History of Survival Horror*. Retrieved 15 January 2020, from <https://www.ign.com/articles/2009/10/30/ign-presents-the-history-of-survival-horror>
- Flores, G. (2014). *Subtitulación de videojuegos en México: estándares de subtitulación para un caso especial de traducción audiovisual* (pp. 38-41).
- Garfias Frías, J. (2010). *La industria del videojuego a través de las consolas*.

- Hurtado Albir, A. (2011). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (5th ed., p. 77).
- Méndez, R. (2017). *Subtítulos y videojuegos: en busca de una norma que mejore la experiencia del usuario* (pp. 88, 89, 90). Vigo.
- Muñoz Sánchez, P. (2017). *Localización de videojuegos* (pp. 50, 77, 78, 97, 143).
- Palacios, A. (2014). *La traducción audiovisual: el proceso de localización de videojuegos* (p. 7). Murcia.
- Pérez Latorre, Ó. (2010). *Análisis de la significación del videojuego* (p. 364).
- Poels, K., De Kort, Y., & Ijsselsteijn, W. (2007). *It is always a lot of fun!: exploring dimensions of digital game experience using focus group methodology*. En Proceedings of the 2007 conference on Future Play (pp. 83-89). Toronto: ACM.
- Rica, J. (2016). *Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)* (p. 52).
- Saez, J. (2017). T13 | Tele 13. Retrieved 15 January 2020, from <https://www.t13.cl/noticia/nacional/chile-vuelve-caer-ranking-mide-manejo-ingles-nivel-mundial>
- Soto, J. (2018). *El lenguaje audiovisual cinematográfico aplicado a los videojuegos: el caso de "The Last of Us"* (pp. 69, 70). Lima.
- The Last of Us™ remasterizado. Retrieved 14 January 2020, from <https://www.PlayStation.com/es-cl/games/the-last-of-us-remastered-ps4/>

Anexos

Anexo 1: Figura 1



Controlador de policía: SWAT está 10-84 en la Torre Fisk.
Unidades en espera, orden en camino.

Anexo 2: Figura 2



Anexo 3: Guion

1. Joel: Tommy, I-...Tommy. Tommy, listen to me. He's the contractor, okay? I can't lose this job. I understand... Let's talk about this in the morning, okay? We'll talk about it in the morning. Alright, goodnight.
2. Sarah: Hey.
3. Joel: Scoot.
4. Sarah: Fun day at work, huh?
5. Joel: What are you still doing up? It's late.
6. Sarah: Oh crud. What time is it?
7. Joel: It's way past your bedtime.
8. Sarah: But it's still today.
9. Joel: Honey, please not right now. I do not have the energy for this.
10. Sarah: Here.
11. Joel: What's this?
12. Sarah: Your birthday.
13. Sarah: You kept complaining about your broken watch... So I figured, you know. You like it?
14. Joel: Honey, this is...
15. Sarah: What?
16. Joel: It's nice, but I-...I think it's stuck. It's not...
17. Sarah: What? No, no, no, no.
18. Sarah: Oh, ha, ha.
19. Joel: Where did you get the money for this?
20. Sarah: Drugs. I sell hardcore drugs.
21. Joel: Oh, good. You can start helping out with the mortgage then.
22. Sarah: Pff - yeah, you wish.
23. Joel: Goodnight, baby girl.
24. Sarah: Hello?

25. Tommy: Sarah, honey, I need you to get your daddy on the phone.
26. Sarah: Uncle Tommy, what time is it?
27. Tommy: I need to talk to your dad now. There's some--
28. Sarah: Uncle Tommy? Hello?
29. Sarah: oh dang it, I forgot to give this to him.
30. INSERTO 1: CONGRATULATIONS
31. INSERTO 2: Saludo en tarjeta de cumpleaños
32. Sarah: Phone's dead
33. Sarah: Dad?
34. INSERTO 3: portada diario
35. Sarah: daddy?
36. Sarah: You in here?
37. Reporter: It appears that what we initially reported as riots seem to be somehow connected to the nationwide pandemic.
38. Sarah: Where the heck are you?
39. Reporter: We've received reports that victims afflicted with the infection show signs of increased aggression and--
40. Sarah: That's nearby.
41. Cop: There's a gas leak. Hey -- move!
42. Reporter: There's some commotion coming from beh--
43. Cop: Get out of here!
44. Reporter: Lady, get the hell outta here right--
45. Sarah: Uh...what was that?
46. Sarah: Dad? Dad?! What is goin' on?
47. Sarah: There's his phone.
48. INSERTO 4: nota en refrigerador
49. Sarah: where is he?
50. Sarah: 8 missed calls? "Where the hell are you? Call me!," "On my way"

51. Sarah: There you are.

52. Joel: Sarah. Are you okay?

53. Sarah: Yeah.

54. Joel: Has anyone come in here?

55. Sarah: No. Who would come in here?

56. Joel: Don't go near the doors. Just...just stand back there...

57. Sarah: Dad, you're kinda freaking me out... What's going on?

58. Joel: It's the Coopers. Somethin' ain't right with 'em. I think they're sick.

59. Sarah: What kinda sick?

60. Joel: Jesus. Jimmy!

61. Sarah: Dad?

62. Joel: Honey, c'mere, c'mere.

63. Sarah: It's okay...

64. Joel: Jimmy. Jimmy, just stay back. Jimmy, I am warning you.

65. Sarah: Oh my god...

66. Joel: Don't! Joel: Go. Go.

67. Sarah: You shot him...

68. Joel: Sarah.

69. Sarah: I saw him this mornin'.

70. Joel: Listen to me, there is something bad going on. We have got to get out of here. Do you understand me?

71. Sarah: Yeah.

72. Joel: Tommy. C'mon.

73. Sarah: Okay.

74. Tommy: Where the hell you been? You have any idea what's goin' on out there?

75. Joel: I got some notion. C'mon, baby. Get on in there.

76. Tommy: Holy shit. You got blood all over you.
77. Joel: It ain't mine. Let's just get outta here.
78. Tommy: They're saying half the people in the city have lost their minds.
79. Joel: Can we just please go?
80. Tommy: Some sort of parasite or somethin'. You gonna tell me what happened?
81. Joel: Later.
82. Tommy: Hey, Sarah. How you holdin' up, honey?
83. Sarah: I'm fine. Can we hear what's on the radio?
84. Tommy: Yeah, sure thing.
85. Sarah: Thanks.
86. Joel: No cellphone. No radio. Yeah, we're doin' great.
87. Tommy: Minute ago, newsman wouldn't shut up.
88. Joel: They say where to go?
89. Tommy: He said, ah... Army's puttin' up roadblocks on the highway. No gettin' into Travis County.
90. Joel: That means we need to get the hell out. Take 71.
91. Tommy: 71, that's where I'm headed.
92. Sarah: Did they say how many are dead?
93. Tommy: Probably a lot. Found this one family all mangled inside their house.
94. Joel: Tommy.
95. Tommy: Right. Sorry.
96. Joel: Jesus Christ, how did this happen?
97. Tommy: They got no clue. But we ain't the only town. At first they were saying it was just the South. Now they're going on about the East Coast, the West Coast... Holy hell.
98. Tommy: That's Louis' farm. I hope that son of a bitch made it out.
99. Joel: I'm sure he did.

100. Sarah: Are we sick?

101. Joel: No. No, of course not.

102. Sarah: How do you know?

103. Tommy: They said it's just ah, people in the city. We're good.

104. Sarah: Didn't Jimmy work in the city?

105. Joel: That's right, he did.

106. Tommy: We're fine. Trust me.

107. Sarah: Alright.

108. Tommy: Let's see what they need.

109. Joel: What the hell do you think you're doin'? Keep drivin'.

110. Tommy: They got a kid, Joel.

111. Joel: So do we.

112. Sarah: But we have room.

113. Man: Hey!

114. Joel: Keep drivin', Tommy.

115. Man: Hey, stop! Stop!

116. Joel: You ain't seen what I seen. Someone else'll come along.

117. Sarah: We shoul'da helped them.

118. Tommy: Oh, this is bad. Everyone and their mother had the same damn idea.

119. Joel: Well...we could just backtrack and--

120. Man: Hey, what the fuck, man? Let's go!

121. Tommy: Holy shit.

122. Sarah: Oh my god.

123. Man: Get away!

124. Joel: Turn us around. Tommy. Tommy!

125. Tommy: Holy shit.

126. Joel: What the fuck just happened? Did you see that?

127. Tommy: Yes, I saw it.

128. Joel: Goddamn. Turn here. Turn here.

129. Tommy: Come on, people. Move.

130. Sarah: What are they runnin' from?

131. Joel: Get us outta here.

132. Tommy: I'm tryin'.

133. Sarah: Oh no.

134. Joel: We can't stop here, Tommy.

135. Tommy: I can't fuckin' drive through 'em, Joel!

136. Joel: Then back up then!

137. Tommy: They're behind me too!

138. Joel: There. There! There!

139. Tommy: Hold on!

140. Sarah: Look out!

141. Sarah: Daddy? Hey. Hey.

142. Joel: What? Get back, baby. Get back.

143. Man: Get away from them!

144. Sarah: Dad?

145. Joel: I'm here, baby. I'm here. Come on, gimme your hand.

146. Joel: What is it?

147. Sarah: My leg hurts.

148. Joel: How bad?

149. Sarah: Pretty bad.

150. Tommy: We're gonna need to run.

151. Joel: Oh my god.

152. Tommy: You keep us safe. Come on, baby.

153. Joel: Now hold on tight.

154. Sarah: Okay. Daddy, I'm scared.

155. Tommy: He's dead! Joel -- watch out!

156. Sarah: Oh my-- Oh my god...

157. Tommy: Keep running!

158. Sarah: Those people are on fire.

159. Joel: Don't look, Sarah.

160. Sarah: Okay.

161. Joel: Just keep looking at me, baby.

162. Tommy: Over there!

163. Joel: We're gonna get outta this. I promise.

164. Woman: watch out!

165. Tommy: Get back! There's too many of 'em. This way! Through the alley! Go!

166. Joel: Jesus.

167. Tommy: He's dead!

168. Joel: Goddammit. We're almost there. We're almost there, baby.

169. Tommy: They're gettin' through the fence!

170. Joel: Keep going! Find a way outta here!

171. Tommy: C'mon!

172. Tommy: Joel!

173. Tommy: Get to the highway!

174. Joel: What?

175. Tommy: Go -- you got Sarah! I can outrun 'em!

176. Sarah: Uncle Tommy!

177. Joel: I will meet you there.

178. Tommy: Hurry!

179. Sarah: Daddy, we can't leave him.

180. Joel: He's gonna be fine. We're almost there.

181. Sarah: They're gettin' closer.

182. Sarah: Dad?

183. Joel: It's okay, baby. We're safe. We're safe. Hey! We need help.

184. Soldier: Stop!

185. Joel: Please. It's my daughter. I think her leg's broken.

186. Soldier: Stop right there!

187. Joel: Okay...we're not sick.

188. Soldier: Got a couple of civilians in the outer perimeter. Please advise.

189. Sarah: Daddy, what about Uncle Tommy?

190. Joel: We're gonna get you to safety and go back for him. Okay?

191. Soldier: Sir, there's a little girl.

192. Soldier: But...

193. Soldier: Yes, sir.

194. Joel: Listen, buddy, we've just been through hell. Okay, we just need--

195. Joel: Oh, shit.

196. Joel: Please, don't.

197. Tommy: Oh, no...

198. Joel: Sarah!

199. Joel: Okay. Move your hands, baby. I know, baby. I know...

200. Joel: Listen to me, I know this hurts, baby.

201. Joel: You're gonna be okay, baby.

202. Joel: Stay with me.

203. Joel: Alright, I'm gonna pick you up.

204. Joel: I know, baby.

205. Joel: I know it hurts.

206. Joel: Come on, baby, please.

207. Joel: I know, baby. I know.

208. Joel: Sarah... Baby...

209. Joel: Don't do this to me, baby.

210. Joel: Don't do this to me, baby girl.

211. Joel: Come on...

212. Joel: No, no...

213. Joel: Oh no, no, no...

214. Joel: Please. Oh, God.

215. Joel: Please, please, don't do this.

216. Joel: Please, God...

217. Reporter: The number of confirmed deaths has passed two hundred.
The governor has called a state of emergency...

218. Reporter: There were hundreds and hundreds of bodies lining the
streets.

219. Reporter: Panic spread worldwide after a leaked report from the
World Health Organization showed that the latest vaccination tests
have failed.

220. Reporter: ...with the bureaucrats out of power we can finally
take the necessary steps to...

221. Reporter: Los Angeles is now the latest city to be placed under
martial law. All residents are required to report to their
designated quarantine--

222. Reporter: Riots have continued for a third consecutive day and
winter rations are at an all-time low.

223. Reporter: A group calling themselves the Fireflies have claimed
responsibility for both attacks.

224. Reporter: Their public charter calls for the return of all
branches of government.

225. Reporter: Demonstrations broke out following the execution of six
more alleged Fireflies.

226. Reporter: You can still rise with us. Remember, when you're lost
in the darkness... look for the light. Believe in the Fireflies.

227. INSERTO 5: SUMMER

228. INSERTO 6: 20 YEARS LATER

229. Joel: I'm coming.

230. Tess: How was your morning? Want one?

231. Joel: No, I don't...want one.

232. Tess: Well, I have some interesting news for you.

233. Joel: Where were you, Tess?

234. Tess: West End district. Hey, we had a drop to make.

235. Joel: We. We had a drop to make.

236. Tess: Yeah, well, you wanted to be left alone, remember?

237. Joel: So, I'll take one guess. The whole deal went south, and the client made off with our pills. Is that about right?

238. Tess: Deal went off without a hitch. Enough ration cards to last us a couple of months -- easy.

239. Joel: You want to explain this?

240. Tess: I was on my way back here, and I got jumped by these two assholes, alright? Yeah, they got a few good hits in. But...

241. Tess: Look, I managed.

242. Joel: Gimme that.

243. Joel: Are these assholes still with us?

244. Tess: Now that's funny.

245. Joel: Did you find out who they were?

246. Tess: Yeah, look, they were a couple of nobodies -- they don't matter. What matters is that Robert fucking sent them.

247. Joel: Our Robert?

248. Tess: He knows that we're after him. He figures he's gonna get us first.

249. Joel: That son of a bitch, he's smart.

250. Tess: No. He's not smart enough. I know where he's hiding.

251. Joel: Like hell you do.

252. Tess: Old warehouse in Area 5 -- can't say for how long, though.

253. Joel: Well, I'm ready now. Yeah?

254. Tess: Oh, I can do now.

255. Tess: The checkpoint's still open.

256. Joel: Only got a few hours left until curfew.

257. Tess: We better hurry up then.

258. INSERTO 7: NO FUTURE -- BURN IT ALL DOWN

259. INSERTO 8: FIREFLIES WILL TAKE IT ALL BACK

260. Man: wait are you serious?

261. Woman: yeah I got served the damned papers this morning. I've got selected for outside work duty.

262. Man: oh such crap! Soldiers are supposed to handle the outsides.

263. Woman: I'll make sure to tell them that

264. INSERTO 9: cartel con horarios de toque de queda

265. INSERTO 10: FREE

266. INSERTO 11: SEEK THE FIRE

267. Loudspeaker: Attention. Citizens are required to carry a current ID at all times. Compliance with all city personnel is mandatory.

268. Tess: Look at that. Ration line hasn't opened yet. Must be running low again.

269. Woman: hey, how much longer?

270. Soldier: lady when the rations are available (...)

271. Man 1: I heard it's another half rations-week

272. Man 2: are you kidding me? That's three weeks in a row now

273. Man 1: well, what you gonna do?

274. Man 2: this is such fucking bullshit... I bet those uniforms over there they don't get half rations

275. Man 1: (...)down, what's wrong with you?

276. Man 2: whatever, I don't even care anymore, let them take me

277. Man 1: just be quiet

278. INSERTO 12: LOOK FOR THE LIGHT

279. INSERTO 13: FUCKING DIE PIG

280. Cop: stay back, don't do that again

281. Cop: Go

282. Man: Leave me alone

283. Cop: Down on the ground

284. Man: Jesus

285. Man: I aint do nothing wrong!

286. Cop: Hands on your fucking head

287. Cop: Aight, scan

288. Cop: Clean

289. Cop: Clean

290. Cop: I got a (...)

291. Woman: No

292. Woman: I'm not infected

293. Cop: Hold her

294. Woman: Please!

295. Cop: Do it

296. Cop: Eyes forward

297. Cop: Alright, she's down

298. Man: Fuck this!

299. Man: Oh shit

300. Cop: Shut up

301. Cop: Consider yourself happy. This is what happens when you hide up in a building.

302. Cop: We're done here (...)

303. Cop: Alright people this isn't a show, keep moving along

304. Cop: Yes sir, we'll stay put (...)

305. Tess: Seems like more people are gettin' infected.

306. Joel: That just means more people are sneakin' out.

307. Man: S'up, Joel?

308. Joel: howdy

309. Man: Hear they took Marianne?

310. Woman: What happened?

311. Man: Snatched her in the middle of the night. Said she was a Firefly. Can you believe that shit?

312. Woman: Better not mention the Fireflies too loudly. You don't want the wrong person hearing you.

313. Man: Yeah...yeah, you're probably right.

314. INSERTO 14: BELIEVE IN FIREFLIES

315. Woman: they fucking (...) them

316. Man: whole squad?

317. Woman: yeah, way I heard it, they lined them up in the street and cut them up. (...)

318. Man: that will never go down here (...)

319. Woman: (...)

320. Man: (...)

321. Woman: we agree on that

322. INSERTO 15: REMEMBER WHO WE WERE

323. INSERTO 16: THEY KILLED YOUR FAMILY, NOW YOU'RE THEIR DOG

324. INSERTO 17: WANTED

325. Guard: checkpoint is still left, sir.

326. Man: they died right in front of me, damned runners came out of nowhere. What am I supposed to tell their families?

327. Tess: I got us all new papers. They shouldn't give us any static up there.

328. Tess: Just play it cool.

329. Guard: (...)

330. Guard: Let me see your IDs.

331. Joel: There you go.

332. Guard: What's your business here?

333. Joel: Got the day off. Visiting a friend.

334. Guard: Alright, move on through.

335. Joel: Thanks.

336. Tess: Oh shit.

337. Guard: Get outta here! Go!

338. Guard 2: Close it up!

339. Guard: Fireflies!

340. Guard 2: Fuckin' shoot 'em!

341. Guard: They're running! Call for backup!

342. Tess: Joel, come on. Let's get outta here. Let's go. C'mon.

343. Guard: Goddamn Fireflies.

344. Loudspeaker: Attention. Checkpoint 5 is now closed until further notice. All civilians must clear the surrounding area immediately.

345. Tess: Looks like the coast is clear. C'mon.

346. Tess: Fuck...so much for the easy route. Patch yourself up, alright?

347. Tess: They're gonna close all the checkpoints. We're gonna have to go around the outside.

348. Joel: Outside the wall?

349. Tess: Or we could just let Robert go.

350. Joel: Cute.

351. Man: Hey Tess, you see that shit?

352. Tess: I was there. Hey, how's the east tunnel looking?

353. Man: It's clear. I just used it. No patrols. Where you off to?

354. Tess: Gonna pay Robert a visit.

355. Man: You too?

356. Tess: Who else is looking for him?

357. Man: Uh, Marlene. She's been asking around, trying to find him.

358. Tess: Marlene? What do the Fireflies need with Robert?

359. Man: You think she'd tell me?

360. Tess: Well, what did you tell her?

361. Man: The truth. I got no idea where he's hiding.

362. Tess: Good man. Hey, you stay outta trouble, alright? Military's gonna be out in force soon.

363. Man: Yeah -- see you around.

364. Tess: Marlene lookin' for Robert? What do you make of that?

365. Joel: I don't like it. We better find him before the Fireflies do.

366. Tess: This is us.

367. Man: Hey guys. How's it going?

368. Tess: Shit's stirring up out there? How we lookin' over here?

369. Man: Ah, it's been quiet. No signs of military or infected.

370. Tess: That's what I like to hear.

371. Tess: Joel, give me a hand with this.

372. Man: Y'all take it easy out there.

373. Tess: Agh, this place reeks. They need to watch what they throw away down here. Let there be light.

374. Tess: Let's grab our gear.

375. Tess: Our backpacks are still here from last time.

376. Joel: Not a lot of ammo.

377. Tess: Well, make your shots count.

378. Tess: Alright, Texas. Boost me up. You ready?

379. Joel: Yes, ma'am.

380. Tess: C'mon.

381. Joel: Go on.

382. Tess: Got it.

383. Joel: Be careful.

384. Tess: When am I not?

385. Joel: That a trick question?

386. Joel: Ain't been out here in a while.

387. Tess: It's like we're on a date.

388. Joel: Well I'm the romantic type.

389. Tess: You got your ways.

390. Tess: Where's the ladder?

391. Joel: It's gotta be around here somewhere.

392. Joel: Got it.

393. Tess: Great. Bring it over.

394. Joel: Ladies first.

395. Tess: Lady? You must be thinking of someone else.

396. Joel: It's all relative.

397. Tess: This way. Down through here. You think Robert's still got our guns?

398. Joel: For his sake...he better.

399. Tess: Look, once we get our merchandise back, it should be easy to unload.

400. Joel: Speaking of merchandise, when's the next shipment due?

401. Tess: Well, we're meeting Bill next month, more pills, lots of ammo, supposedly.

402. Tess: Hold up. Spores.

403. Joel: Where the hell are all these comin' from? Place was clear last time.

404. Tess: They're coming outta somethin'. Stay alert.

405. Joel: There's our culprit.

406. Tess: Body's not that old. Better keep your eyes and ears open.

407. Joel: We should be able to fit through here. Oh, shit.

408. Tess: You okay?

409. Joel: Yeah. Damn ceiling's falling apart. Be careful. This way. Easy...

410. Joel: Jesus. Watch it. Watch it.

411. Infected: Help me... My mask broke. Don't...don't leave me to turn. Please.

412. Tess: What you want to do?

413. Tess: Poor bastard.

414. Tess: Up ahead. You hear that?

415. Joel: Shh, shh, shh.

416. Tess: How you wanna handle it?

417. Joel: Jesus

418. Tess: (...)

419. Tess: Alright, that's all of 'em.

420. Joel: Let's hope so.

421. Tess: Let's head back into the city.

422. INSERTO 18: carta

423. Joel: they got infected (...)

424. Tess: (...) everyone complains about it. Got all these poor bastards wishing they could live in the inside.

425. Tess: Ahhh...some fresh air. That's the one thing I love about the outside.

426. Tess: Fuckin' hate the smell of the city.

427. Joel: Why don't you ask Bill to get you some of them air fresheners?

428. Tess: Hey, if they weren't expired, that'd be a good idea. Through here. Cover the entrance.

429. Joel: I got it.

430. Tess: Damn it. Plank fell down. Be a dear, would you?

431. Joel: I'll get it.

432. Tess: Here. Pass it to me.

433. Joel: It's a bit heavy.

434. Tess: I think I can handle it.

435. Joel: Alright.

436. Tess: Get your ass up here. Let's move.

437. Joel: Bossy today.

438. Joel: Let's make sure there aren't any soldiers around.

439. Tess: It's clear. Come on.

440. Tess: Shut it.

441. Tess: Pick up that ammo. I'm sure we'll need it.

442. Tess: Hey, little man. Make sure the coast is clear. No soldiers. None of Robert's men. Yeah?

443. Joel: You know he's expecting us.

444. Tess: Well, that'll make it more interesting.

445. Tess: Good to go. C'mon.

446. Terence: Hey Tess, hey Tess. Hey, pretty lady, how you doin' today?

447. Tess: Not right now, Terence.

448. Terence: No, no, it's good.

449. Tess: Not...now. You hear me?

450. Terence: Okay. I can do that. Don't get all huffy-puffy about it.

451. Woman: si no tienes tarjeta de racionamiento no perderé el tiempo. No estoy interesada en trueque con balas.

452. Woman 2: hurry up, I'm starving.

453. Man: keep your shirt on, next batch is right up.

454. Woman 2: hey don't even think about cutting the line

455. Man: maldición, esperaré a esta rata por siempre.

456. Man: sorry man, these dogs are (...)

457. Man: you touch it, you buy it

458. Man: Tess, it's been awhile. You don't visit us anymore.

459. Woman: Who the hell is that?

460. Man: None of your damn business.

461. Woman: yeah

462. Man: come on!

463. Woman: you fucking cunt

464. Man: you motherfuck-

465. Woman: oh come on! Really (...)

466. Man: come on, beat this fucker

467. Man: what you waiting

468. Woman: come on! Fuck him up

469. Man: holy shit

470. Man: beat him harder

471. Woman: get up, get up!

472. Malick: Where do you think you're goin'?

473. Tess: Malick. Sit back down.

474. Malick: Oh sorry, Tess. Didn't realize you two were together. Go ahead.

475. Joel: Who's that?

476. Tess: An old headache. Don't ask.

477. Man: what do you want?

478. INSERTO 19: Aviso

479. INSERTO 20: cartel de se busca

480. Man: you guys been hoarding up all sorts of shit

481. Woman: yeah yeah

482. Tess: I'm lookin' for Robert. He come through here?

483. Man: Half hour ago. He went back to the wharf. He's there now.

484. INSERTO 21: RISE

485. INSERTO 22: FEDRA SUCKS

486. Joel: Here we go.

487. Tess: Let us through.

488. Goon: You guys need to turn around and head back if you know what's good for you.

489. Tess: Our beef isn't with you. We just want Robert. You don't want to do this.

490. Goon: Turn the fuck around and leave now.

491. Tess: I'm not going anywhere without Robert.

492. Goon: Bitch, I will bash your skull unless you turn around and get your dumb ass outta here.

493. Tess: Fuck this.

494. Goon 2: Take cover!

495. Tess: You ready?

496. Joel: Yeah.

497. Goon 3: I'm gonna fuckin' kill you!

498. Tess: I'll cover you. Get the angle on them.

499. Man 1: (...)

500. Tess: here, take care of that wound

501. Tess: Nicely done, Texas.

502. Joel: You too. How the hell did he get all these guys?

503. Tess: If Robert's good at one thing, it's writing blank checks.
Let's go put an end to that.

504. Tess: Shit. Not goin' through here. Hey. Boost me up.

505. INSERTO 23: Cartel de peligro

506. Joel: Alright, c'mon...

507. Tess: Gimme your hand. There you go.

508. Joel: Alright.

509. Tess: Over here, Joel.

510. Tess: More of Robert's guys.

511. Joel: Shit, I see them.

512. Sentry: How do you know they're comin'?

513. Sentry 2: Two of our guys died trying to take Tess out. I
guarantee that she and Joel are on their way, right now, to get
Robert.

514. Sentry: Jesus, we shouldn't have taken this job.

515. Sentry 2: Not our call. Let's spread out and make sure no one's
creeping around here.

516. Tess: Nice and quiet, Texas.

517. Tess: Move up, move up.

518. Sentry 3: I meant to tell you, I was down on Jordan Street, and
all these soldiers showed up with a group of about five civs, all
in handcuffs.

519. Sentry 4: Let me guess, Fireflies?

520. Sentry 3: Yup, they lined 'em up against the wall and bang, bang,
bang, they just executed all of 'em.

521. Sentry 4: Holy shit.

522. Sentry 3: Yeah, I hear it's like that all over the city. They're
cracking down on 'em hard.

523. Sentry 4: I got a cousin with 'em.

524. Sentry 3: Seriously?

525. Sentry 4: Yeah. Idiot thinks he's gonna save the world. Hope he's
alright.

526. Tess: You take one out, I'll take the other.

527. Tess: Good to have you around.

528. Tess: Let's search the area.

529. Guard: Hey, we consolidated the crates in the south warehouse.

530. Guard: Supplies are locked up.

531. Guard 2: Good, let's do another once-over and then head out.

532. Guard 2: It's getting too close to curfew.

533. Guard: What about Robert? Who's he holing up with tonight?

534. Guard: Guy's too paranoid to stay here by himself.

535. Guard 2: Fuck if I know. We'll check in with the others and come up with something.

536. Guard: Okay.

537. Guard: oh fuck

538. Guard 2: Son of a bitch!

539. Guard: (...)

540. Guard 3: oh shit! Fuck

541. Tess: found this for ya

542. Joel: thank you

543. Tess: We shoul'da brought more people.

544. Joel: They'd just slow us down.

545. Tess: Yeah, you're right. C'mon, the docks are this way. Let's do this.

546. Tess: There's our boy.

547. Tess: That cocky son of a bitch.

548. Joel: Let's go wrap this up.

549. Sentry: Shipments have been dry for a long time.

550. Sentry 2: Yeah, well we lost our contacts in the North, lost our contacts in the South. Shit. I don't know who's left out there to

sell us stuff. Guess this is why we're taking shitty protection jobs.

551. Sentry: Fucking Robert. This rat better be good for it.

552. Sentry 2: Even if he is, then what? I'm telling you, this zone is done for. We better think of an exit strategy.

553. Sentry: You're insane. Going outside the wall is suicide.

554. Sentry 2: Plenty of other smugglers do it. What do you think's gonna happen here once supplies run out?

555. Sentry: I'd still take my chances in here.

556. Tess: let's be smart about this, there's a lot of them.

557. Tess: behind you!

558. Tess: That office. Robert must've run in there. Let's not wait around.

559. Sentry: you're gonna pay for that

560. Robert: Oh shit! Get back! Get the fuck back!

561. Tess: We just wanna talk Robert.

562. Robert: We ain't go fuckin' nothin' to talk about.

563. Tess: Put your gun down!

564. Robert: Go fuck yourself!

565. Tess: He's running!

566. Joel: Robert!

567. Robert: Screw you, Joel!

568. Tess: Joel, this way! C'mon, he ran in here!

569. Tess: We almost got him.

570. Joel: C'mon, c'mon.

571. Tess: Joel, he's right there.

572. Robert: Come on.

573. Tess: Hello, Robert.

574. Robert: Tess. Joel. No hard feelings, right?

575. Tess: None at all.

576. Robert: Ahh...goddammit!

577. Tess: We missed you.

578. Robert: Look, whatever it is you heard, it ain't true, okay? I just want to say--

579. Tess: The guns. You wanna tell us where the guns are?

580. Robert: Yeah, sure, but...it's complicated. Alright? Look, alright, just hear me out on this. I gotta--

581. Robert: Fuck... Ah, stop, stop, stop!

582. Tess: Quit your squirmin'. You were saying?

583. Robert: I sold 'em.

584. Tess: Excuse me?

585. Robert: I didn't have much of a choice. I owed someone.

586. Tess: You owed us. I say you bet on the wrong horse.

587. Robert: I just need more time. Just gimme a week.

588. Tess: You know, I might've done that if you hadn't tried to fucking kill me.

589. Robert: C'mon, it wasn't like--

590. Tess: Who has our guns?

591. Robert: I can't. Just gimme a couple days--

592. Robert: Fucking...

593. Tess: Who has our guns?

594. Robert: It's the Fireflies. I owed the Fireflies.

595. Tess: What?

596. Robert: Look, they're basically all dead. We can just-- Just go in there, finish 'em off. We get the guns. Whaddya say? C'mon. Fuck those Fireflies. Let's go get 'em.

597. Tess: That is a stupid idea.

598. Joel: Well, now what?

599. Tess: We go get our merchandise back.

600. Joel: How?

601. Tess: I don't know. We explain it to them. Look, let's go find a Firefly.

602. Marlene: You won't have to look very far.

603. Joel: There you go: queen Firefly.

604. Marlene: Why are you here?

605. Tess: Business. You aren't looking so hot.

606. Marlene: Where's Robert?

607. Marlene: I needed him alive.

608. Tess: The guns he gave you, they weren't his to sell. I want them back.

609. Marlene: Doesn't work like that, Tess.

610. Tess: The hell it doesn't.

611. Marlene: I paid for those guns. You want 'em back? You're gonna have to earn 'em.

612. Tess: How many cards are we talking about?

613. Marlene: I don't give a damn about ration cards. I need something smuggled out of the city. You do that...I'll give you your guns and then some.

614. Joel: How do we know you got 'em? Way I hear it, the military been wiping you guys out.

615. Marlene: You're right about that. I'll show you the weapons.

616. Guard: Search the area.

617. Guard 2: Yes, sir.

618. Marlene: I gotta move. What's it gonna be?

619. Tess: I wanna see those guns.

620. Marlene: Follow me.

621. Tess: We gotta get out of here -- now!

622. Guard 1: Find the door!

623. Guard 2: They locked it!

624. Marlene: You want this deal, we gotta move.

625. Marlene: Through here. I know a way around this. C'mon.

626. Tess: Holy shit. Is that your people?

627. Marlene: What's left of them. Why do you think I'm turning to you guys? This way.

628. Joel: So why now?

629. Marlene: We've been quiet. Been planning on leaving the city, but they need a scapegoat.

630. Marlene: They've been trying to rile us up.

631. Joel: Looks like they did.

632. Marlene: We're trying to defend ourselves.

633. Marlene: Joel, give me a hand with this.

634. Tess: Hey, how you holding up?

635. Marlene: I'll live.

636. Marlene: Hold up. Soldiers. That's the way out. The door under the bridge.

637. Joel: Ain't a big fan of these odds.

638. Marlene: We can sneak by them, even though I know that's not your style.

639. Tess: We'll see how it goes. Let's get moving.

640. Marlene: we need to get to that door

641. Guard: you picked the wrong day to (...)

642. Man: screw you

643. Guard: Damn, we missed all the action.

644. Guard 2: Justice waits for no one, private.

645. Guard: Ah, whatever.

646. Tess: I'll get this one. Go around and get the other.

647. Marlene: Good, stay quiet.

648. Marlene: Okay, watch yourselves.

649. Tess: They're out in numbers today.

650. Marlene: nice

651. Cop: Buena eliminación

652. Cop: where is this rat?

653. Marlene: damn it, they got Warren

654. Marlene: goodbye friend

655. Joel: we should go on Marlene, there'll be more soldiers on the way

656. Marlene: yeah right, let's move

657. Marlene: not much further now

658. Marlene: Go on. Get inside.

659. Tess: Where are we going, Marlene?

660. Marlene: This way. It's not far now.

661. Tess: How you holding up?

662. Marlene: I'm running on fumes -- but I'll make it.

663. Marlene: The place is right up ahead.

664. Loudspeaker: Attention. Curfew is now in full effect. Anyone caught outside without the proper authorization will be arrested and prosecuted.

665. Tess: Shit. We need to hurry.

666. INSERTO 24: GET OUT

667. Joel: What the hell are we smuggling?

668. Marlene: I'll show you.

669. Marlene: Joel, give me a hand with this.

670. Joel: Whoa, whoa, whoa... Come on now, get up.

671. Ellie: Get the fuck away from her!

672. Tess: Hey, hey, hey.

673. Marlene: Let her go.

674. Joel: You're recruitin' kind of young, aren't ya?

675. Marlene: She's not one of mine.

676. Ellie: Shit. What happened?

677. Marlene: Don't worry. This is fixable. I got us help...but I can't come with you.

678. Ellie: Well then I'm staying.

679. Marlene: Ellie, we won't get another shot at this.

680. Joel: Hey -- we're smuggling her?

681. Marlene: There's a crew of Fireflies that'll meet you at the Capitol Building.

682. Tess: That's not exactly close.

683. Marlene: You're capable. You hand her off, come back, the weapon are yours. Double what Robert sold me.

684. Tess: Speaking of which, where are they?

685. Marlene: Back in our camp.

686. Tess: We're not smuggling shit until I see them.

687. Marlene: You'll follow me. You can verify the weapons, I can get patched up. But she's not crossing to that part of town. I want Joel to watch over her.

688. Joel: Whoa, whoa. I don't think that's the best idea.

689. Ellie: Bullshit! I'm not going with him.

690. Marlene: Ellie...

691. Ellie: How do you know them?

692. Marlene: I was close with his brother, Tommy. Said if I was ever in a jam I could rely on him.

693. Joel: Was that before or after he left your little militia group?

694. Marlene: He left you too. He was a good man.

695. Tess: Look, just take her to the north tunnel and wait for me there.

696. Joel: Jesus Christ.

697. Tess: She's just cargo, Joel.

698. Ellie: Marlene...

699. Marlene: No more talking. You'll be fine. Now go with him.

700. Joel: Don't take long. And you -- stay close. Let's go.

701. Ellie: Whoa...I heard all the shooting, but... What happened?

702. Joel: The Fireflies. Same thing's gonna happen to us if we don't get off the street.

703. Ellie: You're the pro. I'm just following you.

704. Loudspeaker: Attention. Harboring or aiding wanted criminals is punishable by death. Do not place yourself at risk. Report any suspicious activity immediately.

705. Joel: Down here.

706. Joel: C'mon, keep up.

707. Ellie: I am.

708. Ellie: Where are we going?

709. Joel: Up there, that'll get us to the north tunnel.

710. Ellie: How are we supposed to reach that?

711. Joel: Just gimme a minute.

712. Ellie: This tunnel...you use it to smuggle things?

713. Joel: Yep.

714. Ellie: Like illegal things?

715. Joel: Sometimes.

716. Ellie: You ever smuggle a kid before?

717. Joel: No. That's a first. So what's the deal with you and Marlene, anyways?

718. Ellie: I don't know. She's my friend, I guess.

719. Joel: Your friend, huh? You're friends with the leader of the Fireflies. What're you, like twelve?

720. Ellie: She knew my mom, and she's been looking after me. And I'm fourteen, not that that has anything to do with anything.

721. Joel: So where are your parents?

722. Ellie: Where are anyone's parents? They've been gone a long, long time.

723. Joel: Hm. So instead of just staying in school, you decide to run off and join the Fireflies, is that it?

724. Ellie: Look, I'm not supposed to tell you why you're smuggling me, if that's what you're getting at.

725. Joel: You wanna know the best thing about my job? I don't gotta know why. Be honest with you, I could give two shits about what you're up to.

726. Ellie: Well great.

727. Joel: Good.

728. Joel: This is it.

729. Ellie: What are you doing?

730. Joel: Killing time.

731. Ellie: Well, what am I supposed to do?

732. Joel: I am sure you will figure that out.

733. Ellie: Your watch is broken.

734. Ellie: You mumble in your sleep. I hate bad dreams.

735. Joel: Yeah, me too.

736. Ellie: You know, I've never been this close. To the outside. Look how dark it is. Can't be any worse out there. Can it?

737. Joel: What on earth do the Fireflies want with you?

738. Tess: Hey. Sorry it took so long. Soldiers fuckin' everywhere.

739. Ellie: How's Marlene?

740. Tess: She'll make it. I saw the merchandise. It's a lot. Wanna do this?

741. Joel: Yeah.

742. Tess: Let's go.

743. Joel: Don't you think it's a bit strange that they're askin' us to do their smuggling?

744. Tess: Marlene wanted to do it herself. We weren't the first choice, or the second for that matter. She's lost a lot of men. Beggars can't be choosers.

745. Joel: Yeah, let's just hope there's someone alive to pay us.

746. Tess: Someone'll be around. Come on.

747. Joel: Who's waitin' for us at the drop-off?

748. Tess: She said there's some Fireflies that have traveled all the way from another city. Girl must be important. What is the deal with you? You some bigwig's daughter or something?

749. Ellie: Something like that. How long is this all gonna take?

750. Tess: If everything goes as planned, we should get you to them in a few hours. Ellie, once we get out there, I need you to follow our lead and stay close.

751. Ellie: Yeah, of course.

752. Tess: Climb up and check if the coast is clear.

753. Joel: Now hold up. There's a patrol up ahead. Alright, we're good. Come on up. C'mon, kid. Watch your step.

754. Joel: This rain ain't gonna do us any good.

755. Ellie: Holy shit, I'm actually outside.

756. Joel: Up this way.

757. Guard: Don't do anything stupid.

758. Guard 2: Move.

759. Guard: Turn around. On your knees. You scan 'em. I'll call it in.

760. Guard 2: Alright. Put your hands on your head.

761. Guard: This is Ramirez at Sector Twelve. Requesting pickup for three stragglers. Understood.

762. Tess: Look the other way. We can make this worth your while.

763. Guard 2: Shut up. I'm getting tired of this shit.

764. Guard: Mm-hmm.

765. Guard 2: What's the ETA?

766. Guard: Couple a minutes.

767. Ellie: Oh man, oh man. Sorry! Oh...oh fuck. I thought we were just gonna hold them up or something.

768. Tess: Oh, shit. Look.

769. Joel: Jesus Christ. Marlene set us up? Why the hell are we smuggling an infected girl?

770. Ellie: I'm not infected.

771. Joel: No? So was this lying?

772. Ellie: I can explain.

773. Tess: You better explain fast.

774. Ellie: Look at this!

775. Joel: I don't care how you got infected.

776. Ellie: It's three weeks old.

777. Tess: No. Everyone turns within two days, so you stop bullshitting.

778. Ellie: It's three weeks. I swear. Why would she set you up?

779. Joel: I ain't buying it.

780. Ellie: Oh, shit.

781. Joel: Tess, run. RUN!

782. Tess: Go. Go! Move!

783. Patrol: Holy shit.

784. Patrol 2: I got two dead uniforms. I repeat, two casualties in Sector Twelve. Requesting immediate backup.

785. Patrol: We just talked to them a minute ago.

786. Patrol 2: Those fuckin' stragglers are around here somewhere. Secure the area.

787. Patrol: Yes, sir.

788. Tess: Follow me. Quickly.

789. Joel: Shit, they're going to be out in numbers.

790. Tess: I know.

791. Tess: Alright, Ellie. When I give you the signal, we run.

792. Ellie: signal, run, got it.

793. Tess: Now. Run.

794. Joel: go, go!

795. Tess: Stay away from those lights.

796. Tess: Ellie, it's gonna be another sprint. You ready?

797. Ellie: Sure, yeah.

798. Joel: Goddammit! They're everywhere.

799. Tess: Soldiers. Right there.

800. Joel: I see 'em, I see 'em.

801. Soldier: They must've gotten through. Check the trenches!

802. Joel: Just stay back.

803. Soldier 2: I don't see anything down there. Are you sure they came this way?

804. Soldier: Unless we're told otherwise, we just keep scanning.

805. Joel: Stay down. Don't let them see you.

806. Tess: Come on, kid. Follow Joel.

807. Joel: You see anything?

808. Tess: Clear back here. How's it look up ahead?

809. Joel: So far, so good.

810. Tess: Good...

811. Joel: Shh, shh, shh. I hear 'em up ahead.

812. Guard: Ops said they took out a couple of our boys.

813. Guard 2: It's gotta be those fucking Fireflies retaliating.

814. Guard: We'll be done with them soon enough.

815. Joel: hold up, stay low.

816. Tess: Go, go.

817. Guard: Fuck it. Let the clickers get 'em.

818. Joel: We can get through here. Down through here.

819. Tess: C'mon, Ellie.

820. Ellie: Okay...

821. Soldier: Yeah, sergeant!

822. Tess: Oh, shit. Another patrol. Everybody get down.

823. Soldier 2: C'mon. Follow my lead. You, check those buildings.

824. Soldier: Roger.

825. Ellie: Come on up, Joel.

826. Joel: I'm coming, I'm coming.

827. Ellie: There's so many of 'em out there. How are we supposed to get past 'em?

828. Joel: They ain't spotted us yet, let's go around.

829. Tess: How's it look?

830. Joel: There's too many, Tess?

831. Ellie: oh damn

832. Soldier: I know you're here

833. Ellie: Oh shit, they're in here with us.

834. Tess: See if you can distract 'em.

835. Joel: Alright.

836. Ellie: I see more lights.

837. Joel: Shit.

838. Soldier: what was that?

839. Soldier 2: let's take a look

840. Soldier: did you hear something?

841. Soldier 2: (...)

842. Soldier 3: he's over here!

843. Soldier: let's do this

844. Tess: Yeah, this looks right. Stay close.

845. Joel: Well, at least we're out of the rain.

846. Tess: How's it look?

847. Joel: I think we can squeeze through here.

848. Soldier: Charlie Squad, report.

849. Joel: Shit, shit. I got more soldiers.

850. Soldier 2: Target's still on the loose, sir!

851. Soldier: Break off pursuit and report back to Sector Eleven.

852. Joel: I don't think they see us.

853. Soldier 2: Acknowledged. Get to your vehicles!

854. Joel: Stay in the shadows.

855. Joel: Alright.

856. Ellie: Are we safe?

857. Tess: No, they're still around. Look, take a moment to catch your breath. Joel, see if there's anything we can use in here.

858. Joel: Sure thing, boss. Tess, up through here, through this pipe.

859. Joel: I think we can make it through here.

860. Tess: Stay very close, Ellie.

861. Ellie: Okay.

862. Joel: Whoa, whoa, whoa. Hang on, hang on. Jesus.

863. Soldier: Gather up, they're calling us back. We're returning to the wall!

864. Soldier 2: You heard the man. Load them up. Let's go! Let's go!

865. Joel: Come on.

866. Joel: Alright, they're gone.

867. Tess: Look, what was the plan? Let's say that we deliver you to the Fireflies, what then?

868. Ellie: Marlene... She said that they have their own little quarantine zone. With doctors there, still trying to find a cure.

869. Joel: Yeah, we've heard that before, huh, Tess?

870. Ellie: And that...whatever happened to me is the key to finding a vaccine.

871. Joel: Oh, Jesus.

872. Ellie: It's what she said.

873. Joel: Oh, I'm sure she did.

874. Ellie: Hey, fuck you, man. I didn't ask for this.

875. Joel: Me neither. Tess, what the hell are we doing here?

876. Tess: What if it's true?

877. Joel: I can't believe--

878. Tess: What if, Joel? I mean we've come this far, let's just finish it.

879. Joel: Do I need to remind you what is out there?

880. Tess: I get it.

881. Tess: This way. If we cut through downtown, we can hit the capitol building by sunrise.

882. Joel: We hope.

883. Ellie: Holy moley. I guess this is what these buildings look like up close. They're so damn tall. So, what happened here?

884. Tess: They bombed the hell out of the surrounding areas to the quarantine zones, hoping to kill as much of the infected as possible. It worked, for a while.

885. Ellie: Ahhh, what the hell was that?

886. Joel: Tess, do you hear that?

887. Tess: Yeah. Sounded pretty far away though.

888. Joel: Shit.

889. Ellie: Are we safe?

890. Tess: For now. Come on.

891. Ellie: Damn. That's quite a drop.

892. Joel: Well, there's the capitol building.

893. Tess: Yeah, we need to get around this mess.

894. Ellie: This is the downtown area?

895. Tess: It was. Now it's a giant wasteland.

896. Joel: Over here.

897. Joel: You find anything over there?

898. Tess: No.

899. Joel: Keep looking.

900. Ellie: Should I do anything?

901. Joel: You just stay close to her for now.

902. Ellie: Roger dodger.

903. Joel: Hey, Tess.

904. Tess: Comin'.

905. Tess: He's been ripped apart.

906. Joel: Yeah...

907. Tess: Body's pretty fresh.

908. Ellie: Is that bad?

909. Tess: Yeah, might be... Let's not stick around.

910. Tess: Another one. Shit.

911. INSERTO 25: nota de policía muerto

912. Joel: Looks like these guys died waiting for backup.

913. Joel: Goddammit. Clicker.

914. Ellie: Geez. What's wrong with its face?

915. Tess: That's what years of infection'll do to you.

916. Ellie: So what, are they...blind?

917. Tess: Sort of. They see using sound.

918. Ellie: Like bats.

919. Tess: Like bats. If you hear one clicking, you gotta hide. That's how they spot you.

920. Ellie: Shit.

921. Joel: Whole building feels like it's about to fall apart.

922. Joel: watch your heads

923. Ellie: Totally cool. Everything is totally cool.

924. Joel: Gimme a hand with this.

925. Tess: Joel!

926. Joel: Thanks...

927. Ellie: You alright?

928. Joel: It's nothin'.

929. Tess: Let's search for supplies.

930. Ellie: Shit! Oh, that was so intense.

931. Tess: You said it. Here, patch yourself up.

932. Joel: Appreciate it. C'mon. Let's get the hell outta here. Oh boy

933. Joel: Just see if there's a way through.

934. Tess: Okay... It's clear. C'mon, Ellie.

935. Joel: Alright, kid, you're up.

936. Tess: Come on. You got it. There you go. C'mon, big guy. Gimme
your hand.

937. Ellie: Clickers?

938. Tess: Oh, shit. Go, go, go.

939. Tess: That's our way out, over the scaffolding.

940. Tess: I think that's it. Ellie, you okay?

941. Ellie: Other than shitting my pants...I'm fine.

942. Tess: Let's go.

943. Joel: Gimme a second.

944. Joel: Here you go, ladies.

945. Tess: All right, come on.

946. Ellie: The stairwell's blocked. Should we go back up?

947. Tess: Ahh, this is crazy. Just don't look down.

948. Ellie: Wha--? Are you serious?

949. Tess: C'mon, Ellie.

950. Ellie: Yeah... Don't look down. Don't look down.

951. Tess: You're okay. We got a way through.

952. Joel: Oh boy...

953. Tess: Runners.

954. Joel: I'll go check it out. Stay with the girl.

955. Joel: Alright. Come on down.

956. Tess: I'm impressed, Joel.

957. Joel: Pssh. Let's just get outta here.

958. Joel: Alright. Tess, go.

959. Tess: Alright, hold on. Here -- this'll work. Alright, gimme a hand, Ellie.

960. Ellie: Yeah.

961. Ellie: Okay... Alright, that should do it.

962. Tess: There, see? We're doin' alright.

963. Joel: Mm-hmm.

964. Ellie: Whoa.

965. Tess: Down we go.

966. Joel: Let's get to it. We can get through here. Watch your back.

967. Tess: You know, I was thinkin'...after we get back, we can take it easy for a little while.

968. Joel: You want to take it easy?

969. Tess: Hey, you're the one who's always going on about layin' low.

970. Joel: And you always brushed me off.

971. Tess: Well, I won't this time.

972. Joel: I'll believe it when I see it.

973. Joel: Through here.

974. Tess: Joel, over here.

975. Tess: Look at his sleeve. Firefly.

976. Joel: These guys aren't doin' too well in or out of the city.
Let's hope there's someone alive to meet us at the drop-off.

977. Tess: (...) grab his molotovs

978. INSERTO 26: nota de luciérnaga

979. Joel: They're from the quarantine zone.

980. Tess: See...they're not our guys.

981. Joel: Over there, see it?

982. Tess: Shit. God, we're almost out. Okay, Joel, you take point.
I'll watch the rear. Ellie, no matter what, you stay right on his
heels.

983. Ellie: Sure.

984. Tess: keep it up

985. Ellie: jeez, fuck these guys

986. Ellie: way too fucking creepy. On your left

987. Joel: This way. We're almost out of this. C'mon.

988. Tess: Yeah, go over there. Quick, before it comes back.

989. Joel: Alright. C'mon.

990. Joel: Get up here.

991. Ellie: Holy shit. We actually made it.

992. Joel: Everyone okay?

993. Tess: Yes. Let's move.

994. Ellie: You guys are pretty good at this stuff.

995. Joel: It's called luck, and it is gonna run out.

996. Joel: Which way we goin', Tess?

997. Tess: Uh...capitol building's in this direction.

998. Ellie: How do we get up over this truck?

999. Tess: Let's see what we can find.

1000. Tess: (...)

1001. Joel: (...)

1002. Joel: Climb on up.

1003. Tess: Maybe we can cut through here.

1004. Ellie: Yeah, that worked out great last time. Sorry --
I'm just sayin'.

1005. Tess: Shhh-shh.

1006. Joel: What? I don't hear anything.

1007. Tess: Okay, double time.

1008. Joel: Oh, shit....

1009. Ellie: Oh -- they're coming.

1010. Joel: I know.

1011. Tess: Okay, that's good, that's good. Go.

1012. Ellie: Okay, Joel.

1013. Joel: Drop it!

1014. Ellie: Oh...you got something on your shoe.

1015. Ellie: Gross.

1016. Joel: Okay. How do we get out of this place?

1017. Tess: Let's find out. So Marlene thinks your immune?

1018. Ellie: Well, that's what she believes.

1019. Tess: Well, how were you bitten? I mean you must've been
somewhere you shouldn't to find an infected in the zone.

1020. Ellie: Yeah, I'd sneak out. I was in this military
boarding school.

1021. Tess: You'd sneak out?

1022. Ellie: You know, explore the city. I was in the mall when
I ran into infected.

1023. Tess: That place is completely off-limits. How the hell did you get in there?

1024. Ellie: I...had my ways. Anyways, one of those -- what you guys call runners bit me. And that was that.

1025. Tess: I see. Were you with Marlene when you were bitten?

1026. Ellie: No. I went to her for help afterwards.

1027. Tess: Knowing her, I'm surprised she didn't shoot you.

1028. Ellie: She almost did. Hope she's alright.

1029. Tess: I told you. She's gonna be fine.

1030. Joel: here we go

1031. Joel: yeah, that's good

1032. Ellie: Ow. Shit. Sorry, sorry. That was me.

1033. Joel: Tess.

1034. Ellie: Sorry!

1035. Tess: C'mon. Stay close to me.

1036. Joel: shit

1037. Ellie: What is this place?

1038. Tess: It's an old museum. Some of these things are hundreds of years old.

1039. Ellie: Really? Wow.

1040. Joel: Alright, watch your head. Hurry. Go, go, go. Shit...sonofa...

1041. Tess: Joel. Joel!

1042. Joel: I'm alive. I'll make my way around to you.

1043. Ellie: Oh... Look they're here!

1044. Joel: Tess?

1045. Tess: Run. Run!

1046. Joel: Shit.

1047. Joel: Tess.

1048. Joel: alright.

1049. Joel: uh

1050. Tess: Ellie, stay back!

1051. Joel: Tess!

1052. Tess: I'm fine.

1053. Ellie: Guys, get in here!

1054. Tess: The girl!

1055. Joel: Shit.

1056. Joel: That was too damn close.

1057. Tess: Oh shit.

1058. Joel: Tess, how're you holdin' up?

1059. Tess: Just a bit winded. This way. This'll get us to the
roof.

1060. Joel: How 'bout you, kid? You okay?

1061. Ellie: Define okay.

1062. Joel: Are you still breathing?

1063. Ellie: Do small, panicked breaths count?

1064. Joel: Yeah, they count.

1065. Ellie: Alright. Then I'm okay.

1066. Tess: We gotta find a way across. There she is. That's
our building.

1067. Joel: Alright. Now watch your step as you goin' up 'cause
it's gonna be a little...

1068. Ellie: Pssh.

1069. Joel: Well, is that everything you hoped for?

1070. Ellie: Jury's still out. But, man...you can't deny that
view.

1071. Tess: C'mon. This way. Hey! Pick it up. Look, we're
almost done. Stay focused.

1072. Joel: Yes, ma'am.

1073. Tess: It's right around this corner. C'mon.

1074. Joel: Let's keep moving, kid.

1075. Ellie: tiene un logotipo de luciérnaga en su brazo. ¿Qué pasa si llegamos allá y están todos muertos?

1076. Tess: eso no pasará

1077. Ellie: pero y si-

1078. Tess: i just know. Look, it's gonna be fine

1079. Ellie: okay

1080. Tess: it has to be

1081. INSERTO 27: nota de luciérnaga muerta

1082. Joel: up and up.

1083. Joel: There we go. Home stretch, Tess.

1084. Ellie: Um...just so it's out there. I can't swim.

1085. Tess: Look, it looks like it's shallow on the right side. Follow me.

1086. Ellie: I'm glad Marlene hired you guys.

1087. Tess: What do you mean?

1088. Ellie: I know you guys are getting paid for this -- but I'm trying to say thanks.

1089. Tess: Yeah, sure thing.

1090. Tess: No. No, no.

1091. Ellie: What happens now?

1092. Joel: What are you doing, Tess?

1093. Tess: Oh, god. Maybe they, ah, maybe they had a map or something to tell us where they were going.

1094. Joel: How far are we gonna take this?

1095. Tess: As far as it needs to go. Where was this lab of theirs?

1096. Ellie: She never said. She only mentioned it was someplace out west.

1097. Joel: What are we doing here? This is not us.

1098. Tess: What do you know about us? About me?

1099. Joel: I know that you are smarter than this.

1100. Tess: Really? Guess what, we're shitty people, Joel. It's been that way for a long time.

1101. Joel: No, we are survivors!

1102. Tess: This is our chance--

1103. Joel: It is over, Tess! Now we tried. Let's just go home.

1104. Tess: I'm not...I'm not going anywhere. This is my last stop.

1105. Joel: What?

1106. Tess: Our luck had to run out sooner or later.

1107. Joel: What are you going on about--

1108. Tess: No don't-- Don't touch me.

1109. Ellie: Holy shit. She's infected.

1110. Tess: Joel...

1111. Joel: Let me see it.

1112. Tess: I didn't mean for this--

1113. Joel: Show it to me.

1114. Joel: Oh, Christ.

1115. Tess: Oops, right? Give me your arm.

1116. Tess: This was three weeks. I was bitten an hour ago and it's already worse. This is fucking real, Joel. You've got to get this girl to Tommy's. He used to run with this crew. He'll know where to go.

1117. Joel: No, no, no, that was your crusade. I am not doin' that.

1118. Tess: Yes you are. Look, there's enough here that you have to feel some sort of obligation to me. So you get her to Tommy's.

1119. Ellie: Shit.

1120. Tess: Oh...

1121. Guard: Watch the exit!

1122. Tess: They're here.

1123. Joel: Dammit.

1124. Tess: I can buy you some time, but you have to run.

1125. Ellie: What? You want us to just leave you here?

1126. Tess: Yes.

1127. Joel: There is no way that--

1128. Tess: I will not turn into one of those things. Come on.
Make this easy for me.

1129. Joel: I can fight--

1130. Tess: No, just go! Just fucking go.

1131. Joel: Ellie.

1132. Ellie: I'm sorry, I didn't -- I didn't mean for this.

1133. Joel: Get a move on.

1134. Guard: We know you're in there! Drop your weapons and
come out with your hands up!

1135. Ellie: What the fuck! I can't believe we did that.

1136. Joel: Stop.

1137. Ellie: We just left her to die.

1138. Joel: Stop. You stay close to me. We need to move.

1139. Ellie: Oh man...

1140. Joel: we go upstairs, maybe we can (...)

1141. Joel: Just keep pushing forward.

1142. Guard: Target neutralized. She took out two of my men.
Copy that. You, take out that door. You, with me.

1143. Guard 2: Yes, sir.

1144. Ellie: Oh my god. Tess...

1145. Ellie: They're gonna be here soon.

1146. Guard: We're through.

1147. Guard: ¡Se mueven por el pasillo, muévanse!

1148. Ellie: What do we do? Joel?

1149. Joel: I got this.

1150. Guard: I'll checkup this area, you check the hall.

1151. Guard: Where is this rat?

1152. Guard: The fuck is this rat!

1153. Guard: Fuck, fireflies

1154. Joel: keep your head down

1155. Ellie: oh fuck

1156. Guard: You're dead asshole!

1157. Joel: right. C'mon Ellie.

1158. Ellie: right behind you

1159. Joel: go, c'mon.

1160. Joel: stay with me, c'mon.

1161. Ellie: What're we doing? Joel, how're we gonna get outta here?

1162. Joel: We go through that hall. Stay down. I don't know how many more there are.

1163. Guard: They had to come through here. Comb the area.

1164. Guard: Report!

1165. Guard: north clear, south clear. No targets.

1166. Guard: Hold your positions!

1167. Ellie: that was close

1168. Ellie: man

1169. Guard: he's here!

1170. Ellie: fuck these guys.

1171. Guard: what you got

1172. Guard: Nothing. What about you?

1173. Guard: Same.

1174. Guard: let's keep looking.

1175. Guard: where are you, god damn it

1176. Ellie: Joel, there's the exit.

1177. Joel: I see it.

1178. Ellie: There's stairs over there.

1179. Joel: Stay low.

1180. Guard: They're going into the subway! Stop 'em!

1181. Joel: Shit.

1182. Ellie: They're following us!

1183. Joel: Goddammit.

1184. Ellie: Get down.

1185. Guard: No target. I repeat, no target.

1186. Ellie: There's a soldier over there.

1187. Guard: Understood. Hold your position and wait for reinforcements.

1188. Guard: Copy that. Holding position.

1189. Joel: How the hell are you breathin' in this stuff?

1190. Ellie: I wasn't lying to you.

1191. Guard 2: Did you spot 'em?

1192. Guard: No, place is empty.

1193. Guard 2: Let's find them and get the hell out of here before clickers show up.

1194. Guard: they're not here.

1195. Guard: vamos, saldremos de aquí rápido.

1196. Ellie: that was fucking close!

1197. Ellie: Hey, uh, I can't swim.

1198. Joel: We'll figure something out.

1199. INSERTO 28: nota de contrabandista.

1200. Ellie: Hey look, it still works.

1201. Joel: Get on.

1202. Ellie: Really?

1203. Joel: Ellie.

1204. Ellie: Okay, okay. Ah, be careful.

1205. Joel: I gotcha.

1206. Joel: I got it.

1207. Joel: Alright, let's get outta here.

1208. Ellie: Hey, look, um...about Tess... I don't even know
what to--

1209. Joel: Here's how this thing's gonna play out. You don't
bring up Tess -- ever. Matter of fact, we can just keep our
histories to ourselves.

1210. Joel: Secondly, don't tell anybody about your condition.
They'll think you're crazy or they'll try to kill you.

1211. Joel: And lastly, you do what I say, when I say it. We
clear?

1212. Ellie: Sure.

1213. Joel: Repeat it.

1214. Ellie: What you say, goes.

1215. Joel: Good. Now, there's a town a few miles north of
here.

1216. Joel: There's a fella there that owes me some favors.
Good chance he can get us a car.

1217. Ellie: Okay.

1218. Joel: Let's get a move on.

1219. Joel: Now there we go... Yeah, it'll be faster to go
through here.

1220. Ellie: Man...

1221. Joel: What?

1222. Ellie: Nothing. It's just...I've never seen anything like this, that's all.

1223. Joel: You mean the woods?

1224. Ellie: Yeah. Never walked through the woods. It's kinda cool.

1225. Ellie: Why don't you just take me back to Marlene?

1226. Joel: If she was up to the task, why'd she drop you off on us?

1227. Ellie: Well, maybe she's better now.

1228. Joel: Kid, I don't mean to upset you, but your friend's chances of survival weren't too high to begin with.

1229. Ellie: She's a lot tougher than you think.

1230. Joel: It don't matter. 'Cause I doubt I could get either one of us back into the city in one piece. Trust me. I wish there was some other option.

1231. Ellie: Whoa. Hey, buddy.

1232. Joel: Well, shit.

1233. Ellie: Should we climb it?

1234. Joel: No, wire on top of it. We gotta find a way to go around.

1235. Ellie: Whoa, look. Fireflies. I mean, real fireflies.

1236. Joel: Yeah, I see that.

1237. Ellie: Sorry, I...I lost myself for a sec.

1238. Joel: let me get up here and (...)

1239. Joel: yeah

1240. Ellie: what about this?

1241. Joel: Here we go.

1242. Joel: That you, Bill?

1243. Ellie: Where do you usually meet him?

1244. Joel: Huh? Different places.

1245. Ellie: You've never been here, have you?

1246. Joel: I know this is where he lives, but...no, I ain't never been here personally.

1247. Ellie: And that smoke, you think that's him?

1248. Joel: Sure as hell better be.

1249. Ellie: Well, let's go check it out then.

1250. Joel: Alright, come on.

1251. Joel: Down here. Watch your step; it's a good drop.

1252. Ellie: what is that?

1253. Joel: oh shit.

1254. Joel: oh shit, get back

1255. Ellie: scary

1256. Ellie: (...)

1257. Ellie: oh man

1258. Joel: through here

1259. Joel: Are you alright?

1260. Ellie: I'm trying to learn how to whistle.

1261. Joel: You don't know how to whistle?

1262. Ellie: Well does it sound like I know how to whistle?

1263. Joel: give me a second

1264. INSERTO 29: nota recordatorio

1265. Ellie: nice!

1266. Joel: Oh, shit. It's jammed from the other side.

1267. Ellie: Here, boost me up.

1268. Joel: No, that's not such a good idea.

1269. Ellie: Well, I can't boost you up. How else are we gonna open it?

1270. Joel: Alright. Gimme your foot. Now just open it. Nothing else.

1271. Ellie: Sure thing.

1272. Joel: Careful.

1273. Ellie: Okay. Ah, let's see. Okay. Ta-da.

1274. Joel: Good job.

1275. Ellie: Thank you.

1276. Ellie: So, let's say we get a car from this buddy of yours. Then what?

1277. Joel: Well, then we go find Tommy.

1278. Ellie: Marlene said he's your brother.

1279. Joel: And more importantly he was a Firefly. He'd know where to take you.

1280. Ellie: Oh, okay.

1281. Joel: He lives far from here which is why we need the car.

1282. Ellie: Hey, look. Gnomes.

1283. Joel: Yeah. Those are gnomes.

1284. Ellie: Man, I had an art book filled with these. I always thought they were super cute.

1285. Ellie: Not fairies though. They creep me out.

1286. Joel: Alright, then.

1287. Ellie: Oh...look at that.

1288. Joel: What, you play this before?

1289. Ellie: Nah. But I had a friend that knew everything about this game. Apparently, there's this character called Angel Knives who'd...what was it? She'd punch a hole through your stomach before kicking your head off.

1290. Joel: Well, I was never a big fan of these things.

1291. Ellie: I wish I could play it.

1292. Ellie: "Mandatory evacuation." Evacuate to where?

1293. Joel: Where you think? Quarantine zone. See, some places got a head's up before the infection showed up. Most didn't.

1294. Ellie: Man, must be hard. Just...leaving all your stuff behind like that.

1295. Joel: That ain't the hard part.

1296. Joel: Hmm. Yeah, that's Bill's handiwork.

1297. Ellie: Anybody else live in this town?

1298. Joel: Far as I know, it's just him.

1299. Ellie: whoa! Look at this place!

1300. INSERTO 30: nota tienda música

1301. Ellie: man, this is kinda sad

1302. Joel: what is?

1303. Ellie: all this music that's just sitting here, no one around to hear it. I don't know, doesn't seem right.

1304. Joel: Jesus!

1305. Ellie: Whoa, Nelly. Wha--? What the hell was that?

1306. Joel: That...would be one of Bill's traps.

1307. Ellie: Your friend a bit paranoid, maybe?

1308. Joel: Now that's putting it lightly.

1309. Ellie: What's the deal with this guy?

1310. Joel: Well, he helped us smuggle stuff into the city. He's... He knows how to find things.

1311. Ellie: Well let's hope we don't blow up trying to find him.

1312. Joel: Just watch your step. You'll be fine.

1313. Ellie: Fireflies were everywhere, huh?

1314. Joel: Yeah, they were. Hoping to restore the country to what it was.

1315. Ellie: Well...with a vaccine, maybe they will.

1316. Joel: Maybe.

1317. Joel: there we go

1318. Ellie: oh man you gotta teach me how to do that

1319. INSERTO 31: No trespassers

1320. Ellie: Geez. Bill good with a bow?

1321. Joel: I reckon he is.

1322. INSERTO 32: you will be shot on sight!

1323. Joel: Hey... Look at that.

1324. Ellie: Let me use that. I'm a pretty good shot with that thing.

1325. Joel: How 'bout we just leave this kind of stuff to me.

1326. Ellie: Well, we could both be armed. Cover each other.

1327. Joel: I don't think so.

1328. Joel: It's all clear, come on up.

1329. Ellie: Alright.

1330. Joel: ah shit

1331. Joel: here, we can use this

1332. Joel: ah shit. Let's give this baby a whirl.

1333. Ellie: jeez, Jesus Joel! Jeez.

1334. Joel: Now, listen. Bill ain't exactly the most stable of individuals. So when we get there, you let me do the talkin'. You understand?

1335. Ellie: I understand.

1336. Joel: We gotta be clear on this. He... He don't take too kindly to strangers.

1337. Ellie: Alright.

1338. Joel: Bill's a good guy, he just definitely needs some time warming up to you, that's all.

1339. Joel: See that wire? Stay underneath it okay? Just keep your head low and you'll be fine.

1340. Ellie: Alright.

1341. Ellie: You hear that?

1342. Joel: Yeah.

1343. Ellie: Oh, shit, you're gonna go in there?

1344. Joel: I wanna see what we can find.

1345. Ellie: You're gonna find my body when I die from a heart
attack.

1346. Joel: Don't worry. I got this.

1347. Ellie: Geez. That thing scared the shit outta me.

1348. Joel: Well, while we're here, let's search the place.

1349. INSERTO 33: nota para Rachel

1350. Ellie: you think they found each other?

1351. Joel: how could I know?

1352. Ellie: well, I'd like to think they did

1353. Joel: C'mon, let's get the hell outta here.

1354. Ellie: Okay.

1355. Joel: shit look at that

1356. INSERTO 34: can't help, go away

1357. Joel: Shit. Look at this. Alright, stand back.

1358. Ellie: Alright.

1359. Ellie: Oh, shit. Those things are kinda awesome.

1360. Joel: That's one way to do it.

1361. Joel: Yeah, see that? Get back.

1362. Joel: Come on.

1363. Joel: Just stay close.

1364. Joel: Ellie, come on, just...

1365. Joel: Oh, shit!

1366. Ellie: Joel!

1367. Joel: God...

1368. Ellie: Here...I got you.

1369. Joel: Goddammit, Bill...

1370. Ellie: What just happened?

1371. Joel: It's another one of Bill's stupid traps!

1372. Joel: There, that fridge. It looks like that's the counterweight.

1373. Ellie: Okay.

1374. Joel: Cut that rope and it'll bring me down!

1375. Ellie: On it!

1376. Ellie: Joel?

1377. Joel: Shit, here they come!

1378. Ellie: Joel!

1379. Joel: Just tend to the rope!

1380. Joel: Ellie, how's it looking?

1381. Ellie: I'm going as fast as I can!

1382. Joel: Ellie!

1383. Ellie: Agh, I just need a bit more time!

1384. Joel: Oh, fuck!

1385. Joel: Anytime, Ellie.

1386. Ellie: Hold on.

1387. Joel: You alright?

1388. Ellie: Yeah!

1389. Joel: C'mon. You can do it.

1390. Ellie: Okay... Here, catch.

1391. Joel: Thanks.

1392. Joel: Hurry, you're gettin' close.

1393. Ellie: Okay.

1394. Joel: Dammit...

1395. Ellie: Joel, watch out!

1396. Joel: Alright--

1397. Bill: Get off your ass and on your feet!

1398. Ellie: Wha--?

1399. Bill: Alright. This way. Keep up. Oh shit

1400. Ellie: oh fuck!

1401. Bill: Ah, goddammit! Back! Get back!

1402. Joel: Which way?

1403. Bill: Alright -- we'll ah... We'll cut through. C'mon,
here!

1404. Joel: run Ellie!

1405. Bill: Oh, goddamn.

1406. Ellie: I'm going.

1407. Bill: Where's that goddamn key?

1408. Ellie: Guys -- behind us!

1409. Joel: Bill, come on!

1410. Bill: Door's open. Get your ass in here.

1411. Joel: Shit

1412. Bill: Don't slow down. This place ain't secure.

1413. Joel: Bill, they're coming through the door!

1414. Bill: Fuckin' knew it. Take 'em out. That's our only way
through.

1415. Joel: Ellie, stay back, stay back!

1416. Ellie: fuck...

1417. Bill: Alright, come on -- we're almost there. Follow me.

1418. Joel: Oh, shit.

1419. Bill: Goddammit! They're coming from all over! C'mon!
They're gettin' through. Keep going -- this way, through the
truck! Alright.

1420. Joel: Move, Ellie, move!

1421. Ellie: I'm going, I'm going!

1422. Bill: It's open, c'mon!

1423. Ellie: Man... that was close. Uh...thanks for the heroics
and all.

1424. Ellie: Uh, Ellie.

1425. Ellie: Hey, what are you-- Joel?

1426. Joel: Bill.

1427. Ellie: What are you doing?

1428. Joel: Bill!

1429. Ellie: Let me go!

1430. Bill: Turn around and get on your knees.

1431. Joel: Just calm down a second.

1432. Bill: Turn around and get on your knees!

1433. Joel: Alright!

1434. Bill: Don't test me!

1435. Joel: Just...ah, take it easy.

1436. Bill: You got any bites?

1437. Joel: No.

1438. Bill: Anything sprouting?

1439. Joel: No, goddammit, I'm clean!

1440. Bill: Well, I see so much as a twitch--

1441. Bill: Ow!

1442. Joel: Stop!

1443. Bill: Son of a bitch!

1444. Joel: You done?

1445. Bill: Am I done...? You come into my house, you set off all my traps, you damn near break my shootin' arm. Who the fuck is this punk and what's she doing here?

1446. Ellie: I am none of your goddamn business, and we're here because you owe Joel some favors. And you can start by taking these off.

1447. Bill: I owe Joel some favors, is this some kind of joke?

1448. Joel: I'll cut to the chase. I need a car.

1449. Bill: Well, it is a joke. Joel needs a car. Well, if I had one that works, which I sure as hell don't, what makes you think I'd just give it to you? Huh? Yeah, sure Joel, go ahead, take my car. Take all my food too while you're at it.

1450. Joel: By the looks of it, you could stand to lose some of that food.

1451. Bill: You listen to me, you little shit--

1452. Ellie: No, fuck you! You handcuffed me--

1453. Joel: I need you to shut up. Alright?

1454. Bill: Whatever favors you think I owe ya, it ain't worth that much.

1455. Joel: Actually, Bill, they are.

1456. Bill: Well, it don't matter 'cause I don't have a car that works.

1457. Joel: But there is one in this town.

1458. Bill: Parts. There are parts in this town.

1459. Joel: Meaning that you could fix one up.

1460. Bill: Alright. If I'm gonna do this, there's some gear I'm gonna need.

1461. Joel: Alright.

1462. Bill: It's on the other side of town. Now you help me go gather it, and maybe, I can put something together that runs. But after this, I owe you nothin'.

1463. Joel: That's fine.

1464. Joel: Couple days from now, we'll probably be dead anyway.

1465. Bill: Good. Follow me. Whole goddamn town's booby-trapped, best stay right on my ass.

1466. Ellie: Can't miss it.

1467. Joel: Knock it off.

1468. Bill: Alright. Whatever supplies you may want or need, I suggest you grab them.

1469. Joel: Alright, thank you. Ellie, take a look around and see if there's anything we can use.

1470. Ellie: Alrighty.

1471. INSERTO 35: nota restaurant

1472. Ellie: Hey, you know how to play this?

1473. Joel: Yeah. Pretty badly, yeah.

1474. Ellie: I always wanted to learn.

1475. Bill: Hey, Bobby Fischer -- don't touch anything on that board!

1476. Ellie: Bobby what?

1477. Joel: Just let it go.

1478. Bill: Found everything you need?

1479. Joel: We're good. Alright, Ellie. Come on.

1480. Bill: Don't leave the door open.

1481. Joel: I got it.

1482. Bill: We have to cross to the other building. Up the stairs. Let's move it.

1483. Ellie: Psh.

1484. Joel: Just stay with me.

1485. Bill: Can't believe you agreed to this bullshit, Bill. What you shoulda done was just left them back there.

1486. Ellie: You weren't kidding about him.

1487. Joel: Yeah, he's one of a kind.

1488. Bill: So what kind of trouble are you in? Where the hell's Tess?

1489. Joel: It's a job. A simple drop-off.

1490. Bill: What are you delivering? That little brat?

1491. Ellie: Haha. Fuck you, too.

1492. Bill: Y'know, I hope you know what you're doin'.

1493. Ellie: Are you kidding me with this guy?

1494. Joel: So, where we goin', Bill?

1495. Bill: My other safehouse. It's more of an armory.

1496. Ellie: Wait, I thought we were gonna fix up a car?

1497. Bill: We? You know how to fix a--

1498. Joel: Bill, just...

1499. Bill: It's like I said, what I need is on the other side of town. Now, that side I don't ever go to 'cause it's filled with infected. So, we're gonna need more guns.

1500. Joel: Shhh. There's one inside

1501. Bill: Oh...I've been meaning to take care of that. Relax, it's nothin'. So you didn't answer my question about Tess. I mean, I thought you two were inseparable.

1502. Joel: She's busy.

1503. Bill: Yeah, sure...busy. Sounds to...me...like might be trouble in paradise.

1504. Ellie: Aw, gross.

1505. Joel: Yeah, somethin' like that.

1506. Bill: Alright...here we go.

1507. Ellie: So...why don't you fix one of these cars?

1508. Bill: Oh my god, you're a genius. I mean the whole time, why on earth hadn't I thought about fixin' one of these cars?

1509. Ellie: Okay...don't be a dick.

1510. Bill: Their tires are rotted and their batteries are dead.

1511. Ellie: Are you done?

1512. Bill: Can't even begin to think what the inside of the engine blocks look like. Only ones making new car batteries are the military.

1513. Joel: Goddammit.

1514. Ellie: Infected!

1515. Bill: Alright... You gotta check the barricades again. You neglect the simple shit and now you're paying for it. You know what that means...taking all the supplies from the warehouse and lugging it to the east fence...again. Then it'll take you--

1516. Ellie: Okay, well now he's talking to himself.

1517. Joel: Yeah...Bill?

1518. Bill: Joel? This way.

1519. Bill: And up we go.

1520. Joel: You picked a hell of a place to hole up, didn't ya?

1521. Bill: You know, as bad as those things are, at least they're predictable. It's the normal people that scare me. You of all people should understand that.

1522. Ellie: What does that mean?

1523. Joel: Nothin'. You sure that gate's gonna hold 'em?

1524. Bill: Well, I locked it. They don't have a key.

1525. Joel: So, which way?

1526. Bill: We're here. It's in the cellar. Alright, down here.

1527. Bill: Well, here we are. You. Don't touch anything. And you close the door.

1528. Bill: Let's gear up.

1529. Joel: Uh-uh.

1530. Ellie: What? I need a gun.

1531. Joel: No you don't.

1532. Ellie: Joel, I can handle myself.

1533. Joel: No. Just...stay here.

1534. Ellie: Fine. I'll just wait around for you two to get me killed.

1535. Bill: This goes on record as the worst fucking job you've ever taken.

1536. Joel: It's up there.

1537. Bill: How in the hell is Tess okay with this suicide mission?

1538. Joel: It's actually her idea.

1539. Bill: Really? Well, the broad's not as smart as I thought she was. But...fuck her. Seriously, you gotta take that kid back to where ya found her.

1540. Joel: Bill, I can't just take her back.

1541. Bill: Then send her packing, let her find her own way. Let me tell you a story. Once upon a time I had someone I cared about. It was a partner. Somebody I had to look after. And in this world that sort of shit's good for one thing: gettin' ya killed. So, you know what I did? I wisened the fuck up. And I realized it's gotta be just me.

1542. Joel: Bill, it...it ain't like that. It's--

1543. Bill: Bullshit. It is just like that.

1544. Bill: Hey! What did I say to you when we walked down the steps? What did I say?

1545. Ellie: I'm just fixing your stupid pile.

1546. Bill: Don't touch! Goddamnit. You keep babysitting long enough and eventually it's gonna blow up in your face.

1547. Joel: Bill. Can we please just get on with it?

1548. Bill: Here. Let's get on with it.

1549. Bill: Alright, before we go any further, I got somethin' I gotta show you.

1550. Joel: Whatcha got?

1551. Bill: New toy from the toy box. This...is a nail bomb. You gotta be really careful.

1552. Bill: This thing blows, it shreds anybody standing nearby.

1553. Joel: Yeah, I've seen your handiwork.

1554. Bill: Pretty good, huh?

1555. Joel: So we got shotguns and bombs. What the hell are we doing with 'em?

1556. Bill: Well, every few weeks this military caravan rides through town. I assume they're out looking for supplies. I mean, you'd be amazed at the shit they overlook. Anyway. Few months back, they were rolling through and they get overrun by this horde of infected. They were all over the truck. It plows right into the side of the high school. Still sitting there with the battery in it.

1557. Joel: So we take that battery and put it in another car.

1558. Bill: Bingo. I wanted to get it, but it seemed to dangerous with all the infected in that part of town. But, fuck it...Joel needs a car.

1559. Joel: What if it's damaged?

1560. Bill: Nah. Those trucks are like tanks. It's just sittin' there.

1561. Joel: Actually might work.

1562. Bill: Kid, I swear to god...if you took anything--

1563. Ellie: Hey, man. I don't need any of your shit. Trust me.

1564. Bill: Joel, you are keeping an eye on her, right?

1565. Joel: Like a hawk.

1566. Joel: alright

1567. Joel: this (...)

1568. Ellie: Wow.

1569. Joel: Nice place you got here.

1570. Bill: Well, if you got anything to confess, this'd be the place to do it.

1571. Bill: That's not the confessional booth, that's my room.

1572. Joel: Alright, I'm not touchin' anything. Just...

1573. INSERTO 36: nota dormitorio de Bill

1574. Bill: Alright...time to sack up.

1575. Joel: Ellie, c'mon.

1576. Bill: Look. There's the school.

1577. Joel: Alright.

1578. Bill: Ready?

1579. Joel: Guess we'll find out.

1580. Ellie: Oh, man.

1581. Joel: C'mon, you don't need to be lookin' at that.

1582. Ellie: I've seen worse.

1583. Bill: Let's get a move on.

1584. Joel: Alright then.

1585. Bill: Past this gate, it's all new territory to me.

1586. Joel: I'm on it.

1587. Ellie: Hey, hey. You guys hear that?

1588. Joel: Keep quiet.

1589. Ellie: holy shit

1590. Ellie: creepy

1591. Bill: it's clear.

1592. Bill: Good job.

1593. Joel: I don't think we're save yet

1594. Joel: Ah, shit... Locked.

1595. Bill: Hold up. I got a key for that gate. I suggest we
move quietly.

1596. Ellie: Runners!

1597. Joel: Easy, easy.

1598. Joel: You weren't kiddin' about this place, were ya?

1599. Ellie: oh geez

1600. Bill: could use a hand over here!

1601. Ellie: uh, scary

1602. Ellie: hate those things

1603. Ellie: get the fuck off of me!

1604. Ellie: If you guys would give me a gun, I could help you kill some of these fuckers!

1605. Bill: Shut up. Just shut up.

1606. Ellie: oh man

1607. Joel: This way.

1608. Joel: It's tied on the other side.

1609. Ellie: What about going through here?

1610. Bill: What, the doggy door?

1611. Joel: Be very careful.

1612. Ellie: Of course.

1613. Bill: Maybe you should've given her a gun.

1614. Joel: Okay, Bill.

1615. Ellie: There's more of those clicker things inside the house.

1616. Bill: Oh, shit.

1617. Joel: They ain't seen us yet. Just stay down.

1618. Ellie: Careful.

1619. Joel: how far is it Bill?

1620. Bill: (...)

1621. Joel: alright, I get it.

1622. Bill: Alright, c'mon, let's get up. On the RV and over. We should be clear.

1623. Ellie: Who the hell left this here? You got friends in town?

1624. Bill: No. Although I have some idea who mighta come through here. School's on the other side of this house. Let's get inside.

1625. Joel: C'mon, Ellie.

1626. INSERTO 37: diario de vida

1627. Ellie: hey, you got a second?

1628. Joel: not right now Ellie

1629. Ellie: okay

1630. Bill: Hey, Joel!

1631. Joel: Yeah?

1632. Bill: Gimme a hand with this.

1633. Bill: What'd I tell ya. There's that truck, sticking outta the school right there.

1634. Bill: C'mon. There's a bunch of 'em up there, so try not to make a sound.

1635. Bill: son of a bitch!

1636. Bill: Well, that was easier than I thought it'd be. They must be holed up somewhere else.

1637. Joel: Well, let's not test our luck. How do we get inside?

1638. Ellie: Someone left a ladder on the bus. Here, get me up there and I'll drop it to you.

1639. Bill: Don't get killed up there.

1640. Ellie: Thanks, Bill.

1641. Bill: We're okay. We just need to get to the hood of the truck.

1642. Bill: Shit. You hear that? They're coming! Move it, kid! Alright, we're gonna get in quick. We're gonna get the battery. We're gonna get the hell outta here.

1643. Ellie: Oh, fuck. They're piling over this fence over here. It's not gonna hold!

1644. Bill: The door's locked!

1645. Joel: Go, go, go, you two! Go!

1646. Ellie: Joel!

1647. Joel: Shit.

1648. Bill: Alright, come on!

1649. Ellie: That's not gonna hold.

1650. Joel: Bill, make it fast! Grab this.

1651. Joel: Please tell me you're done!

1652. Bill: It's empty.

1653. Joel: What?

1654. Bill: It's fuckin' empty!

1655. Ellie: Guys!

1656. Joel: Bill, where to?

1657. Bill: Uh.

1658. Joel: Bill, where?!

1659. Bill: Anywhere but here.

1660. Joel: Get ready to haul ass. C'mon.

1661. Bill: They've broken through!

1662. Bill: Let's, um... We'll sneak out the back.

1663. Joel: You two, follow me. I'll get us outta here.

1664. Bill: Be my guest.

1665. Ellie: runners

1666. Bill: (...)

1667. Bill: over here! Help!

1668. Bill: down the hall, (...) classrooms

1669. Bill: There's a way through. We gotta make it past these guys.

1670. Ellie: I got this!

1671. Joel: looks like there's a path down this hallway

1672. Joel: Help me open this.

1673. Bill: Alright. Ready? One more time.

1674. Joel: C'mon.

1675. Bill: Shit. There's more on the way. Barricade the doors.

1676. Bill: This ain't gonna hold them for long.

1677. Joel: That doesn't sound good.

1678. Bill: Oh, no...

1679. Ellie: What the fuck is that?

1680. Bill: It's a goddamn bloater!

1681. Ellie: A what?

1682. Joel: Ellie, take cover! I got this.

1683. Bill: There.

1684. Ellie: Aw, geez...what was up with that big guy?

1685. Joel: He's been infected for a long time. We call them
bloaters.

1686. Ellie: Bloater... Okay, got it.

1687. Bill: I hate to interrupt your little biology lesson, but
can we get the fuck outta here? Please? Let's get on top of these
bleachers. Gimme a boost, Joel.

1688. Joel: Let's go, people.

1689. Bill: Alright.

1690. Joel: Here we go.

1691. Bill: Alright, c'mon, c'mon.

1692. Bill: Joel, behind ya!

1693. Joel: Son of a bitch!

1694. Bill: You're down to the last one. Finish it off already!

1695. Ellie: Oh, I fucking hate those things!

1696. Bill: Alright, you got 'em. Let's go. Come on up.

1697. Joel: Pull me up. There.

1698. Bill: This way! We're sittin' ducks here.

1699. Ellie: There's another ladder over here!

1700. Joel: Keep going, I'm right behind you!

1701. Bill: Hurry, Joel!

1702. Bill: Inside the house. Now!

1703. Ellie: So, that worked out well.

1704. Ellie: Okay, ah. I'll go check this side of the house.

1705. Joel: Bill?

1706. Bill: Somebody had the same idea. They stole my shit.

1707. Joel: Then what the hell is plan B?

1708. Bill: You oughta be thankful you're still drawing breath.
That was plan A, B, C, all the way to fucking Z. And furthermore,
tell Tess that she can take this job--

1709. Joel: Don't you bring Tess into this!

1710. Bill: --she can shove it right up--

1711. Joel: She's got nothin' to do with--!

1712. Joel: Jesus. What? Do you know this guy or something?

1713. Bill: Frank.

1714. Joel: Who the hell's Frank?

1715. Bill: He was my partner. He's the only idiot that would
wear a shirt like that.

1716. Bill: He's got bites. Here. And...

1717. Joel: I reckon he didn't want to turn so he...

1718. Bill: Yeah. I guess not. Well fuck him.

1719. Ellie: Look what I found. It's got some juice in it.

1720. Bill: That's my battery. That fuckin' asshole. Get out.
Get out.

1721. Ellie: Okay, geez.

1722. Bill: Battery's drained but the cells are alive.

1723. Joel: Meaning?

1724. Bill: Meaning we push it, get it started and the alternator will recharge the battery.

1725. Joel: Is that your guess?

1726. Bill: Look, you wanted a "plan B." This is as good as it gets.

1727. Ellie: What're you thinking?

1728. Joel: Thinkin' you drive and we push.

1729. Bill: Jesus...that's more of my stuff. You just...just gonna steal my stuff and run off?

1730. Bill: That it, Frank? You should probably search the house. I'm sure there's more supplies.

1731. Joel: That's a good idea.

1732. Bill: Let me know when you're ready to finish this thing!

1733. Joel: I'll give you a holler.

1734. INSERTO 38: nota de Frank

1735. Joel: You gonna be okay with this?

1736. Ellie: Yeah, not a problem.

1737. Joel: You're doin' a good job. I figure you should know that.

1738. Ellie: I won't let you down with this.

1739. Joel: Alright...

1740. Bill: Ready?

1741. Joel: Bill, I uh...I found this in there and I...I figured you should have it.

1742. Bill: That's how you feel. Well, fuck you too, Frank. Fuckin' idiot. You ready to go?

1743. Joel: Alright, Bill, let's do it.

1744. Bill: Alright, put 'er in first.

1745. Ellie: Already did it.

1746. Bill: Just keep your foot on the clutch and when we get to roll...

1747. Ellie: I know how to pop a clutch.

1748. Bill: How the hell do--? Y'know what, I don't care. Just don't fuck it up!

1749. Joel: Alright, Ellie, get ready... Now! Now, hit it. Hit it!

1750. Bill: Perfect. Hey -- good job, kid.

1751. Joel: Bill, not helpin'. Ellie -- we're gonna give it another go. Stay focused!

1752. Ellie: guys! Guys on your left!

1753. Bill: Jesus. Just keep turning right. Let's get to the hill at the end of the street.

1754. Bill: Alright, we're good. Back to the truck.

1755. Ellie: We gotta go faster!

1756. Bill: keep pushing! Keep pushing!

1757. Ellie: (...)

1758. Joel: back to pushing

1759. Bill: Look, if we just make it to the hill. We just get it over the edge...

1760. Bill: C'mon, back to the truck. We don't have much time. You have really fucked my day up, you know that, Joel, huh?

1761. Ellie: guys, to your left

1762. Bill: We gotta break. We'll get 'er to that hill.

1763. Joel: Alright, Ellie, get ready... Alright, Ellie, start it up!

1764. Joel: You hear that sound, Bill?

1765. Bill: Yeah, well it means the infected hear it, too. Let's get in the fucking truck.

1766. Bill: Joel! Leave them, let's get out of here!

1767. Joel: Go, go! Floor it!

1768. Bill: Alright, this'll do! Stop!

1769. Joel: Just keep it running, alright?

1770. Bill: That girl nearly got us killed.

1771. Joel: You gotta admit -- she did hold her own back there.

1772. Bill: You ain't gonna make it. Oh, oh, ah... Here.

1773. Joel: What's this?

1774. Bill: You'd be amazed at how many cars still got gas in 'em.

1775. Joel: Appreciate it. Look, Bill, um, about your buddy back there. Uh... That's a tough deal. And I'm, ah...

1776. Bill: We square?

1777. Joel: We're square.

1778. Bill: Then get the fuck outta my town.

1779. Ellie: Oh, man.

1780. Joel: Hey, what happened to sleeping?

1781. Ellie: Okay, I know it doesn't look like it, but this here is not a bad read. Only one problem. Right there. "To be continued!" I hate cliffhangers.

1782. Joel: Where did you get that?

1783. Ellie: Uhh, back at Bill's. I mean all this stuff was just lying there.

1784. Joel: What else did you get?

1785. Ellie: Well...

1786. Ellie: Here. This make you all nostalgic?

1787. Joel: Y'know, this is actually before my time. That is a winner though.

1788. Joel: Oh, man...

1789. Ellie: Well, better than nothing. Oh, I'm sure "your friend" will be missing this tonight.

1790. Joel: Mm-hmm.

1791. Ellie: Light on the reading, but it's got some interesting photos.

1792. Joel: Now, Ellie, that ain't for kids.

1793. Ellie: Whoa. How...how the hell would he even walk around with that thing?

1794. Joel: Get rid of that. Just--

1795. Ellie: Hold your horses. I wanna see what all the fuss is about. Oh...why are these all stuck together?

1796. Joel: Um...

1797. Ellie: I'm just fucking with you. Bye-bye, dude.

1798. Ellie: You know what? This isn't that bad.

1799. Joel: Why don't you try and get some sleep, alright?

1800. Ellie: Pft -- I'm not even tired.

1801. Joel: Oh, no, no, no, no. Well, perfect.

1802. Ellie: Now what?

1803. Joel: Screw it.

1804. Ellie: Easy.

1805. Hunter: Please...help...

1806. Ellie: Holy shit... Are we going to help him?

1807. Joel: Put your seat belt on, Ellie.

1808. Hunter: Help me...

1809. Ellie: What about the guy?

1810. Joel: Oh, he ain't even hurt.

1811. Hunter: Oh, fuck! Go, go, go!

1812. Ellie: Jesus. Oh, not good!

1813. Joel: Hold on!

1814. Ellie: I'm okay. I'm okay.

1815. Joel: Then get out quick.

1816. Hunter: C'mere, you!

1817. Joel: Shit!

1818. Ellie: Let go of me, you chickenshit! Joel!

1819. Hunter: I'll show you. I'll show you.

1820. Ellie: Get off of me!

1821. Ellie: Motherfucker.

1822. Joel: Come on.

1823. Ellie: What's wrong with these guys?

1824. Joel: Catch your breath. We're leaving.

1825. Ellie: 'Kay... Watch out!

1826. Joel: Shit! Stay down!

1827. Hunter: motherfucker!

1828. Hunter: Surrounded

1829. Ellie: Watch out!

1830. Ellie: over the truck

1831. Ellie: heads up!

1832. Ellie: nice shot

1833. Ellie: fuck...

1834. Hunter: what you got man?

1835. Joel: Alright...I think that's the last of 'em. You OK?

1836. Ellie: Yeah. I guess so.

1837. Joel: Good, 'cause we need to get the hell out of here.
You know the drill. Look around, see if there is anything we can
use.

1838. Ellie: Roger that.

1839. Ellie: you see anything?

1840. Joel: Well, we sure as hell ain't going back this way.

1841. Ellie: Agh. Hey -- maybe we can go through here.

1842. Joel: Aggh...c'mon... Alright, go. See if you can get it
propped open with somethin'.

1843. Ellie: Um... There's some pretty gnarly stuff in here.

1844. Joel: Ellie!

1845. Ellie: Right. Okay, go.

1846. Joel: Okay, I got it, I got it, I got it.

1847. Ellie: Look.

1848. Joel: Fucking hunters. See, this could've been us.

1849. Ellie: Man that is a lot of people that didn't make it.

1850. Joel: I knew I should've turned the damn truck around.

1851. Ellie: We lived.

1852. Joel: Barely. C'mon, let's get outta here.

1853. INSERTO 39: inventario

1854. Ellie: How did you know?

1855. Joel: Know what?

1856. Ellie: About the ambush.

1857. Joel: I've been on both sides.

1858. Ellie: Oh. So, ah, you killed a lot of innocent people?

1859. Ellie: I'll take that as a yes.

1860. Joel: Take it however you want.

1861. INSERTO 40: get out

1862. INSERTO 41: hope

1863. INSERTO 42: keep out

1864. Ellie: I guess this is where the assholes sleep. I mean
slept.

1865. Joel: let's do this

1866. Joel: yeah that's good

1867. Ellie: Oh, I don't think these guys were infected.

1868. Joel: It don't matter. Let's just keep moving.

1869. Joel: There's the bridge (...) Hey, Ellie, slow down. Wait
for me.

1870. Ellie: What? I'm right here.

1871. Joel: How 'bout you let me go first? And keep your voice down.

1872. Ellie: Okay.

1873. INSERTO 43: how long can they keep us safe?

1874. Ellie: I'm whistling.

1875. Joel: Oh, good. Something else you can annoy me with.

1876. Ellie: That's awesome.

1877. INSERTO 44: this is what they did to us

1878. INSERTO 45: fed up with FEDRA

1879. Joel: I bet Ellie'd like this

1880. INSERTO 46: you'll die before we starve

1881. INSERTO 47: what happens when the food runs out?

1882. Ellie: What happened here?

1883. Ellie: What was that?

1884. Joel: I don't know. Ellie, get down.

1885. Hunter: Where did you learn to shoot?

1886. Hunter 2: Man, screw you.

1887. Hunter: You had an entire flock and hit nothing.

1888. Hunter 2: I'm about to hit you.

1889. Hunter: Wow...yeah, you're really upset. Well if you want some lessons, I'm more than willing to help you out.

1890. Hunter 2: Yeah, whatever.

1891. Hunter 3: Where the hell are those guys? They're supposed to be here.

1892. Hunter: They're on the highway shift. Wouldn't be surprised if they caught another batch of tourists.

1893. Hunter 3: Spot's a goldmine. Lucky bastards.

1894. Hunter: See if there's anything you can forage while we wait for them.

1895. Hunter 3: Ain't nothin' here. Let's keep going.

1896. Hunter: Screw this. I ain't waiting any longer. Let's go see what those assholes are up to.

1897. Hunter 2: They pull this crap every time. I swear to god, if they're holding out on us again...

1898. Hunter: Yeah. And you'll do what?

1899. Hunter 2: You'll see.

1900. Hunter: Yeah, I will see.

1901. Ellie: fuck

1902. Ellie: I got it!

1903. Ellie: holy shit Joel!

1904. Ellie: Hey, we can climb the bus right here. Okay, we need to lighten the mood. Ready? "It doesn't matter how much you push the envelope -- it'll still be stationary."

1905. Joel: What is that?

1906. Ellie: A joke book. No Pun Intended: Volume Too by Will Livingston.

1907. Joel: Let's keep going.

1908. Ellie: "What did the Confederate soldiers use to eat off of? Civil ware."

1909. Joel: Uh-huh.

1910. Ellie: "What did they use to drink with? Cups. Dixie cups."

1911. Ellie: "I walked into my sister's room and tripped on a bra. It was a booby-trap."

1912. Ellie: "A book just fell on my head. I only have myself to blame." Oh wait, I said it wrong. Hold on, let me read it again.

1913. Ellie: "A book just fell on my head...I only have my shelf to blame." Heh...ruined it.

1914. Ellie: "What is the leading cause of divorce in long-term marriages? A stalemate."

1915. Joel: That's awful.

1916. Ellie: You're awful.

1917. Joel: Do you even understand what that means?

1918. Ellie: Nope. Doesn't matter. Alright, I'm done...for now.

1919. Ellie: That bridge looks pretty far.

1920. Joel: We'll get there.

1921. Ellie: Whoa. It's strange seeing a checkpoint with no soldiers.

1922. Joel: This is what most zones look like. This place has been abandoned for a while now.

1923. Ellie: "Give us our rations." Why wouldn't they give them their food?

1924. Joel: Sometimes they ran out. Most times they just held onto it.

1925. Ellie: That never happened in Boston.

1926. Joel: Trust me, it happened all the time.

1927. INSERTO 48: libreta

1928. INSERTO 49: corrupt bastards

1929. Ellie: I hear hunters.

1930. Joel: Yeah, me too. Let's keep it down while we're going through this area. Okay?

1931. Hunter: Oh...I'm so fucking tired. We were up all night chasing this tourist.

1932. Hunter 2: Oh, you were part of that? I heard about this.

1933. Hunter: Yeah, this one chick, she would just not give up. I've never seen anyone with so much fuckin' energy. It took a couple of minutes to snuff everyone else and fucking five hours to hunt her ass down.

1934. Hunter 2: Jesus. Sometimes you gotta earn your keep.

1935. Hunter: Yeah, I guess. We were about to give up when she started shooting at us. Stupid, she coulda got away. I had two other guys keep her busy. I took out my rifle, lined up her little head in the crosshairs, and pow. That was that.

1936. Hunter 2: Damn. Maybe you shoulda kept her. Y'know, made her one of us.

1937. Hunter: No, no way. That girl -- she'd a killed us all in our sleep.

1938. Ellie: geez...

1939. INSERTO 50: rise up!

1940. Hunter 3: Bossman says we're getting big enough to expand.

1941. Hunter 4: New head honcho...same bullshit talk.

1942. Hunter 3: I don't know. Now that we have enough people watching all the exits, he says we can set up a larger perimeter.

1943. Hunter 4: What is that really gonna give us?

1944. Hunter 3: I don't know, maybe we find some more gas, get some more generators going. I'd really like to restore one of those old projectors. Maybe watch movies or something.

1945. Hunter 4: That shit ain't happening. I've heard that expansion talk way too many times...and every time we try, it ends up with a bunch of us getting killed.

1946. Hunter 3: How do you know? Maybe things'll be different now.

1947. Hunter 4: Keep your expectations in check, youngun. You'll live longer.

1948. INSERTO 51: more will die if you don't give us our food

1949. Hunter: what the hell was that!

1950. Hunter: watch your steps

1951. Ellie: yes! Fuck

1952. Ellie: over here!

1953. Ellie: fuck

1954. Ellie: joel guy's (...)

1955. Hunter: oh shit

1956. Ellie: there's more behind you!

1957. Ellie: Joel, guys to your left

1958. Ellie: oh fuck

1959. Hunter: son of a bitch

1960. Ellie: behind you!

1961. INSERTO 52: nota

1962. Ellie: oh my god

1963. Hunter: hey you okay?

1964. Hunter: son of a bitch!

1965. Joel: That was too damn close.

1966. Ellie: The edge of the universe and back. Endure and survive.

1967. Joel: Excuse me?

1968. Ellie: Savage Starlight. That comic I've been reading? It's what the hero says after a big battle.

1969. Joel: Endure and survive?

1970. Ellie: Yeah.

1971. Joel: Okay.

1972. Ellie: Man, look at all these books. I wish I had more room in my backpack.

1973. Joel: So you're a reader, huh?

1974. Ellie: Well, when I'm not running away from hunters or infected? Yeah, I read all the time.

1975. Ellie: Okay, it's time to lighten the mood. "Bakers trade bread recipes on a knead-to-know basis." Knead.

1976. Joel: I get it.

1977. Ellie: "A moon rock tastes better than an earthly rock...because it's meteor." Oh man, that made me hungry. "A backwards poet writes inverse."

1978. Joel: Do you even get that?

1979. Ellie: Of course not. "I used to be addicted to soap, but I'm clean now."

1980. Joel: Alright, I've actually never heard that one.

1981. Ellie: That's it...that's all I got. Now what?

1982. Ellie: Man, you'd gotta be crazy to string up soldiers.

1983. Joel: You get people desperate enough, they'll do just about anything.

1984. Ellie: And the people that rose up...they're the ones we've been fighting here?

1985. Joel: That'd be my bet.

1986. INSERTO 53: ANOTHER 3 SOLDIERS DEAD. WHAT'S IT GOING TO TAKE? GIVE UP

1987. INSERTO 54: SILENCE & TOLERANCE = DEATH

1988. Joel: Let's see where this leads us. Watch yourself on these drops!

1989. Joel: Down, down, down, down. There's more of 'em.

1990. Hunter: Careful with that plank.

1991. Hunter 2: Let's get outta here.

1992. Joel: Alright. I don't think they saw us.

1993. Ellie: Whew. There's our bridge. We're a little closer, I think.

1994. Joel: Let's keep at it. C'mon.

1995. INSERTO 55: DEATH FOR FREEDOM

1996. INSERTO 56: OUT OF OPTIONS

1997. Ellie: That girl is so skinny. I thought you had plenty of food in your time.

1998. Joel: We did. Some just chose to not eat it.

1999. Ellie: Why the hell not?

2000. Joel: For looks.

2001. Ellie: Pssh. That's stupid.

2002. Joel: I can't make that jump.

2003. Ellie: If you get me up there, I can move that plank.

2004. Joel: Wait here! Let's see where this goes.

2005. Ellie: ahí hay una de esas cosas flotantes, ¿podemos usarla?

2006. Joel: What the hell? Oh, this place is bad.

2007. Ellie: What the hell was that all about?

2008. Joel: Get on. We're cuttin' through the hotel.

2009. Ellie: Um...okay...

2010. Ellie: woah, easy

2011. Joel: don't worry, I ain't gonna drop you

2012. Joel: Set that plank like they did.

2013. Ellie: Alright. Now you just need to find a way up.

2014. Ellie: Oh, this place stinks.

2015. Joel: Yeah, wood's all rotten.

2016. Ellie: Did you go to coffee shops a lot?

2017. Joel: I did. All the time.

2018. Ellie: And what would you get?

2019. Joel: Just...just coffee.

2020. Ellie: Do you think those hunters are gone?

2021. Joel: We're about to find out.

2022. Joel: It's clear, Ellie. Come on down.

2023. Ellie: Whoa...this is fancy. Ever stay in a place like this? Before it all went to shit, I mean.

2024. Joel: No... no, this is too rich for my blood.

2025. Ellie: Oh. I bet it was nice. I bet we can get up there.

2026. Joel: No, it's too high. Let's see what we can find.

2027. Ellie: Oh, I'll be checking in for one night and I'd like your finest suite please.

2028. Joel: The hell are you doin'?

2029. Ellie: Why yes, you can take my luggage upstairs.

2030. Joel: You are a weird kid.

2031. Joel: Ahhh, I really miss coffee.

2032. Ellie: hey there's a ladder back here!

2033. Joel: Come on up.

2034. Ellie: okay

2035. Joel: watch your step

2036. Joel: Oh shit. Get down, get down.

2037. Hunter: Grr, this tourist put up a hell of a fight. It took two of us to put 'em down.

2038. Hunter 2: Wait, how many is that now?

2039. Hunter: Hmm, five just this week. But hey, I'm not complaining.

2040. Hunter 2: I bet you're not. We done here?

2041. Hunter: We got another floor to check, man.

2042. Hunter 2: Check for what? I ain't seen a clicker in weeks.

2043. Hunter: That's 'cause we're thorough. We're gonna keep being thorough. Now let's wrap this up, right?

2044. Hunter 2: Alright, whatever.

2045. Ellie: oh man

2046. Ellie: fuck

2047. INSERTO 57: what goes up must come down

2048. Ellie: Oh, creepy. Guess they took the easy way out, huh?

2049. Joel: It ain't easy -- for many it was better than letting a clicker or hunter do it for 'em. Trust me. It ain't easy.

2050. Hunter: search these rooms

2051. Hunter: I heard something!

2052. Hunter: I heard it too. Be careful

2053. Ellie: oh oh

2054. Joel: los oigo

2055. Ellie: oh my god

2056. Hunter: damn it

2057. Hunter: (...)

2058. Hunter: oh shit

2059. Hunter: (...) move it up

2060. Hunter: find this asshole!

2061. Hunter: holy shit!

2062. Ellie: holy shit Joel!

2063. Hunter: fucker!

2064. Hunter: come out you coward

2065. Hunter: what was that

2066. Ellie: looks like there's a ladder inside the elevator

2067. Joel: let me try first

2068. Joel: Let's see where this goes.

2069. Ellie: Just in case.

2070. Joel: that looks like a way through

2071. Joel: It's gonna be a tight fit, but come on.

2072. Ellie: Okay.

2073. Joel: You find me something to climb on. Okay, here we
go.

2074. Ellie: Alright...

2075. Joel: Here we go.

2076. Ellie: Oh shit! Joel! Joel!

2077. Joel: I'm alright! Are you okay?

2078. Ellie: No! You scared the shit outta me! I'm...I'm gonna
climb down there, okay?

2079. Joel: No! Stay up there. I'll make my way up to you!

2080. Ellie: Don't do anything stupid!

2081. Joel: I'll try.

2082. Joel: alright. Where to now?

2083. Joel: Maybe that way.

2084. Joel: Goddamnit. I don't think I tried over there yet.

2085. Joel: there

2086. INSERTO 58: hold your breath, you're going down

2087. Joel: I need to find a way around this gate.

2088. Joel: Oh, damn it. Spores.

2089. Joel: Oh shit.

2090. Joel: I hate these things.

2091. Joel: Goddamnit!

2092. Joel: Made it.

2093. Joel: Ah, so much for that. I gotta find Ellie.

2094. Joel: alright

2095. Joel: there we go

2096. Hunter: It's down. Finish it!

2097. Hunter 2: I got it.

2098. Hunter: Nicely done. You bit?

2099. Hunter 2: Not today. You?

2100. Hunter: Not today. Alright...spread out and make sure we didn't miss any more of these fuckers.

2101. Hunter: what was that?

2102. Hunter: spread out!

2103. Hunter: where is this guy?

2104. Hunter: you're not getting out of here

2105. Hunter: you're gonna pay for that!

2106. Hunter: oh fuck

2107. Hunter: what you got man? Let's go!

2108. Ellie: Man...I shot the hell outta that guy, huh?

2109. Joel: Yeah, you sure did.

2110. Ellie: I feel sick.

2111. Joel: Why didn't you just hang back like I told you to?

2112. Ellie: Well, you're glad I didn't, right?

2113. Joel: I'm glad I didn't get my head blown off by a goddamn kid.

2114. Ellie: You know what? No. How about "Hey, Ellie. I know it wasn't easy, but it was either him or me, thanks for saving my ass." You got anything like that for me, Joel?

2115. Joel: We gotta get going.

2116. Ellie: Lead the way.

2117. INSERTO 59: Sara, take Dexter and Neville to your mom's. It's not safe here. Jon. Don't worry, we take good care of her.

2118. Joel: wait there okay?

2119. Ellie: sure Joel. I'm not going anywhere

2120. Joel: We need to get back out. Find that bridge.

2121. Ellie: Just tell me where to go.

2122. Joel: I hate this crap.

2123. Ellie: Wow, look at that.

2124. Joel: That's a backdrop. People would take their pictures in front of it.

2125. Ellie: Yeah, I know what it is.

2126. Joel: Okay, then. Something on your mind, Ellie?

2127. Ellie: I wasn't trying to disobey you back there. You were taking a really long time and I thought, maybe he's gotten into trouble.

2128. Joel: It don't matter what you thought. I need you to listen to me.

2129. Ellie: I do. It's just that... Whatever, Joel.

2130. Joel: That door looks like a way out. Hey, you see a way to get up there?

2131. Ellie: Nope.

2132. Joel: Might be able to get through with this. Alright...
Goddamn, this is heavier than I thought. Hey, how 'bout a hand?

2133. Ellie: You sure you can trust me with that?

2134. Joel: Ellie... Push.

2135. Ellie: I am.

2136. Joel: Push harder!

2137. Ellie: There. How's that?

2138. Joel: Let's go.

2139. Joel: Oh, shit.

2140. Hunter: They haven't gotten back yet. What the hell's
taking them so long?

2141. Hunter 2: I don't know. They went to check on 'em. For
now, we wait.

2142. Joel: C'mere, keep your head down. Alright now...I'm
gonna jump down there and I'm gonna clear us a path.

2143. Ellie: What about me?

2144. Joel: You stay here.

2145. Ellie: This is so stupid. We'd have more of a fucking
chance if you'd let me help.

2146. Joel: I am.

2147. Joel: Now you seem to know your way around a gun. You
reckon you can handle that?

2148. Ellie: Well, uh, I sorta shot a rifle before...but it was
a rats.

2149. Joel: Rats?

2150. Ellie: With BBs.

2151. Joel: Well, it's the same basic concept. Lift it up.

2152. Joel: Alright now, you're gonna wanna lean right into
that stock, 'cause it's gonna kick a hell of a lot more than any
BB rifle.

2153. Ellie: Okay.

2154. Joel: Go ahead and pull the bolt back. Grab it right there. Just tug it. There you go. Now as soon as you fire, you're gonna want to get another round in there quick.

2155. Joel: Listen to me -- if I get in trouble down there, you make every shot count, yeah?

2156. Ellie: I got this.

2157. Joel: Alright. And just so we're clear about back there...it was either him or me.

2158. Ellie: You're welcome.

2159. Hunter: Asshole should've known better. If you're gonna steal, you better make sure you get away with it.

2160. Hunter 2: Right? I would've done--

2161. Hunter 3: They're all dead! They're all fucking dead!

2162. Hunter: The hell's he yappin' about? Take a breath. Who's dead?

2163. Hunter 3: The whole crew. The 76 lookout guys. Some fuckin' tourist killed 'em, killed all of 'em.

2164. Hunter: Shit. Have you talked to the boss?

2165. Hunter 3: Yeah. He wants everyone to hold their ground, watch the gate.

2166. Hunter 2: Alright, you heard him. Search the area. Do not let anybody through!

2167. Hunter 4: He's gotta be wrong.

2168. Hunter 5: About the crew being dead?

2169. Hunter 4: I don't see some tourists taking out the entire crew.

2170. Hunter 5: What if they did? Maybe it's the military coming back.

2171. Hunter 4: Don't be an idiot. Military doesn't give a damn about this place. Look, if anything some tourists got lucky.

2172. Hunter 5: We'll find them. We always do.

2173. Hunter 4: I hope you're right.

2174. Hunter: shit

2175. Hunter: right here!

2176. Hunter: c'mon, two ways out of this

2177. Hunter: shut up

2178. Hunter: let's do this!

2179. Hunter: c'mon, show yourself

2180. Hunter: oh shit

2181. Hunter: (...)

2182. Hunter: (...)

2183. Hunter: (...)

2184. Hunter: (...)

2185. Hunter: come over this way. You, go check over there

2186. Joel: Alright, come on down.

2187. Ellie: How'd I do?

2188. Joel: How 'bout something a...little more your size.

2189. Joel: It's for emergencies only.

2190. Ellie: Okay.

2191. Joel: Now, the safety's on. Do you know how to switch it
off?

2192. Ellie: I do.

2193. Joel: Okay, you just...you gotta respect it. This is not-
-

2194. Ellie: Joel, I'll be careful.

2195. Joel: Okay.

2196. INSERTO 60: nota

2197. Ellie: Whoa, nelly. Harsh punishment.

2198. Joel: Shit. It ain't that much different from what the
military does back in Boston.

2199. Ellie: I guess not.

2200. Joel: Alright, do your thing, Ellie.

2201. Ellie: On it.

2202. Ellie: Come on. Stupid chain is stuck. Hold on.

2203. Joel: I am.

2204. Ellie: There.

2205. Joel: That's good thinkin'.

2206. Ellie: How 'bout you get me up there?

2207. Joel: Help me open this.

2208. Ellie: Here.

2209. Joel: I got it.

2210. Joel: here we go

2211. Joel: this'll do just fine

2212. Hunter: Run!

2213. Joel: Oh shit, get down, get down.

2214. Hunter: Keep running!

2215. Ellie: What do we do?

2216. Joel: Nothing.

2217. Woman: No...

2218. Hunter: Busy couple a days, huh?

2219. Hunter 2: Whatever, man. Damn. No food, old pair of shoes. They got nothin'. Let's go.

2220. Hunter: Alright.

2221. Ellie: Oh man...

2222. Joel: There ain't nothin' we coulda done.

2223. Ellie: I know...it's just...oh man.

2224. Joel: Let's just get to that bridge.

2225. Ellie: Okay.

2226. Ellie: shit Joel, hunters

2227. Hunter: Well, at least they finally killed that couple. I was sure they made it out of the city. Now all we need to find is this fucking pickup truck duo.

2228. Hunter 2: There better've been an army in that truck. How the fuck did they wipe out an entire crew over there?

2229. Hunter: Let's keep searching. I wanna wrap this up by sundown.

2230. Hunter: Got word from the east side crew -- they ain't seen shit.

2231. Hunter 2: What about Market Street?

2232. Hunter: Yeah, they're driving through that area now. Who knows, maybe they'll flush 'em out.

2233. Hunter 2: I pray to god these tourists show their faces.

2234. Hunter: Fuck, they gotta show up somewhere...I think this'll be your lucky day.

2235. Ellie: Joel, there's a guy up on that second floor, right there.

2236. Joel: Yeah, I see him. Stay low.

2237. Ellie: damn!

2238. Hunter: I'll search here, check there

2239. Hunter: man down, man down!

2240. Hunter: spread out!

2241. Hunter: oh fuck!

2242. Hunter: shit

2243. Hunter: woah! Fucker!

2244. Ellie: god!

2245. Ellie: fuck

2246. Hunter: well, nothing, what about you?

2247. Hunter: nothing, I'll keep searching

2248. Ellie: Oh man. Endure and survive.

2249. Joel: What? Oh, right...the comic book thing.

2250. INSERTO 61: no hope

2251. INSERTO 62: nota de camión

2252. INSERTO 63: death for freedom

2253. INSERTO 64: we won

2254. INSERTO 65: lost

2255. INSERTO 66: free

2256. INSERTO 67: riot was all we had

2257. Ellie: Hey -- get me up there. Come on.

2258. Joel: There ya go.

2259. Joel: We're almost there.

2260. Ellie: I stayed at a place like this. Back in the Boston
QZ.

2261. Joel: "Military Preparatory School".

2262. Ellie: Yeah, nice way of saying orphanage. I wonder what
happened to all these kids.

2263. Joel: This place has been out for a good stretch. They
ain't kids no more.

2264. Ellie: Meaning they're either hunters trying to kill us,
or they're dead.

2265. Joel: Or they got away.

2266. Ellie: But you don't believe that?

2267. Joel: I believe in getting out of this city. Come on.

2268. Ellie: There's another one.

2269. Ellie: These posters are everywhere.

2270. Joel: I saw this right before the outbreak.

2271. Ellie: You did? Did he totally gut her by the end?

2272. Joel: Nobody gets gutted. It's a dumb teen movie.

2273. Ellie: Who dragged you to see it then?

2274. Joel: I don't know. Let's just stay focused, alright?

2275. Ellie: Alright.

2276. Joel: Let's get through the alley.

2277. Ellie: Agh, it's that fucking truck.

2278. Joel: It's alright, keep your head down.

2279. Hunter: Six.

2280. Hunter 2: Nope.

2281. Hunter: Seven.

2282. Hunter 2: Not even close.

2283. Hunter: Ten.

2284. Hunter 2: Keep going.

2285. Hunter: I don't know, twenty.

2286. Hunter 2: Try twenty-five.

2287. Hunter: Bullshit.

2288. Hunter 2: Swear to god.

2289. Hunter: You have twenty-five cans of bacon?

2290. Hunter 2: Well, twenty-four. I just finished one.

2291. Hunter: How the hell do you have twenty-four cans of
bacon?

2292. Hunter 2: Military locker in the hotel, from back in the
day. Me and Reuben stumbled upon it. Split it right down the
middle.

2293. Hunter: And that shit's still good? When are you making
some more?

2294. Hunter 2: Why?

2295. Hunter: Why do you think? I want some.

2296. Hunter 2: Yeah, I bet you do.

2297. Hunter: Man...I saved your ass from that clicker last
week.

2298. Hunter 2: I'll think about it.

2299. Hunter: I shoulda let your ass die back there.

2300. Hunter 2: Oh, Jesus. I'll make you some if you quit bringing that up.

2301. Hunter: It better be as good as you say it is.

2302. Hunter 2: It's bacon; of course it's good.

2303. Ellie: fuck

2304. Hunter: you hear something?

2305. Hunter: (...)

2306. Ellie: holy shit

2307. Ellie: What the fuck are they shooting at us with?

2308. Joel: some kind of military shit, stay down!

2309. Ellie: Oh shit.

2310. Joel: We're okay. They can't see us.

2311. Joel: Oh, shit.

2312. Henry: What the fuck?

2313. Joel: Son of a--

2314. Ellie: Joel.

2315. Henry: Wait. Wait!

2316. Ellie: Joel, stop! Look.

2317. Sam: Leave him alone.

2318. Joel: Easy, son. Just take it easy.

2319. Henry: It's alright. They're not the bad guys. Lower the gun.

2320. Henry: Man, you hit hard.

2321. Joel: Yeah, well, I was trying to kill you.

2322. Henry: Yeah, I thought you were one of them too. Then I saw you.

2323. Henry: If you haven't noticed, they don't keep kids around. Survival of the fittest.

2324. Sam: You're bleeding.

2325. Henry: Ah, it's nothing.

2326. Henry: I'm Henry. This is Sam. I think I caught your name was Joel?

2327. Ellie: Ellie.

2328. Joel: How many are with you?

2329. Sam: They're all dead.

2330. Henry: Hey, we don't know that. There were a bunch of us. Someone had the brilliant idea of entering the city, look for supplies. Those fuckers...

2331. Henry: They ambushed us. Scattered us. Now it's all about getting outta this shithole.

2332. Ellie: We can help each other.

2333. Joel: Ellie.

2334. Ellie: Safety in numbers and all that.

2335. Henry: She's right. We could help each other. We got a hideout not too far from here. Be safer if we chat there.

2336. Joel: Alright, take us there.

2337. Henry: Follow me.

2338. Sam: Sorry about the whole gun thing.

2339. Ellie: Don't worry. I would've probably done the same thing. Where you from?

2340. Sam: All the way from Hartford.

2341. Ellie: Really? I heard some bad stuff going on down there.

2342. Sam: Yeah, the military abandoned the zone. It's why we left. Place probably looks like this by now.

2343. Henry: We gotta be careful. We're right next to one of their lookout areas.

2344. Henry: Is it just you and your daughter?

2345. Ellie: We're not related, we're more like, um...

2346. Joel: I promised someone I'd look after her.

2347. Henry: Yeah, I can appreciate that.

2348. Joel: alright

2349. Ellie: sweet

2350. Joel: I bet Ellie'd like this

2351. Henry: Wait, wait. Everyone be quiet. Get away from the windows.

2352. Joel: They're gone.

2353. Henry: Man... that fuckin' truck. It's been hounding us ever since we got in this damn-- Sam, what are you doing?

2354. Sam: Nothing.

2355. Henry: Get rid of it.

2356. Sam: My backpack is practically empty.

2357. Henry: What's the rule about takin' stuff?

2358. Sam: It weighs like nothing.

2359. Henry: The rule -- what is it?

2360. Sam: We only take what we have to.

2361. Henry: That's right. Now come on.

2362. Joel: How far is this place?

2363. Henry: We're close. Real close.

2364. Joel: Shit. Ellie, you watch our back.

2365. Ellie: Of course.

2366. Henry: Sam, stay with her.

2367. Hunter: What'd you find?

2368. Hunter 2: Nothing... Looks like someone was up there, but they're long gone.

2369. Hunter: So where are the others?

2370. Hunter 2: They wanted to give it another once over. Make sure we didn't miss anything.

2371. Hunter: Alright...keep an eye out over there. I'll check this area.

2372. Hunter: Imma find you

2373. Henry: We did it. Not bad, old timer.

2374. Henry: Come on, up on this truck.

2375. Hunter: get him!

2376. Ellie: Jesus Joel!

2377. Henry: Through this door.

2378. Joel: Are you sure it's safe being so close to them?

2379. Henry: I'm the only one with the key, man.

2380. Joel: And where'd you get that?

2381. Henry: I killed one of 'em. He won't miss it now. Everybody through.

2382. Sam: It's back here. So...how old are you?

2383. Ellie: Me? Fourteen. How old are you?

2384. Sam: Ah...the same.

2385. Henry: Oh, you're fourteen, huh?

2386. Sam: I'm close.

2387. Henry: Alright.

2388. Sam: I am.

2389. INSERTO 68: nota oficina

2390. Henry: Here we are. Welcome to my office.

2391. Ellie: How long have you guys been holed up in here?

2392. Sam: A few days. We found a bit of food, though. Here.

2393. Henry: Blueberries. Found a whole stash of 'em. You want some?

2394. Joel: No.

2395. Henry: Hey, man, relax. We're safe.

2396. Joel: So why haven't you left?

2397. Henry: Been waiting for the right opportunity.

2398. Joel: And?

2399. Henry: Here. Check this out.

2400. Henry: Look at these sons of bitches. Every day they congregate down there, guardin' that damn bridge. Come nighttime, it's down to a skeleton crew. After sunset, that's our window. With most of them gone, sneak right past them.

2401. Joel: That could work.

2402. Henry: Oh, it'll work. It'll definitely work. Wow...

2403. Sam: Ready?

2404. Ellie: Ow.

2405. Sam: A blueberry hurt you?

2406. Henry: It's been awhile since that boy even cracked a smile. She doesn't seem bothered by all this.

2407. Joel: So where were you headin'?

2408. Henry: Heard the Fireflies are based out west somewhere. We're gonna join up with them.

2409. Joel: Yeah...

2410. Henry: Somethin' funny?

2411. Joel: Just seems like there's a lot of people putting their stock on the Fireflies these days.

2412. Henry: Yeah, maybe there's a reason for that.

2413. Joel: So you don't know where they are and you're just gonna drag him across the country to find 'em?

2414. Henry: I tell you what, how about I worry about my brother and you worry about you girl?

2415. Joel: Easy. We're looking for the Fireflies too.

2416. Henry: This is us. There's an abandoned military radio station, just outside the city. Any survivors from our group were supposed to meet us there tomorrow. You and your girl, you want to join us, it goes down tonight.

2417. Joel: I guess we best rest up then.

2418. Ellie: He says it's time to go.

2419. Henry: Now, we're gonna be moving fast, okay? So no matter what, you stick to me like glue.

2420. Sam: Like glue. Got it.

2421. Henry: Like glue. Good, good. Alright, y'all ready?

2422. Joel: Yeah.

2423. Henry: Okay. Alright, y'all stay close, okay?

2424. Joel: You tried this before?

2425. Henry: Uh, yeah.

2426. Joel: That's comforting.

2427. Henry: Relax, old man.

2428. Joel: I just hope you know the way.

2429. Henry: This way.

2430. Henry: Okay, let's try to take them out quietly. Hey, I'll follow your lead.

2431. Joel: Alright.

2432. Hunter: Hey...how you doing?

2433. Hunter 2: Just trying to keep warm. How's it looking out there?

2434. Hunter: We put down some infected, but no sign of those tourists.

2435. Hunter 2: Think they're still in the city?

2436. Hunter: Yeah, they're still around. Alright...I'm gonna do another round. Watch your back.

2437. Hunter 2: Yeah, you too.

2438. Henry: Yo, Joel, there's a guy on that light up there.

2439. Joel: I see 'em.

2440. Hunter: Hey, you hear that? Clicker.

2441. Hunter 2: Yeah, I hear it, but I don't see shit!

2442. Hunter: Hold up, there it is! There!

2443. Hunter: Woo! Nailed it! Did you see that shit?

2444. Hunter: Not bad.

2445. Hunter: god damn it

2446. Hunter: that's the one

2447. Henry: Nos vieron

2448. Joel: busca algo en donde esconderte

2449. Hunter: Alright man, let's go!

2450. Henry: Alright, we did it.

2451. Joel: Henry, give me a hand with this.

2452. Henry: Alright. You ready?

2453. Henry: Ah, shit. Go!

2454. Joel: Oh, no. Hurry, c'mon.

2455. Henry: Wait, wait, wait!

2456. Hunter: Hey! They're over here!

2457. Ellie: ah shit

2458. Henry: oh no

2459. Henry: Got 'em. Come on, everyone.

2460. Joel: Keep your eyes open, we ain't outta this mess yet.

2461. Joel: Alright, check it out.

2462. Henry: We're good. Sam, let's go.

2463. Joel: Alright, kid, c'mon. There you go.

2464. Henry: Come on.

2465. Hunter: Open the gate!

2466. Henry: Ah, shit!

2467. Joel: Hurry, hurry!

2468. Hunter 2: They locked it!

2469. Joel: Ellie!

2470. Henry: Gotcha.

2471. Hunter: Go!

2472. Hunter 2: Move outta the fucking way! We gotta ram it!

2473. Ellie: Okay, we gotta get him up.

2474. Henry: Ah...I'm sorry. We're leaving.

2475. Sam: What?

2476. Ellie: What? This is bullshit!

2477. Hunter: Hey! Now!

2478. Ellie: What the fuck, Henry?

2479. Joel: Oh shit.

2480. Ellie: We stick together.

2481. Hunter: One more time. Punch it!

2482. Joel: C'mon, into the building! Let's go!

2483. Ellie: Okay! Okay...

2484. Joel: Go...

2485. Ellie: Oh, fuck.

2486. Hunter: Go around to the other side!

2487. Ellie: Agh. How the fuck do we get outta here?

2488. Hunter: The hell is going on back there?

2489. Ellie: man...

2490. Hunter 2: Sounds like they found 'em.

2491. Hunter: Spread out. They might come through here.

2492. Hunter: oh shit

2493. Ellie: fucking asshole

2494. Joel: Alright, let's get underneath it.

2495. Hunter: Fuckin' open it! Go!

2496. Hunter: There! They're running to the bridge!

2497. Hunter: Go, go, go!

2498. Hunter: faster!

2499. Joel: Oh, shit.

2500. Ellie: Oh, fuck.

2501. Joel: How many bullets do you have left?

2502. Ellie: They're gonna kill us.

2503. Joel: What other choice do we have?

2504. Ellie: We jump.

2505. Joel: No, it's too high and you can't swim. I'll boost
you up, you run past 'em.

2506. Ellie: Oh, shit.

2507. Joel: Oh my god.

2508. Ellie: You'll keep me afloat.

2509. Joel: Ellie.

2510. Ellie: No time to argue.

2511. Joel: Ellie! Ah, damn it!

2512. Ellie: Joel!

2513. Joel: I got you! No, no, no, no...

2514. Sam: Henry! He's awake.

2515. Ellie: Hey, you. We're alive. Okay.

2516. Henry: See? What'd I tell you, huh? He's good.
Everything's fine.

2517. Henry: You know, Sam's the one who spotted you. You guys
had taken quite a bit of water when--

2518. Henry: What the fuck's wrong with you?

2519. Sam: Henry!

2520. Joel: Get back, son!

2521. Henry: It's fine! Hey, hey, hey, hey... He's pissed but
he's not gonna do anything.

2522. Joel: You sure about that?

2523. Sam: Stop!

2524. Ellie: Joel.

2525. Joel: He left us to die out there.

2526. Henry: No. You had a good chance of making it, and you did. But coming back for you meant putting him at risk. Stay back.

2527. Henry: If it was the other way around, would you have come back for us? I saved you.

2528. Ellie: He saved me too. We woulda drowned.

2529. Henry: It's fine though. I'm okay.

2530. Henry: Y'know, for what it's worth, I'm really glad we spotted you.

2531. Henry: Now, that radio tower is on the other side of this cliff. Okay? Place is gonna be full of supplies. You're gonna be really happy you didn't kill me.

2532. Henry: Hey, we're gonna search this area. See what we come up with.

2533. Ellie: That was intense. You cool?

2534. Joel: Yeah. Let's go find that radio tower.

2535. Sam: Um, do you trust him?

2536. Henry: Yeah, I do. Hey, don't worry about it. We're fine now, okay?

2537. Sam: Yeah.

2538. Henry: You gotta believe me on this, Sam, alright?

2539. Sam: Sure.

2540. Ellie: Hey, maybe we can find something in that boat over there.

2541. Henry: Keep your eyes peeled!

2542. Joel: Way ahead of you, kid.

2543. Ellie: Whoa.

2544. Joel: What?

2545. Ellie: First time on a boat.

2546. Joel: Well, it's a little bit different in the water.

2547. Ellie: One step at a time.

2548. INSERTO 69: nota bote

2549. Joel: I bet Ellie'd like this

2550. Joel: I can't go through here

2551. Ellie: For a second there, I thought you might shoot him.

2552. Joel: Yeah...almost did.

2553. Ellie: They're alright. I think it's good to have 'em
around.

2554. Joel: I think you're right.

2555. Ellie: did everybody have boats back then?

2556. Joel: (...) yate

2557. Ellie: really?

2558. Joel: no

2559. Ellie: sarcasm, making progress

2560. Sam: Hey, Ellie. I think we found something!

2561. Ellie: Let's go see what it is.

2562. Henry: Hey, I bet this goes all the way through.

2563. Henry: Gimme a hand with this.

2564. Joel: Alright, same time. Come on.

2565. Henry: Let's do it.

2566. Joel: Alright, c'mon, kids, go.

2567. Henry: Alright. Here we go.

2568. Joel: You go in.

2569. Henry: Okay.

2570. Henry: Hey, flashlights out. Sam, stay--

2571. Sam: Stay close, I know.

2572. Henry: Someone's finally learning.

2573. Sam: ah great

2574. Ellie: See anything?

2575. Joel: Uh-huh. Gotta find a different way.

2576. Ellie: (...)

2577. Henry: (...)

2578. Ellie: I don't like this place

2579. Joel: me neither but we don't have much choice

2580. Ellie: Joel, we should see what's over here.

2581. Joel: It's blocked.

2582. Ellie: If you can get it open, I can crawl through and clear that door.

2583. Ellie: Oh, yeesh. That is a big rat.

2584. Ellie: And...voila

2585. INSERTO 70: nota alcantarilla

2586. Henry: This way. Yeah, looks like there's a path up ahead. Right here.

2587. Sam: Can we get out this way?

2588. Henry: Nah, there's no way to reach that.

2589. Sam: Well, I can't swim.

2590. Ellie: That makes two of us.

2591. Henry: Alright, Joel, how do we get across?

2592. Joel: Guess we gotta figure somethin' out.

2593. Henry: Hey, this thing's on some kinda track. Maybe there's a way we can use it.

2594. Ellie: Look, a generator.

2595. Joel: It's jammed!

2596. Joel: y'all wait there

2597. Joel: Henry, give it a shot!

2598. Henry: Alright! Here we go. Yep -- it's working!

2599. Joel: I'll go have a look. You keep an eye out.

2600. INSERTO 71: nota

2601. Henry: Joel! You okay?

2602. Joel: Yeah! Still in one piece.

2603. Ellie: Oh -- this thing again.

2604. Joel: Let's go Ellie.

2605. Henry: Oh, there you go. That's smart.

2606. Ellie: Ahh, I can't wait to get outta this place.

2607. Joel: Alright, see if that generator's still got some
juice.

2608. Ellie: Here goes nothin'.

2609. Ellie: Alright!

2610. Sam: Huh. I can't believe that actually worked.

2611. Henry: Yeah, don't jinx us.

2612. Ellie: Uh...what's up with this?

2613. Sam: You think there's people inside?

2614. Henry: Maybe.

2615. Ellie: Are we really going in there?

2616. Joel: Oh shit.

2617. Henry: Whoa, whoa, whoa.

2618. Sam: It's a sound trap.

2619. Ellie: A what?

2620. Joel: It's a sort of alarm.

2621. Ellie: I don't hear anything.

2622. Joel: Someone used to live here. Don't look like that's
the case anymore.

2623. Sam: Who would stay in here?

2624. Henry: Well, someone who thought they could keep a place like this safe.

2625. Joel: Ugh.

2626. INSERTO 72: House rules. Important, please read: make sure doors are locked. Ask for password if you don't know the visitor. No shouting and noisy play. Run to hiding spot when you hear the alarm.

2627. Ellie: Oh, awesome.

2628. Joel: Ellie, don't--

2629. Ellie: Ah, calm down. Sam, stand by those posts over there. Yeah.

2630. Sam: Okay.

2631. Ellie: Ready?

2632. Sam: Oh, Henry, did you see that?

2633. Henry: Let's keep it down, buddy, okay?

2634. Sam: Yeah. Sorry.

2635. Ellie: You hear that? Infected.

2636. Joel: Shh, shhh. Quiet.

2637. Henry: There's three more heading our way!

2638. Ellie: Well, I guess we know what happened to these people.

2639. Joel: Seeing as how there was a clicker, they must've been gone for a while.

2640. Henry: We keep moving forward. All we can do is hope that there aren't any more of 'em. Doubtful, I know.

2641. INSERTO 73: nota

2642. INSERTO 74: nota

2643. Joel: Jesus

2644. INSERTO 75: they didn't suffer

2645. Ellie: Hey. You think that leads out?

2646. Henry: Could be. It's too high for a boost. Maybe there's another way to get there.

2647. Joel: Oh shit. Get back!

2648. Ellie: What?

2649. Henry: Sam!

2650. Sam: Yeah, I'm cool.

2651. Joel: That was me. I must've triggered some sort of safety gate or somethin'.

2652. Joel: Henry, see if we can lift this.

2653. Ellie: So...this is awkward.

2654. Sam: Yeah, I know. It's like every time--

2655. Ellie: Clickers!

2656. Joel: What?

2657. Henry: Hey, this thing isn't budging, man.

2658. Joel: Just go, get outta here.

2659. Henry: Sam, you stay close to him.

2660. Ellie: Henry, we gotta fucking move!

2661. Henry: You keep him safe!

2662. Joel: Go!

2663. Joel: Shh, shh, shh.

2664. Joel: We're gonna be fine.

2665. Sam: Yeah, yeah I know.

2666. Joel: Alright, come on, kid. See if we can find a way outta here, yeah?

2667. Sam: Okay.

2668. Sam: did you see that?

2669. Joel: stay behind me, if I run, you run

2670. Sam: infected

2671. Sam: You did it.

2672. Joel: We're gonna keep going. You good?

2673. Sam: Yeah.

2674. Sam: I bet there were a lot of them here. People, I mean.

2675. Joel: Looks like it.

2676. Sam: Look at this place. It's like a classroom. Why
couldn't they keep it safe?

2677. Joel: Son, I wish I knew. God knows they didn't deserve
it.

2678. INSERTO 76: dibujo con leyenda "our protector"

2679. Sam: solía dibujar mucho

2680. Joel: You think you can knock that ladder down?

2681. Sam: Yeah.

2682. Joel: Go ahead.

2683. Sam: There we go.

2684. Joel: Good job, kid.

2685. Ellie: Fucking thing!

2686. Sam: Is that Ellie?

2687. Joel: C'mon.

2688. Sam: Joel, that's them.

2689. Henry: Sam!

2690. Ellie: Oh thank god. We gotta keep running.

2691. Henry: Doorway -- over there! Sam!

2692. Ellie: Run! There's too many of 'em!

2693. Joel: Ellie! Get away from the door!

2694. Henry: Maybe if we push it together.

2695. Ellie: Sam! He just crawled through!

2696. Henry: He what? Sam, what the hell are you doin'?

2697. Sam: Getting us outta here!

2698. Henry: Well, hurry up then!

2699. Joel: Alright, go.

2700. Henry: Everyone, upstairs. Let's go!

2701. Henry: Damn thing's stuck!

2702. Ellie: Gimme a boost! I can get through that window.

2703. Henry: Open it from the other side.

2704. Joel: Make it fast!

2705. Henry: C'mon, Sam, you're not staying in here.

2706. Sam: What about you?

2707. Henry: I'll be fine. C'mon. Go.

2708. Joel: Get ready!

2709. Henry: Fuck. Here we go!

2710. Henry: get this thing off of me!

2711. Ellie: We got it!

2712. Joel: Alright, move! Let's go, let's go!

2713. Henry: Fresh air...

2714. Joel: Oh...

2715. Ellie: Wha--

2716. Sam: Look at this.

2717. INSERTO 77: warning, infected inside, do not open

2718. Ellie: Oh, are you fucking kidding me? Thanks for the warning on the other side, guys.

2719. Joel: So, where's this tower?

2720. Henry: We're close. C'mon, let's go. Hey. How you doin', little man?

2721. Sam: That was a close one, huh?

2722. Henry: Yeah. Not one of our finest moments, but we made it out.

2723. Sam: Yeah.

2724. Henry: Hey, look at that. Yep, what'd I tell you, huh?

2725. Joel: Let's find a way around to it. What about you, how you holdin' up?

2726. Ellie: Business as usual, right? When I was with Henry, I took out a couple of infected by myself. You'd be proud.

2727. Joel: Yeah.

2728. Ellie: What was this place like without infected? Tsh...I can't even imagine it.

2729. Sam: It was pretty intense back there, huh?

2730. Ellie: Yeah. Totally.

2731. Sam: How'd you two end up together?

2732. Ellie: Oh...a friend of mine, Marlene, asked him to take me to the Fireflies.

2733. Sam: You seem to get along well.

2734. Ellie: Yeah, well...now I just boss him around. Isn't that right, Joel?

2735. INSERTO 78: nota casa

2736. Joel: well that wasn't a good idea now was it?

2737. Henry: I was just five when the cordyceps hit. My memory's pretty hazy, but I remember living in a neighborhood just like this.

2738. Ellie: What do you remember?

2739. Henry: Uhh...barbecues. Parents, they would throw these crazy big barbecues and invite a ton of people. You know, I remember the smell more than anything. Weird.

2740. INSERTO 79: I have a gun, you loot, I shoot

2741. INSERTO 80: I'm armed, no trespassers

2742. Sam: "Will shoot on sight." Lots of friendly people lived here.

2743. Henry: First few months after the outbreak, they had a lot of lootin'. Everyone got paranoid. You remember any of that, Joel?

2744. Joel: Everyone barricaded themselves in their homes, then supplies started running low. That's when you saw what people are really capable of.

2745. Ellie: Oh. Doggies.

2746. Joel: You're gonna want to stay away from those. It's not like it is in the zone. These are wild.

2747. Ellie: What is this?

2748. Sam: Oh, this is an ice cream truck.

2749. Ellie: An ice cream truck?

2750. Sam: Yeah, Henry told me about these. They'd sell ice cream out of the truck.

2751. Ellie: What? No way. Joel?

2752. Joel: It's true. This thing would drive around and play real loud, creepy music and kids would come running out to buy ice cream.

2753. Ellie: You're totally fucking with me.

2754. Joel: Um-mmm. Serious.

2755. Ellie: Man, you lived in a strange time.

2756. Sam: Told you so.

2757. Joel: guess this is as good spot as any

2758. Joel: yeah this is good

2759. INSERTO 81: nota casa

2760. Ellie: are you okay?

2761. Joel: sí, se cae el cielorraso

2762. Ellie: ayúdame a subir

2763. Joel: watch yourself

2764. Joel: you found anything?

2765. Ellie: here you go

2766. Joel: thank you

2767. Ellie: Agghh...is anybody else hungry?

2768. Sam: Yes.

2769. Henry: Hey guys -- we break when we get to the radio tower.

2770. Sam: Alright.

2771. INSERTO 82: nota casa

2772. Joel: I bet Ellie'd like this

2773. INSERTO 83: nota con clave

2774. Sam: Darts.

2775. Ellie: Right.

2776. Henry: Hey, Sam... be careful.

2777. Sam: Yeah...okay. Alright, I'll go first. Damn it.

2778. Ellie: Oh.

2779. Sam: Alright, your turn.

2780. Ellie: Okay. Just throw it?

2781. Sam: Yeah.

2782. Ellie: Boosh, I am a natural.

2783. Sam: Luck.

2784. Ellie: No it wasn't.

2785. Sam: That was luck.

2786. Ellie: Alright, get outta here. You're getting cocky. Here we go. Fuck.

2787. Sam: Horrible.

2788. Ellie: Alright...it's a tie.

2789. Sam: No, no, you clearly got destroyed.

2790. Ellie: How did I clearly get destroyed? That's practically a tie!

2791. Sam: Yeah, okay.

2792. Henry: There'll come a day when kids can just be kids again.

2793. Joel: Let's go.

2794. Henry: Fireflies were here.

2795. Joel: Yeah, by the looks of it.

2796. Sam: How're we gonna find them?

2797. Joel: I know a guy. My brother, actually. He was a Firefly. Last I heard he was in Wyoming. We get there, we find him. We find the Fireflies. Whaddya say, you in?

2798. Henry: Sounds like a good plan, man.

2799. Ellie: Ah, okay. You guys are killing me with your downer talk. It's joke book time.

2800. Sam: What is that?

2801. Ellie: Just bear with me. "You wanna hear a joke about pizza? Never mind, it was too cheesy."

2802. Sam: I don't get it.

2803. Ellie: Yeah, me neither. "What did the green grape say to purple grape? Breathe, you idiot!"

2804. Sam: That's so stupid. Alright, I got a joke for you.

2805. Ellie: Let's hear it.

2806. Sam: Why can't your nose be twelve inches long?

2807. Ellie: I don't know, why?

2808. Sam: Because...then it would be a foot.

2809. Ellie: That's so dumb. I love it.

2810. Joel: Oh shit! Get down.

2811. Ellie: Oh shit...

2812. Henry: Fuckin' sniper... Did you see where it came from?

2813. Joel: Somewhere down the street. Alright now...y'all stay here.

2814. Ellie: No.

2815. Joel: Before you start -- I need you guys to keep him busy. I'm gonna go around and see if I can get the angle on him.

2816. Ellie: Okay. Hey. Be careful.

2817. Hunter: where you go you fucking chicken shit?

2818. Hunter: it's them!

2819. Hunter: I still fucking see you!

2820. Hunter: where did they go?

2821. Hunter: yeah, find (...) see if that helps

2822. Hunter: c'mon I wanna play

2823. Hunter: let's do this

2824. Hunter: get 'em on!

2825. Hunter: this ain't your territory man!

2826. Hunter: get em boys

2827. Hunter: intentan hacerse los furtivos de Nuevo?

2828. INSERTO 84: stay out

2829. Hunter: keep looking

2830. Hunter: check down there

2831. Hunter: what you got?

2832. Hunter: nothing

2833. Hunter: keep looking

2834. Hunter: where you think you're going?

2835. Hunter: easy

2836. Joel: Come on, guys...

2837. Hunter: fucker!

2838. Joel: god damn it

2839. Joel: Oh, no, no, no.

2840. Hunter: It's those damn tourists from the city.

2841. Joel: Come on, Henry.

2842. Hunter 2: Thought you could get away from us, huh?

2843. Hunter: We're back, motherfucker!

2844. Joel: god damn it!

2845. Ellie: Shit! Oh, that was so intense!

2846. Henry: You alright Sam?

2847. Sam: Yeah, I'm okay.

2848. Ellie: Thanks, Joel.

2849. Sam: look at this

2850. Henry: Alright. We did it.

2851. Ellie: We should move.

2852. Henry: Sam!

2853. Sam: Henry!

2854. Joel: Shit.

2855. Henry: Sam, are you okay?

2856. Sam: yeah

2857. Henry: you sure

2858. Sam: Yeah, I'm fine.

2859. Joel: oh no no no no

2860. Ellie: C'mon, c'mon.

2861. Ellie: Joel, you're okay.

2862. Joel: Still here. Anybody hurt?

2863. Sam: Uh-uh.

2864. Henry: No, we're good.

2865. Joel: Alright, I think it's time we quit this place.
C'mon.

2866. Henry: Let's go.

2867. Henry: Shut the hell up.

2868. Joel: Dead serious. It was Tommy's birthday. That's all
he wanted to do is just -- rent two Harleys and drive cross
country.

2869. Henry: Ah, man. I could die happy if I could just drive one around the block. What was it like?

2870. Joel: It was good. It was real good.

2871. Henry: Good? Can you believe this guy? C'mon, man, gimme details. Describe it.

2872. Ellie: You know what? You two deserve a little privacy.

2873. Henry: No, no, Ellie, Ellie, this isn't just any regular motorcycle, okay? You get on that bad boy, you feel that engine. Nothing like it.

2874. Ellie: Oh yeah? How would you know?

2875. Henry: I've seen it in my dreams... Vroom, vroom, vroom...

2876. Ellie: Okay.

2877. Henry: I don't think anyone from our group's gonna show up.

2878. Joel: Yeah.

2879. Henry: Worst part about it all -- explaining it to Sam.

2880. Ellie: Well, it's safe to say those two have officially bonded. What're you doin'?

2881. Sam: Taking stock of all the food we found today.

2882. Ellie: I see... And how are we doing on canned peaches?

2883. Sam: Did Henry send you?

2884. Ellie: No. Why would Henry send me?

2885. Sam: To make sure I'm not fucking up somehow.

2886. Ellie: Psshhh. I'd say we all did pretty good back there -- especially you.

2887. Sam: Well...

2888. Ellie: Is everything alright?

2889. Sam: Everything's fine.

2890. Ellie: Okay... Well... Have a good night.

2891. Sam: How is it that you're never scared?

2892. Ellie: Who says that I'm not?

2893. Sam: What're you scared of?

2894. Ellie: Let's see...scorpions are pretty creepy.
Um...being by myself. I'm scared of ending up alone. What about you?

2895. Sam: Those things out there. What if the people are still inside? What if they're trapped in there, without any control over their body? I'm scared of that happening to me.

2896. Ellie: Okay, first of all, we're a team now. We're gonna help each other out.

2897. Ellie: And second, they might still look like people, but that person is not in there anymore.

2898. Sam: Henry says that, "they've moved on". That they're with their families. Like in heaven. Do you think that's true?

2899. Ellie: I go back and forth. I mean, I'd like to believe it.

2900. Sam: But you don't.

2901. Ellie: I guess not.

2902. Sam: Yeah...me neither.

2903. Ellie: Oh...all this serious talk, I almost forgot.

2904. Ellie: There. If he doesn't know about it, he can't take it away.

2905. Ellie: Alright, I'm pooped. I'll see ya tomorrow.

2906. Ellie: Damn. That smells good.

2907. Joel: Good morning.

2908. Ellie: Where's Sam?

2909. Henry: I let him sleep in for once.

2910. Ellie: Oh.

2911. Henry: Well if you want him to join us, you can go wake his ass up.

2912. Ellie: Okay.

2913. Ellie: Sam? Sam!

2914. Joel: What the hell?

2915. Joel: Shit! He's turnin'!

2916. Henry: That's my fucking brother!

2917. Ellie: Sam!

2918. Joel: Screw it!

2919. Ellie: Oh, shit...

2920. Joel: Ellie? Ellie, are you alright?

2921. Ellie: Uh-huh. Oh my god.

2922. Henry: Sam?

2923. Ellie: Oh no...

2924. Henry: Sam...

2925. Joel: Henry. Ellie, stay here. Henry.

2926. Henry: Henry, what have you done?

2927. Joel: I'm gonna get that gun from you, okay?

2928. Henry: Sa...Sa...Sam...

2929. Joel: Whoa. Okay, okay, easy.

2930. Henry: It's your fault.

2931. Joel: This is nobody's fault, Henry.

2932. Henry: It's all your fault!

2933. Joel: Henry! Henry, no...

2934. Ellie: Oh my god.

2935. INSERTO 85: FALL

2936. Ellie: Jackson County. That means we're close to Jackson
City, right?

2937. Joel: Shouldn't be more than a few miles.

2938. Ellie: You ready to see your dear old brother?

2939. Joel: I'm just ready to get there.

2940. Ellie: You nervous?

2941. Joel: I don't know what I'm feeling.

2942. Ellie: So much for this road.

2943. Joel: We just follow the river. It'll lead us straight to Tommy's. C'mon.

2944. Ellie: What happened between you two?

2945. Joel: What do you mean?

2946. Ellie: You and Tommy...you're not together, so clearly something went down.

2947. Joel: We just had a bit of a disagreement, that's all.

2948. Ellie: Oh, here we go...so what was it about?

2949. Joel: Tommy saw the world one way, I saw it the other.

2950. Ellie: And that's why he joined the Fireflies?

2951. Joel: Yeah, your friend Marlene promised him hope. That kept him busy for a while, but just like Tommy, he eventually quit that too.

2952. Ellie: How was it, the last time you saw him?

2953. Joel: I believe his last words to me were "I don't ever want to see your god damned face again."

2954. Ellie: Geez. But he's gonna help us?

2955. Joel: I suppose we're gonna find out.

2956. Ellie: Well, with or without his help, we'll get there.

2957. Joel: Let's just keep going.

2958. Ellie: Whoa, what's that?

2959. Joel: That there is a hydroelectric power plant.

2960. Ellie: A...hydra who?

2961. Joel: It, uh...uses the river's movement and turns it into electricity.

2962. Ellie: How's it do that?

2963. Joel: Look. I know what it is, I don't know how it does it.

2964. Ellie: Alright...how are we getting across?

2965. Joel: here we go

2966. Ellie: there you go

2967. Ellie: Well that gets us halfway. If we get the other one up, we'll make it across.

2968. Joel: Alright, Ellie, I need you to--

2969. Ellie: I know, step on the fucking pallet.

2970. Joel: Go on, give it a spin.

2971. Ellie: Hey, be careful crossing that thing.

2972. Joel: I will.

2973. Ellie: Teamwork.

2974. Ellie: Yeah.

2975. Joel: That's too small of a grave.

2976. Ellie: I forgot to leave that stupid robot on his grave. What should I do with it?

2977. Joel: Ellie...

2978. Ellie: What? I want to talk about it.

2979. Joel: No.

2980. Ellie: Why not?

2981. Joel: How many times do we need to go over this? Things happen...and we move on.

2982. Ellie: It's just--

2983. Joel: That's enough.

2984. Ellie: You're right. I'm sorry.

2985. Joel: Let's get to Tommy's.

2986. Ellie: Aughh, I'm so hungry.

2987. Joel: I know, I am too.

2988. Ellie: Alright, next squirrel I see, I'm totally shooting it.

2989. Joel: Let's get past this place, then we can scrounge up some food.

2990. Ellie: Well, if I starve, you're responsible.

2991. Ellie: Uh...should we head in?

2992. Joel: Ah, ain't no way around... Gonna have to cut through the plant.

2993. INSERTO 86: mapa

2994. Maria: Don't even think about reaching for your weapon. Tell the girl to drop hers. Now.

2995. Joel: Ellie, do as the lady says.

2996. Ellie: Okay.

2997. Maria: Please tell me you're lost.

2998. Joel: We didn't know the place was occupied. We're just trying to make our way through.

2999. Maria: Through to where?

3000. Tommy: They're alright.

3001. Maria: What, you know these people?

3002. Tommy: I know him.

3003. Tommy: He's my goddamn brother.

3004. Joel: Tommy.

3005. Tommy: Holy shit.

3006. Joel: How you doin', baby brother?

3007. Tommy: Goddamn.

3008. Joel: Yeah.

3009. Tommy: Let me look at you. You got fucking old.

3010. Joel: Easy -- it's gonna happen to you too.

3011. Tommy: This is Maria. Be nice to her, she sorta runs things around here.

3012. Joel: Ma'am. Thanks for not blowing my head off.

3013. Maria: Would've been embarrassing, considering you're my brother-in-law.

3014. Tommy: We all gotta get wrangled up at some point.

3015. Maria: Ellie, right?

3016. Ellie: Yeah.

3017. Maria: What brings you through here?

3018. Ellie: Uh...it's kind of a long story.

3019. Tommy: Why don't we bring 'em inside?

3020. Maria: Yeah. You hungry?

3021. Ellie: Starving.

3022. Maria: False alarm. They're friendlies. We've been dealing with raids. Lot of bandits in this area.

3023. Tommy: It's been quiet for a few days.

3024. Joel: What the hell are you doin' here? I thought I'd find you in Jackson.

3025. Tommy: Been trying to bring the plant back to life.

3026. Maria: We had it working before, but one of the turbines went south.

3027. Tommy: We have electricity, Joel...had. We'll get it running again.

3028. Ellie: No way. You guys have horses.

3029. Tommy: We got a whole lot of 'em.

3030. Man: Hey, Tommy, gimme a hand with this.

3031. Tommy: Sorry. I'll be right back.

3032. Ellie: Can I?

3033. Maria: Yeah, of course. He likes when you pet his ears. You ever ride one?

3034. Ellie: I actually have.

3035. Joel: When have you ridden a horse?

3036. Ellie: Winston, this soldier back in the zone. He gave me lessons.

3037. Maria: You know, if you want, we can take him riding later.

3038. Ellie: That'd be awesome.

3039. Tommy: There!

3040. Man: Hey thanks, Tommy.

3041. Tommy: No sweat. All right, let's continue the tour.

3042. Maria: Earl?

3043. Earl: Yeah?

3044. Maria: Why are you here? Weren't you supposed to head back this morning?

3045. Earl: Still waiting on Houser and the rest of the boys to relieve me.

3046. Maria: We'll be fine. Just...go home to your family.

3047. Earl: It's just a couple more hours. I'll tough it out.

3048. Maria: Alright, well take it easy.

3049. Man: Maria.

3050. Maria: Yeah, go ahead.

3051. Man: We're in the control room. Steve's about to start it back up. Do you wanna come check it out?

3052. Maria: I'd rather eat with Ellie.

3053. Tommy: It's my turn anyway. I'll go.

3054. Joel: I'll come with you. Go with Maria and put some food in you.

3055. Ellie: Joel?

3056. Maria: C'mon, Ellie. Let's give the boys some space. I'm sending Tommy over. Stand by. C'mon.

3057. Tommy: This'll be the sixth time of them trying to get the turbines back online.

3058. Tommy: We've been here just a week, but it feels like forever.

3059. Tommy: Uh...I got something for you. Last year I went back to Texas -- back home. Most of our stuff was long gone. Most of it. Here. It's a little faded but it still looks pretty good.

3060. Joel: I'm good.

3061. Tommy: You sure? I mean...

3062. Joel: I said I'm good.

3063. Tommy: Okay.

3064. Tommy: Well, I'll hold onto it for you.

3065. Joel: Tommy, I...I need to talk to you. Privately.

3066. Tommy: Yeah, okay. Let me just check on my guys real quick. C'mon.

3067. Tommy: I don't know what you heard, but you should see the town. We're over twenty families strong now. It was Maria and her father, they set up this place that had the idea of being self-sustained.

3068. Tommy: We got crops and livestock. Remember how we thought that no one could live like this anymore? Well, we're doing it.

3069. Man: Give it up. You ain't savin' that turbine.

3070. Man 2: Oh, I'll get it. Been at it for too long to give up now.

3071. Woman: You're new around here.

3072. Joel: Yeah, Joel. I'm Tommy's--

3073. Woman: Brother. Word travels quickly around these parts.

3074. Joel: Apparently.

3075. Woman: I kind of see the resemblance.

3076. Joel: I see.

3077. Woman: It's a compliment.

3078. Joel: It's a pleasure meeting you.

3079. Woman: You too.

3080. Joel: What do you do for protection?

3081. Tommy: The adults take turns guarding the perimeter. We even got an electrified fence -- when the plant's up and running.

3082. Joel: You still gotta deal with those infected though, right?

3083. Tommy: Who doesn't? But that's the world we live in.

3084. Joel: Well, maybe you don't have to be.

3085. Tommy: You sound like Marlene.

3086. Joel: hey buddy

3087. Tommy: That's Bucky, it's good to have him around

3088. Joel: good boy

3089. Tommy: These two geniuses are gonna bring this plant back to life.

3090. Man: We think we got it this time.

3091. Man 2: You don't believe us?

3092. Tommy: I didn't say that.

3093. Man: I bet you a million bucks it works.

3094. Tommy: Sure. Make it two.

3095. Man 2: We're almost ready. They just need to finish putting the shield back on.

3096. Tommy: No rush.

3097. Joel: time to get to work

3098. Joel: yeah this is good

3099. Man 3: To the left! Watch it!

3100. Man 4: Okay, that's good. Lower it. Slowly!

3101. Man 3: Alright...that's good.

3102. Man 4: Tommy's here. We good to go?

3103. Man 2: Gimme one second. Okay, good to go.

3104. Man 4: You ready?

3105. Man 2: Go ahead. Hit it.

3106. Man 4: Here we go.

3107. Man 3: Goddamn! We did it, boys!

3108. Tommy: Nice work, boys. Somebody get on the horn and give Maria the good news.

3109. Tommy: You see that?

3110. Joel: It's pretty impressive. Looks like you're out two million bucks.

3111. Tommy: Alright, Joel. Let's go talk.

3112. Joel: That's quite the crew you got here.

3113. Tommy: They're good men. This place gives 'em a second chance.

3114. Tommy: It gives us all a second chance.

3115. Tommy: So, why'd you leave Boston?

3116. Joel: I've been on quite the adventure, little brother.

3117. Tommy: I reckon it's got something to do with that girl.

3118. Joel: Oh, it's got everything to do with that little girl.

3119. Tommy: Well, go on then.

3120. Joel: She's immune.

3121. Tommy: Immune to what? Oh, c'mon.

3122. Joel: See, I know...I've seen her breathe enough spores to take down a dozen men and nothing. I wouldn't have believed it neither, but I can show you.

3123. Tommy: Alright. I'll bite. Why bring her here?

3124. Joel: I was supposed to deliver her to the Fireflies... The way I figured it, they're your boys, you finish the job and collect the whole damn payment.

3125. Tommy: I haven't seen a Firefly in years.

3126. Joel: But you know where they are. Now I'm not asking for much, Tommy. I just want some simple gear -- enough to set me on my way.

3127. Tommy: What makes you think I'd do this for you?

3128. Joel: This isn't for me, Tommy. This is for your damn cause.

3129. Tommy: My cause is my family now. You ain't talking about some walk in the park here.

3130. Joel: Jesus, boy...have Maria get some of your born again friends to do it.

3131. Tommy: They got families too.

3132. Joel: Tommy, I need this.

3133. Tommy: You want some gear, sure. But I ain't taking that girl off your hands.

3134. Joel: This is how you gonna repay me...huh?

3135. Tommy: Repay you?

3136. Joel: For all those goddamn years I took care of us.

3137. Tommy: Took care? That's what you call it? I got nothing but nightmares from those years.

3138. Joel: You survived because of me.

3139. Tommy: It wasn't worth it.

3140. Joel: I bring you the cure for mankind and you wanna play the pissy little brother?

3141. Tommy: We ain't back in Boston. You lay your hands on me again it won't end well for you.

3142. Joel: The hell is that?

3143. Tommy: We're under attack. You still remember how to kill, right?

3144. Joel: Yeah...

3145. Man: Shit! Bandits!

3146. Man 2: Stop 'em! Don't let them into the building.

3147. Man: You're gonna pay for that!

3148. Man: (...)

3149. Man: shit

3150. Man: (...)

3151. Tommy: Let's get a move on!

3152. Man: I see him

3153. Man: let's move on!

3154. Tommy: You guys see anything?

3155. Man 2: We got 'em.

3156. Tommy: Let's get to the bridge.

3157. Maria: Tommy! Bandits, they're breaking into the building.

3158. Tommy: Can you get out of there?

3159. Maria: No, we're trapped.

3160. Tommy: We're gonna come to you, just stay--

3161. Maria: They're here. Ellie, hide!

3162. Tommy: Maria! Goddamnit.

3163. Man: (...)

3164. Bandit: They're fighting on the bridge! Let's go!

3165. Man: ah son of a

3166. Man: That's all those sons of bitches!

3167. Tommy: We gotta get to the girls!

3168. Man 2: Right behind you!

3169. Tommy: Joel, do your thing.

3170. Ellie: They're all dead.

3171. Maria: Tommy?

3172. Tommy: Maria!

3173. Maria: I'm alright. The kid's with me!

3174. Joel: That was too damn close.

3175. Tommy: You okay?

3176. Maria: Yeah, yeah. I'm fine, I'm fine.

3177. Ellie: Joel! Oh man... They were coming in from every direction--

3178. Joel: Okay.

3179. Ellie: --then Maria was like "We gotta run!"--

3180. Joel: Listen.

3181. Ellie: --and so we dove over these tables and this huge guy blasts in with a shotgun--

3182. Joel: Slow down, slow down. Listen--

3183. Ellie: And then--

3184. Joel: Hey, hey, are you hurt?

3185. Ellie: No.

3186. Tommy: Goddamnit. I need to talk to you.

3187. Maria: Absolutely not. You tell him to go find somebody else.

3188. Tommy: Maria, I can't have this hanging over my head.

3189. Maria: Do you have any idea how many men we lost here today?

3190. Ellie: Hey, what's that all about?

3191. Ellie: Does that have anything to do with me?

3192. Joel: We'll talk about it later.

3193. Ellie: Did he tell you where the lab is?

3194. Joel: We'll talk about it later.

3195. Ellie: Later... Right.

3196. Maria: It takes one. One fuck up. One fuck up and then I turn into one of those widows, okay?

3197. Tommy: I have to do this. I don't know what else to say.

3198. Maria: Fine.

3199. Tommy: Maria. Maria!

3200. Joel: Here we go.

3201. Maria: You. If anything -- anything at all happens to him, it's on you.

3202. Tommy: She's thankful, you know.

3203. Joel: Yeah, I know.

3204. Tommy: I'll take that girl of yours to the Fireflies. You don't have to worry about it.

3205. Joel: It's best this way.

3206. Tommy: Maybe some real good will come of this.

3207. Joel: I need to talk to Ellie.

3208. Tommy: Say again, I didn't hear ya. Joel!

3209. Joel: What, what is it?

3210. Tommy: That girl of yours, she took one of our horses and rode off.

3211. Joel: Damn it. Which way?

3212. Tommy: C'mon.

3213. Bandit: I saw her riding on outta here.

3214. Tommy: Go back inside. Help the others clean the place up.

3215. Bandit: Okay. Be careful out there.

3216. Joel: Easy, easy.

3217. Tommy: There.

3218. Joel: Yeah.

3219. Tommy: See the tracks? C'mon.

3220. Tommy: She couldn't have gotten far. We'll find her. Don't worry.

3221. Joel: Stubborn kid.

3222. Tommy: She usually pull these stunts?

3223. Joel: Nothing like this. I don't know what's going on.

3224. Tommy: She didn't go down this way. Horse tracks. She went into these woods.

3225. Joel: Ellie, what're you thinking?

3226. Joel: There. More tracks.

3227. Tommy: Okay, good.

3228. Joel: Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa.

3229. Tommy: I got your back. How many do you see?

3230. Joel: Too goddamn many.

3231. Tommy: Go around. I'll cover you.

3232. Bandit: fire in the hole!

3233. Bandit: here they come

3234. Bandit: you like some of that?

3235. Bandit: shit he's over there

3236. Bandit: he's over here

3237. Bandit: surrender!

3238. Bandit: they're going this way

3239. Bandit: come out you coward

3240. Bandit: where did he go

3241. Bandit: check down there

3242. Bandit: son of a bitch!

3243. Tommy: That's all of 'em.

3244. Joel: C'mon. Back to the horses.

3245. Joel: Tracks keep going this way. Just hope they didn't
get to her.

3246. Tommy: Look, by the ranch. That's our horse. She's gotta
be there.

3247. Joel: Area looks clear.

3248. Tommy: Be careful.

3249. Joel: Ellie? Ellie?!

3250. Ellie: I'm up here.

3251. Joel: Jesus Christ.

3252. Tommy: I'll keep an eye out. Reckon you guys need to have a chat.

3253. Joel: I bet Ellie'd like this

3254. Ellie: Is this really all they had to worry about? Boys. Movies. Deciding which shirt goes with which skirt? It's bizarre.

3255. Joel: Get up, we're leaving. C'mon.

3256. Ellie: And if I say no?

3257. Joel: Do you even realize what your life means? Huh? Running off like that. Putting yourself at risk...it's pretty goddamn stupid.

3258. Ellie: Well, I guess we're both disappointed with each other then.

3259. Joel: What do you want from me?

3260. Ellie: Admit that you wanted to get rid of me the whole time.

3261. Joel: Tommy knows this area better than--

3262. Ellie: Agh, fuck that.

3263. Joel: Well, I'm sorry, I trust him better than I trust myself.

3264. Ellie: Stop with the bullshit. What are you so afraid of? That I'm gonna end up like Sam? I can't get infected. I can take care of myself.

3265. Joel: How many close calls have we had?

3266. Ellie: Well, we seem to be doing alright so far.

3267. Joel: And now you'll be doing even better with Tommy.

3268. Ellie: I'm not her, you know.

3269. Joel: What?

3270. Ellie: Maria told me about Sarah. And I--

3271. Joel: Ellie.

3272. Joel: You are treading on some mighty thin ice here.

3273. Ellie: I'm sorry about your daughter, Joel, but I have lost people too.

3274. Joel: You have no idea what loss is.

3275. Ellie: Everyone I have cared for has either died or left me.

3276. Ellie: Everyone fucking except for you.

3277. Ellie: So don't tell me that I would be safer with someone else -- because the truth is I'd just be more scared.

3278. Joel: You're right... You're not my daughter, and I sure as hell ain't your dad. And we are going our separate ways.

3279. Tommy: Get it together. We're not alone.

3280. Joel: I got two walking in.

3281. Tommy: There's more inside already.

3282. Bandit: fuck me

3283. Bandit: get him!

3284. Joel: Hang back.

3285. Tommy: Watch yourself.

3286. Bandit: motherfucker!

3287. Joel: Alright...house is clear.

3288. Tommy: Let's get back to the horses.

3289. Joel: We're clear.

3290. Tommy: You want a hand up?

3291. Ellie: I got it.

3292. Ellie: C'mon...

3293. Tommy: Easy...easy... Whoa... There she is. Kids'll be watching movies tonight.

3294. Joel: Where is this lab of theirs?

3295. Tommy: It's all the way out -- University of Eastern Colorado.

3296. Joel: Go Big Horns.

3297. Joel: Ellie, get off your horse, give it on back to Tommy. I'm gonna hang onto this fella, if that's alright with you.

3298. Joel: Go on. Don't make me repeat myself.

3299. Tommy: What are you doin'?

3300. Joel: Your wife kinda scares me. I don't want her coming after me.

3301. Ellie: Sorry for stealing your horse.

3302. Tommy: Look, come back to town, let's discuss it at least.

3303. Joel: Eh, you know me. My mind's all made up.

3304. Joel: University Eastern Colorado. How do I find this lab?

3305. Tommy: It's in the science building, looks like a giant mirror, you can't miss it.

3306. Joel: You take care of that wife of yours.

3307. Tommy: There's a place for you here, you know.

3308. Joel: You good?

3309. Ellie: I'm good.

3310. Joel: Adios, little brother. C'mon.

3311. Ellie: So, let me see if I get it straight. If you mess up your fourth down, then you give the ball to the other team?

3312. Joel: Right, it's called turnover.

3313. Ellie: And if you clear the ten yards then you're back at...first down?

3314. Joel: First down, that's right.

3315. Ellie: Man, it's confusing.

3316. Joel: You just gotta play it a couple of times. It'll all make sense.

3317. Joel: Stay, Callus. What kind of name is Callus anyway?

3318. Ellie: Not my fault you forgot to ask Tommy his name.

3319. Joel: Callus.

3320. Joel: scoot

3321. Ellie: Okay. None of these buildings look like a mirror to me.

3322. Joel: Well, we'll head to central grounds. Should be able to see most of the campus from there.

3323. Ellie: I'll stay with Callus

3324. Joel: I hate that name

3325. Joel: There was a lookout here.

3326. Ellie: That's a good sign.

3327. INSERTO 87: diario de francotirador

3328. Ellie: So, these places...people would live here and just study? Even though they were all grown up?

3329. Joel: Yeah, study, party, and find themselves. Figure out what they wanted to do with their lives.

3330. Ellie: What they wanted to do with their lives.

3331. Joel: Let's do this

3332. Joel: that's a whole

3333. Joel: scoot back

3334. Ellie: Ooh...it's getting chilly.

3335. Joel: It's that time of year.

3336. Ellie: That's a giant ram. You guys were like some idol worshippers.

3337. Joel: When it came to sports? Hell yeah.

3338. Ellie: Hey, over there. Is that it?

3339. Joel: Hmm. It does look like a giant mirror.

3340. Ellie: How many people you think are there? Fireflies, I mean.

3341. Joel: Reckon it takes quite a crew to run that operation.

3342. Ellie: You think there'll be other people my age?

3343. Joel: Ahh...I'm not sure.

3344. Joel: go, scoot

3345. Joel: Whoa, whoa, whoa, whoa...what is it, boy?

3346. Ellie: Sounds like runners.

3347. Joel: Stay with the horse. I'll go check it out.

3348. Ellie: Are you sure?

3349. Joel: Yes. I don't want him runnin' off. I'll be right back.

3350. Joel: Huh, looks like someone jerry-rigged this thing. No juice. I'll see if I can get the power back on.

3351. Joel: And that's that.

3352. Ellie: Hey, I was thinking...I would've wanted to be an astronaut.

3353. Joel: That a fact?

3354. Ellie: Yeah. Can you imagine being up there all by yourself? Would've be cool. I'm just sayin'.

3355. Ellie: What about you? What'd you want to be?

3356. Joel: Oh...well, when I was a kid I used to want to be a...a singer.

3357. Ellie: Shut up.

3358. Joel: I'm serious.

3359. Ellie: Sing something.

3360. Joel: Ah, no.

3361. Ellie: Come on. I won't laugh.

3362. Joel: I don't think so.

3363. Ellie: Joel. Please.

3364. INSERTO 88: nota

3365. Joel: scoot back

3366. Ellie: Aww...are those monkeys?

3367. Joel: Yeah, a whole mess of 'em.

3368. Ellie: That was kind of awesome.

3369. Joel: First time seeing a monkey?

3370. Ellie: First time seeing a monkey.

3371. Ellie: Should we have seen someone by now?

3372. Joel: Uh...maybe these guys like to keep a low profile.

3373. Ellie: Yeah. Maybe.

3374. Ellie: Hey, look. Fireflies. Joel, look!

3375. Joel: I see it.

3376. Ellie: This is good. First sign of Fireflies.

3377. Joel: Alright, let's try that gate.

3378. INSERTO 89: DISCONNECT WHEN NOT ON DUTY

3379. Ellie: There it is. This won't budge.

3380. Joel: there's another generator

3381. Ellie: so close

3382. Joel: (...) okay tú...

3383. Ellie: sí, sí, me quedo aquí y cuido el caballo. ¿Por qué no cuidas tú el caballo? Lo siento, me estoy poniendo nerviosa.

3384. Joel: figures.

3385. Ellie: Watch yourself.

3386. Joel: You too.

3387. INSERTO 90: mapa del campus

3388. INSERTO 91: diario de estudiante

3389. Joel: wonder how long he held out

3390. Joel: Oh, damn it. Spores.

3391. INSERTO 92: recorte de periódico

3392. Ellie: Joel! Are you OK? What happened in there?

3393. Joel: More infected. I'm fine!

3394. Ellie: Here, come open the gate.

3395. Ellie: open the gate for us.

3396. Joel: Alright. Let's try the gate.

3397. Ellie: You did it!

3398. Joel: Yeah. Come on through. Scoot.

3399. Ellie: Those clickers -- you think they were Fireflies?

3400. Joel: No...no, I don't think so.

3401. Ellie: Why would they have infected so close to the lab?

3402. Joel: Bill used them as a form of defense. Maybe they're doing the same.

3403. Ellie: Yeah...I could see that.

3404. Ellie: No guards. No nothing.

3405. Joel: Yeah...I'd expect to see someone by now. Let's get inside.

3406. Joel: (...) back

3407. Ellie: Have you ever been to one of these?

3408. Joel: What? A university?

3409. Ellie: Yeah.

3410. Joel: No, not as a student at least.

3411. Ellie: Why not?

3412. Joel: Uhh...I had Sarah when I was pretty young.

3413. Ellie: Oh...were you married?

3414. Joel: For a while.

3415. Ellie: What happened?

3416. Joel: Okay.

3417. Ellie: Too much?

3418. Joel: Too much.

3419. Ellie: Are we ever gonna find living Fireflies?

3420. Joel: We better.

3421. Joel: (...) back

3422. Ellie: Hey, what about over there?

3423. Joel: Yeah. That looks like a way in.

3424. Joel: It's rusted shut. We'll have to find another way.

3425. Ellie: Maybe we can get over it.

3426. Joel: Whoa. Alright, not what I had in mind, but it'll do.

3427. Joel: Alright, we're inside. C'mon, kiddo, gimme your hand. There you go.

3428. Ellie: Thanks. Let's look around.

3429. Ellie: How will they do it?

3430. Joel: Do what?

3431. Ellie: Get the cure from me? You think it'll hurt?

3432. Joel: No, no. They'll probably just draw some blood -- it don't hurt.

3433. Ellie: I've gotten shots before. They vaccinated us at school. It sucked.

3434. Ellie: Hello? Where are they?

3435. Joel: alright let's do this

3436. Joel: that'll do nicely

3437. Ellie: Yoohoo! Fireflies? Cure for mankind over here! Anyone?

3438. Joel: Let's keep it down until we figure out what's going on.

3439. Joel: alright

3440. Ellie: Nothing useful.

3441. Joel: Ain't nothin' here but a bunch of medical mumbo-jumbo.

3442. Ellie: I don't get it.

3443. Joel: Looks like they all just packed up and left in a hurry.

3444. Ellie: Maybe not all of 'em.

3445. Joel: Stay close.

3446. Ellie: There are no bodies. That's good, right?

3447. Joel: If we find out where they went.

3448. Joel: Shit!

3449. Ellie: Jesus. They must be clickers right?

3450. Joel: no clickers don't hide.

3451. Joel: well at least they ain't clickers.

3452. Ellie: Yeah. No Fireflies either. Well, maybe in all that research they turned into fucking monkeys.

3453. Joel: Just keep searching, we'll find something.

3454. Firefly: That's four palettes of lab equipment all packed up and ready to go. Now big question is what do we do with all you guys. They say the tainted batch needs to be put down. You know what I say? I say screw that. Who made a bigger sacrifice than you, right? If anyone deserves to run free out there it's- Hey, easy! Shit, oh no. It bit me. Oh my god

3455. Firefly: If you're looking for the Fireflies, they've all left.

3456. Ellie: Yeah, no shit.

3457. Firefly: I'm dead...or I will be soon. Got me some time to reflect.

3458. Firefly: ...been years that felt like we were!

3459. Firefly: ...fucking thing was a giant waste of ti--

3460. Firefly: ...not going to do this anymore...

3461. Joel: Come on.

3462. Firefly: ...looking for the others, they've all returned to Saint Mary's Hospital in Salt Lake City. You'll find them there, still trying to save the world. Good luck with that.

3463. Ellie: Do you know where that is?

3464. Joel: I know the city.

3465. Ellie: Is it far?

3466. Joel: It ain't close. I mean on horseback--

3467. Ellie: What?

3468. Ellie: Fireflies?

3469. Joel: Get down!

3470. Ellie: Who the fuck are these guys?

3471. Joel: It don't matter. We know where to go, let's get the hell outta here.

3472. Hunter: (...)

3473. Ellie: watch out!

3474. Hunter: what you got man

3475. Ellie: piece of shit

3476. Ellie: damn

3477. Ellie: fucking asshole

3478. Hunter: Got you, asshole.

3479. Joel: Oh shit.

3480. Ellie: Oh man...

3481. Ellie: What do you want me to do?

3482. Joel: Move...

3483. Ellie: What?

3484. Joel: Move!

3485. Ellie: Oh man...Joel? Oh...

3486. Joel: I'm gonna need you to pull.

3487. Ellie: Okay. Alright, you ready? One, two, three.

3488. Joel: Pull!

3489. Joel: Just get to the damn horse.

3490. Ellie: Okay. I don't see anyone. Let's go! Joel, how are we doing?

3491. Joel: I'm fine...I'm fine.

3492. Ellie: Can you handle the window?

3493. Joel: Yeah.

3494. Ellie: Okay.

3495. Ellie: Jesus. Come on, move!

3496. Hunter: I see you!

3497. Ellie: Shit.

3498. Hunter: Come on, man.

3499. Ellie: Alright, just stay here. I'm gonna flank this asshole.

3500. Joel: Ellie.

3501. Hunter: Those were my friends you killed, asshole. Come on out. You want to do this the hard way?

3502. Hunter: You little bitch.

3503. Joel: Shit.

3504. Ellie: Oh man, we gotta get you out of here.

3505. Joel: I'm okay.

3506. Ellie: You're not okay, Joel! Now come on!

3507. Ellie: Move it. There's no one here. Hurry.

3508. Ellie: You're doing good, just keep at it.

3509. Joel: I'm coming.

3510. Ellie: Through these double doors. Oh man. Here, lean on me.

3511. Joel: No.

3512. Ellie: Well can you walk?

3513. Joel: Yes.

3514. Ellie: Then fucking walk.

3515. Ellie: Come on. There's the exit. Just a little bit more, come on.

3516. Ellie: Hey, hey! Joel!

3517. Joel: Behind you!

3518. Ellie: What?

3519. Joel: Ellie!

3520. Hunter: The kid's got a gun! Watch out! Hey!

3521. Ellie: Stay the fuck back!

3522. Ellie: Oh shit, oh shit.

3523. Hunter 2: You little shit!

3524. Ellie: Joel. Here, stand up. Put your arm around me.

3525. Ellie: I swear to god, I get you out of this, you are so singing for me.

3526. Joel: You wish.

3527. Ellie: Wait here. I'll get the door.

3528. Joel: Take your time.

3529. Ellie: Come on. There you go.

3530. Hunter: What the fuck? Ah, shit!

3531. Ellie: Come on.

3532. Joel: Just...get the horse.

3533. Ellie: Alright... Can you get on?

3534. Joel: Go.

3535. Ellie: I think we're safe. Joel. Joel.

3536. Ellie: Ah, shit. Joel -- here. Get up, get up, get up... You gotta tell me what to do. Come on... You gotta get up... Joel?

3537. INSERTO 93: WINTER

3538. Ellie: Oh, this won't last very long.

3539. Ellie: You'll just startle it.

3540. Ellie: Where'd you go?

3541. Ellie: There you are.

3542. Ellie: Gotcha

3543. Ellie: Oh man.

3544. Ellie: How are you still alive?

3545. Ellie: What is this place?

3546. Ellie: Oh great. Everything's cool. This place is not creepy at all.

3547. Ellie: Oh.

3548. Ellie: Who's there?

3549. Ellie: Come out!

3550. David: Hello...we just want to talk.

3551. Ellie: Any sudden moves and I put one right between your eyes. Ditto for buddy boy over there. What do you want?

3552. David: Um, name's David, this here's my friend James. We're from a larger group -- women, children. We're all very, very hungry.

3553. Ellie: So am I -- women and children -- all very hungry too.

3554. David: Well maybe we could, ah, trade you for some of that meat there. What do you need? Weapons, ammo, clothes--

3555. Ellie: Medicine! Do you have any antibiotics?

3556. David: We do. Back at the camp. You're welcome to follow us--

3557. Ellie: I'm not following you anywhere. Buddy boy can go get it. He comes back with what I need, the deer is all yours. Anyone else shows up--

3558. David: You put one right between my eyes.

3559. Ellie: That's right.

3560. David: Two bottles of penicillin and a syringe. Make it fast. Go on.

3561. Ellie: I'll take that rifle.

3562. David: Of course.

3563. Ellie: Back up.

3564. David: He's probably gonna be awhile. You, ah, mind if we take some shelter from the cold?

3565. Ellie: Bring him with us.

3566. David: There.

3567. David: You know you really shouldn't be out here all on your own.

3568. Ellie: I don't like company.

3569. David: I see.

3570. David: What's your name?

3571. Ellie: Why?

3572. David: Look, I understand it's not easy to trust a couple of strangers.

3573. David: Whoever's hurt, you clearly care about them.

3574. David: I'm sure it's gonna be just fine.

3575. Ellie: We'll see.

3576. Ellie: You had another gun?

3577. David: Sorry.

3578. David: Okay, I'd really like my rifle back now.

3579. Ellie: No, you have your pistol.

3580. David: I hope you know how to use that thing.

3581. Ellie: I've had some practice.

3582. David: No matter what, we have to keep them out. Let's hope they don't find him. Cover the windows.

3583. Ellie: Okay.

3584. David: Make every shot count now.

3585. Ellie: I've done this before.

3586. David: You weren't kidding. You're a better shot with that thing than I am.

3587. David: Gimme a hand with this.

3588. Ellie: Agh, c'mon, c'mon.

3589. Ellie: Oh shit.

3590. David: on your right!

3591. David: Don't let 'em come through the windows.

3592. David: (...) they must have followed you

3593. Ellie: Maybe they followed you and your friend

3594. David: Doesn't matter, estamos juntos en esto

3595. David: Screw it. We're gettin' outta this room!

3596. David: Alright, kid. This way.

3597. Ellie: Fucking infected.

3598. David: C'mon. I'll block their path. Cover the stairs!

3599. David: Follow me. Through here.

3600. Ellie: Okay. Do you know where you're going?

3601. David: I've never set foot in this place.

3602. Ellie: Oh. Great.

3603. David: It's clear. This way.

3604. Ellie: Right behind you.

3605. David: How you holdin' up?

3606. Ellie: You don't need to worry about me.

3607. David: Alright. Stay close.

3608. Ellie: Oh shit!

3609. David: Hey, kid -- you alright?

3610. Ellie: I'm fine...

3611. David: More clickers. Get outta there!

3612. David: You alright?

3613. Ellie: Oh, there you are.

3614. David: C'mon -- door's this way.

3615. David: that was close. Let's get over there.

3616. David: There. That ladder could work.

3617. Ellie: Here. C'mere, boost me up.

3618. David: Okay, ready?

3619. Ellie: Alright. Here you go.

3620. David: Alright, look out.

3621. David: C'mon. Through here.

3622. David: Come on, kid! We need to find a way outta here.

3623. Ellie: pshh no shit.

3624. David: There's gotta be a way outta here.

3625. Ellie: Geez. Looks like someone already fought those things and lost.

3626. David: Ah, Lord. I've been lookin' for these boys.

3627. David: Doesn't matter. Grab their gear. I'm gonna look for an exit.

3628. David: Keep your eyes open for anything we can use!

3629. Ellie: See anything?

3630. David: It's a dead end. How on earth did they use this building?

3631. Ellie: So what do we do?

3632. David: We hold our ground.

3633. Ellie: Is there any other choice?

3634. David: We die.

3635. Ellie: right

3636. David: Get ready.

3637. Ellie: You hear that? They're on the roof!

3638. David: I know!

3639. David: We're doin' fine, kid.

3640. Ellie: It doesn't feel like it.

3641. David: Just stay focused. We'll make it.

3642. David: Here come more!

3643. Ellie: How many of these things are there?

3644. David: I have no idea. Just keep at it.

3645. David: That doesn't sound good.

3646. Ellie: It's a bloater!

3647. David: A what?!

3648. Ellie: One of those big fucking guys.

3649. David: Hey, kid!

3650. Ellie: Yeah?

3651. David: You know, I think we did it.

3652. Ellie: Like we killed all of 'em?

3653. David: Don't sound so disappointed.

3654. Ellie: More like disbelief.

3655. David: I'll check the bridge.

3656. David: Listen.

3657. Ellie: No infected.

3658. David: No infected. What'd I tell ya?

3659. David: Alright. Let's head on back, check on that buck of ours.

3660. David: You handled yourself pretty nice back there. Ha, whew, I say we make a pretty good team.

3661. Ellie: Pssh. We got lucky.

3662. David: Lucky? No, no...no such thing as luck. No, you see I believe that everything happens for a reason.

3663. Ellie: Sure.

3664. David: I do. And I can prove it to you.

3665. David: Now, this winter has been especially cruel.

3666. David: A few weeks back, I ah...sent a group of men out - - nearby town to look for food. Only a few came back. They said that the others had been, ah, slaughtered by a crazy man.

3667. David: And get this, he's a crazy man traveling with a little girl.

3668. David: You see? Everything happens for a reason.

3669. David: Now don't get upset. It's not your fault.

3670. David: You're just a kid.

3671. David: James, lower the gun.

3672. James: No way, David. I'm not gonna let her go.

3673. David: Lower the gun.

3674. David: Now give her the medicine.

3675. James: The others won't be happy about this.

3676. David: Yeah, well, that's not your concern.

3677. Ellie: Move the fuck out of the way.

3678. David: You won't survive long out there.

3679. David: I can protect you.

3680. Ellie: No thanks.

3681. Ellie: Let's get outta here. Come on.

3682. Ellie: Come on.

3683. Ellie: Okay...

3684. Ellie: Joel?

3685. Ellie: Oh... I only managed to get a little bit of food.

3686. Ellie: But...I did get this.

3687. Ellie: Move your arm. Oh...

3688. Ellie: Here we go.

3689. Ellie: Sorry. All done. That's it.

3690. Ellie: You're gonna make it.

3691. Ellie: Oh, fuck.

3692. Ellie: They tracked me.

3693. Ellie: I'm gonna draw them away from here.

3694. Ellie: I'll come back for you.

3695. Ellie: Easy... Go... C'mon...

3696. Hunter: Are you even sure she's here?

3697. Hunter 2: Man, there were horse tracks down the fucking street. She's here.

3698. Hunter 3: Hey! I got her! Get your ass ov--

3699. Hunter 2: What are you waiting for? Shoot her!

3700. Hunter: But David said--

3701. Hunter 2: Fuck David. Shoot her now!

3702. Ellie: Go!

3703. Hunter 4: There!

3704. Hunter 5: Grab her!

3705. Hunter 6: Aim for the horse! Don't let her through!

3706. Hunter 7: Get your ass off that damn horse!

3707. Hunter 8: Shit! She's running!

3708. Ellie: (...)

3709. Hunter 10: Shoot the horse! Shoot the fucking horse!

3710. Ellie: Oh man... No... Oh shit. Okay...

3711. Hunter: Over there, by the horse!

3712. Hunter 2: She's running for the cabins!

3713. Hunter: (...) cabin

3714. Hunter: (...)

3715. Hunter: you'll pay for that!

3716. Hunter: fuck!

3717. Hunter: there, I saw something

3718. Hunter: watch yourself

3719. Hunter: little bitch

3720. Hunter: over here!

3721. Hunter: you're gonna pay for that you little shit

3722. Hunter: Are we really killing her? David said he wants her alive.

3723. Hunter 2: He doesn't get to make that call. James told me it's the girl from the university. How many of our guys were killed there?

3724. Hunter: Oh shit. I didn't know that was her. Screw David, then. I ain't taking a chance with this.

3725. Hunter 2: I just want to finish up and go home. I'm freezing my ass off.

3726. Ellie: Nature track... Okay, that should get me out of here.

3727. Ellie: You got this, Ellie.

3728. Ellie: Okay, don't fall in the water. Don't fall in. Oh, shit...

3729. Ellie: Okay.

3730. Ellie: ah, this damn thing is blocking me.

3731. Ellie: Here we go. I got this.

3732. Ellie: geez...

3733. Ellie: That's the way back. Hang in there, Joel.

3734. Hunter: Cover the grounds! Make sure she's not hiding somewhere over here!

3735. Hunter: (...)

3736. Ellie: ah piece of shit

3737. Hunter: where the hell is this kid? There you are.

3738. Hunter: (...) you hear me?

3739. Ellie: yeah

3740. Hunter: woah shit

3741. Ellie: yeah!

3742. Ellie: ah motherfucker

3743. Ellie: How do I get outta here?

3744. Ellie: I don't wanna get trapped in here.

3745. Ellie: Agh, where's the way out?

3746. Hunter: She's on this side of the lodge!

3747. Ellie: ah piece of shit

3748. Hunter: you're gonna pay for that

3749. Ellie: yeah!

3750. David: Relax... Keeping you alive here.

3751. David: There you go. There you go.

3752. Ellie: Oh...

3753. David: How are you feeling?

3754. Ellie: Super.

3755. David: Here. You should eat.

3756. David: I know you're hungry -- been out for quite some
time.

3757. Ellie: What is it?

3758. David: It's deer.

3759. Ellie: With some human helping on the side?

3760. David: No. No, I promise. It's...just the deer meat.

3761. Ellie: You're a fucking animal.

3762. David: Oh...you're awfully quick to judgment.

3763. David: Considering you and your friend killed how many
men?

3764. Ellie: They didn't give us a choice.

3765. David: And you think we have a choice? Is that it? You
kill to survive...and so do we.

3766. David: We have to take care of our own. By any means
necessary.

3767. Ellie: So now what?

3768. Ellie: You gonna chop me up into tiny pieces?

3769. David: I'd rather not.

3770. David: Please tell me your name.

3771. Ellie: You're so full of shit.

3772. David: On the contrary, I've been, ah, been quite honest with you.

3773. David: Now I think it's your turn. It's the only way I'm gonna be able to convince the others.

3774. Ellie: Convince them of what?

3775. David: That you can come around. You have heart. You're loyal. And you're special.

3776. Ellie: Oh...

3777. Ellie: Oh, fuck...

3778. David: You stupid little girl.

3779. David: You are making it very difficult to keep you alive. What am I supposed to tell the others now?

3780. Ellie: Ellie.

3781. David: What?

3782. Ellie: Tell them that...Ellie is the little girl that broke your fucking finger.

3783. David: How did you put it? Hmm? Tiny pieces?

3784. David: See you in the morning, Ellie.

3785. Joel: Ellie?

3786. Joel: Ellie?!

3787. Joel: Where the hell are you?

3788. Joel: Ellie! Where'd she run off to?

3789. Hunter: Oh shit! He's over there!

3790. Joel: Shit.

3791. Hunter: he's over there!

3792. Joel: where is she?!

3793. Hunter: you're dead asshole!

3794. Hunter 2: Move it! Don't let him get ya!

3795. Hunter: run.

3796. Hunter: right there!

3797. Hunter: what you got?

3798. Hunter: nothing. What about you'

3799. Hunter: same. Let's check over here

3800. Hunter: what the hell

3801. Joel: de algún modo u otro van a tener que decirme...

3802. Hunter: Gotcha, asshole. Finish him off!

3803. Hunter 2: Hold him still!

3804. Hunter: Oh shit!

3805. Hunter: Son of a bitch!

3806. Joel: You come with me. Come on...

3807. Hunter 2: Let me go. I'll...fuck you up...

3808. Hunter 2: What do you want? What the fuck?

3809. Joel: You wait here.

3810. Joel: Now...the girl...is she alive?

3811. Hunter: What girl? I don't know no girl.

3812. Hunter: Fuck...

3813. Joel: Focus right here. Right here. Or I'll pop your goddamn knee off. The girl.

3814. Hunter: She's alive. She's David's newest pet.

3815. Joel: Where?

3816. Hunter: In the town. In the town.

3817. Joel: Now you're gonna mark it on the map. And it better be the same exact spot your buddy points to. Mark it.

3818. Hunter: It's right there. You can verify it. Go ask him.
Go on. He'll tell ya. I ain't lyin'. I ain't lyin.

3819. Hunter 2: Fuck you, man. He told you what you wanted. I
ain't telling you shit.

3820. Joel: That's alright. I believe him.

3821. Hunter 2: No, wait!

3822. James: Wake-y, wake-y. Come on.

3823. Ellie: Let go!

3824. James: Get--

3825. Ellie: Stop!

3826. David: I warned you.

3827. Ellie: I'm infected! I'm infected!

3828. David: Really?

3829. Ellie: ...and so are you. Right there. Roll up my sleeve.
Look at it!

3830. David: I'll play along.

3831. Ellie: What'd you say? Everything happens for a reason,
right?

3832. James: What the hell is that?

3833. David: She would've turned by now. It can't be real.

3834. James: Looks pretty fucking real to me!

3835. Ellie: Okay.

3836. Ellie: Shit.

3837. Ellie: Oh man. What the fuck is wrong with these people?

3838. David: Where you going, Ellie? This is my town!

3839. Ellie: I need a gun.

3840. Ellie: Okay, I can do this.

3841. Hunter: We heard gunshots!

3842. David: Infected!

3843. Hunter: What?

3844. David: The girl. She's infected and she got out.

3845. Hunter: This is bad, David.

3846. David: Alright, I need you to round up everyone who isn't armed and get 'em to clear outta here. We're gonna find that girl and we're gonna kill her.

3847. Hunter: Oh my god. I'll take the kids to the shelter.

3848. Ellie: Oh fuck.

3849. Hunter: Tired of this shit. He's crossed the line this time.

3850. Hunter 2: I've been saying this for months.

3851. Hunter: We've indulged him enough. This girl killed our men and now she's infected.

3852. Hunter 2: Let's clean this mess up...then we can have a town meeting. Put his leadership up to a vote.

3853. Hunter: where is she?

3854. Hunter: god damn it, where are you

3855. Hunter: (...)

3856. Hunter: I'll checkup this area

3857. Hunter: oh shit, little bitch

3858. Hunter: hey where'd you go man?

3859. Hunter: fu-fuck!

3860. Ellie: okay

3861. Ellie: They're everywhere.

3862. Hunter: the hell is she?

3863. Ellie: this place is a damn maze

3864. Hunter: What if she bites someone?

3865. Hunter 2: Relax. She's not biting anybody.

3866. Hunter: I'm saying we could have a real situation here.

3867. Hunter 3: We already have a situation and we're gonna take care of it. Now stay focused. Let's find her.

3868. Hunter: fuck me

3869. Hunter: got this kid

3870. Hunter: (...) move it up

3871. Hunter: get back

3872. Ellie: where do I go?

3873. Ellie: where are they

3874. Ellie: so damn cold

3875. Ellie: here we go

3876. David: You're easy to track.

3877. David: How did you do it?

3878. David: That's alright.

3879. David: There's nowhere to go!

3880. David: You want out?

3881. David: You're gonna have to come get these keys.

3882. David: I know you're not infected. No one who's infected fights this hard to stay alive.

3883. Ellie: I gotta get those keys

3884. INSERTO 94: when we are in need, he shall provide

3885. David: That was good, kid. It's gonna be alright.

3886. David: You know, you keep surprising me. It's a shame you wouldn't come around. But it's too late now.

3887. David: Give up now and I promise to be quick. Promise.

3888. Ellie: Yeah, go fuck yourself.

3889. David: Okay then.

3890. David: You know, I love how you think that you're better than this. Better than us. But you're not.

3891. Ellie: Ah, you crazy fuck.

3892. David: Run, little rabbit, run.

3893. Hunter: This is pointless. I can't see a thing.

3894. Hunter 2: Just keep searching. If she comes through here, we gotta catch her.

3895. Hunter: We should be guarding the shelter. We got an infected running around in the town and we're guarding the damn exit.

3896. Hunter 2: Look. This kid is deadly and we don't know where she's gonna turn up. Just keep your eyes and ears open.

3897. Hunter: I'm gonna find you

3898. Hunter: damn it

3899. Hunter: get him!

3900. Hunter: where is this guy?

3901. Hunter: motherfucker!

3902. Joel: What is this? Why is Ellie's stuff here?

3903. INSERTO 95: nota de carnicería

3904. Joel: Oh, Christ. I gotta find her. I gotta find her.

3905. Joel: Holy shit. Ellie...

3906. David: I knew you had heart.

3907. David: Y'know, it's okay to give up. Ain't no shame in it.

3908. David: I guess not. Just not your style, is it?

3909. David: You can try beggin'.

3910. Ellie: Fuck you.

3911. David: You think you know me? Huh?

3912. David: Well, let me tell you somethin'. You have no idea what I'm capable of.

3913. Joel: Ellie! Stop. Stop.

3914. Ellie: No! Don't fucking touch me!

3915. Joel: Shhh. Shhh.

3916. Ellie: No--

3917. Joel: It's okay. It's me, it's me. Look, look. It's me.

3918. Ellie: He tried to--

3919. Joel: Oh, baby girl... It's okay, it's okay.

3920. Ellie: Joel...

3921. Joel: It's okay now.

3922. INSERTO 96: SPRING

3923. Joel: Ellie! Did you hear me?

3924. Ellie: No. What?

3925. Joel: Look. Hospital. This is where we get off. Let's go, kiddo.

3926. Joel: Heh. Feel that breeze, huh?

3927. Joel: I tell you, on a day like this, I'd just sit on my porch, pick away at my six string.

3928. Joel: Yeah, once we're done with this whole thing, I'm gonna teach you how to play guitar. Yeah, I reckon you'd really like that. Whaddya say, huh?

3929. Joel: Ellie, I'm talkin' to you.

3930. Ellie: Huh? Oh, yeah, sure, that sounds great.

3931. Joel: Oh God...

3932. INSERTO 97: forgive us

3933. INSERTO 98: fotografía con leyenda "forgive us"

3934. Ellie: I dreamt about flying the other night.

3935. Joel: Oh yeah?

3936. Ellie: Yeah.

3937. Joel: Go on, tell me about it.

3938. Ellie: So, I'm on this big plane full of people. And everyone is screaming and yelling 'cause the plane's going down.

3939. Ellie: So I walk to the cockpit, open the door, but there's no pilot. I try to use the controls but...I obviously have no clue how to fly a plane.

3940. Ellie: And right before we crash, I wake up. I've never been on a plane.

3941. Ellie: Isn't that weird?

3942. Joel: Hmpf. Well, you know, dreams are weird.

3943. Joel: Look at that. Another city, another abandoned quarantine zone.

3944. Joel: There's that hospital the Firefly mentioned. C'mon, kiddo.

3945. Joel: Maybe we cut through here, huh?

3946. Joel: Everything all right?

3947. Ellie: Yeah, I'm fine.

3948. Joel: You just kinda seem extra quiet today.

3949. Ellie: Oh, sorry.

3950. Joel: No, it's not...it's fine.

3951. Joel: Well, we could use that ladder. Here we go.

3952. Joel: Ellie.

3953. Joel: Ellie.

3954. Ellie: What?

3955. Joel: The ladder, c'mon.

3956. Ellie: Right...

3957. Ellie: Okay... Oh my god. Whoa.

3958. Joel: What is it?

3959. Joel: Ellie? Ellie!

3960. Ellie: Oh...you gotta see this.

3961. Joel: What is it?

3962. Joel: I don't see anything. What the hell is--?

3963. Ellie: Are you kidding me?

3964. Ellie: C'mon, hurry up.

3965. Ellie: Whoa. You see this?

3966. Ellie: Shhh... don't scare it.

3967. Joel: I won't... I won't...

3968. Ellie: What are you doing?

3969. Joel: It's alright. C'mere, c'mere. Hurry up, c'mon. Go
on.

3970. Ellie: Hey there.

3971. Ellie: So fucking cool.

3972. Ellie: Aw, where's it off to? Here, c'mon... Let's go.

3973. Joel: Slow down, kiddo.

3974. Ellie: come on.

3975. Ellie: Hurry up. C'mon, c'mon, c'mon!

3976. Ellie: Oh man...wow.

3977. Ellie: Look at those things.

3978. Joel: So...this everything you were hoping for?

3979. Ellie: It's got its ups and downs, but..

3980. Ellie: you can't deny the view though.

3981. Joel: We don't have to do this. You know that, right?

3982. Ellie: What's the other option?

3983. Joel: Go back to Tommy's. Just...

3984. Joel: be done with this whole damn thing.

3985. Ellie: After all we've been though.

3986. Ellie: Everything that I've done.

3987. Ellie: It can't be for nothing.

3988. Ellie: Look, I know you mean well...but there's no
halfway with this. Once we're done, we'll go wherever you want.
Okay?

3989. Joel: Well, I ain't leavin' without ya, so let's go wrap this up.

3990. Joel: I bet Ellie'd like this

3991. Joel: Well, this place takes me back.

3992. Ellie: How so?

3993. Joel: It was right after everything went down.

3994. Joel: I ended up in a triage just like this.

3995. Joel: Man, everywhere you looked, you just...saw families torn apart.

3996. Joel: The whole damn world seemed to have turned upside-down in a blink.

3997. Ellie: Is that after you lost Sarah?

3998. Joel: Yes, it was...

3999. Ellie: I...can't imagine losing someone you love like that. Losing everything that you know. I'm sorry, Joel.

4000. Joel: That's okay, Ellie.

4001. INSERTO 99: mapa zona de cuarentena

4002. Joel: let's do this

4003. Joel: yeah, that's good

4004. Ellie: Hey, Joel. I got somethin' for you.

4005. Ellie: Here.

4006. Ellie: Maria showed me this to me and I, uh...I stole it. I hope you don't mind.

4007. Joel: Well, no matter how hard you try...

4008. Joel: I guess you can't escape your past.

4009. Joel: Thank you.

4010. Ellie: This time it's gonna be different. I just know it.

4011. Joel: What do you mean?

4012. Ellie: They're gonna be there -- the Fireflies, I mean. I'm sure of it.

4013. Joel: Oh, shit.

4014. Ellie: Piece of shit!

4015. Joel: Stay quiet.

4016. Ellie: Oh my god. There's so many of them.

4017. Joel: I know. Let's just keep it at.

4018. Ellie: oh fuck

4019. Ellie: geez...

4020. Ellie: let him go!

4021. Joel: Stay back.

4022. Joel: We killed 'em...I think we got all of 'em.

4023. Ellie: I think you're right.

4024. Joel: Endure and survive. Alright, you think you can shove that crate down?

4025. Ellie: No sweat.

4026. Ellie: Okay...

4027. Ellie: Look out below!

4028. Joel: we're good, I don't think they can catch us now

4029. Ellie: okay

4030. Joel: Watch your step. That water looks pretty deep.

4031. Ellie: Hey, that's what we can do once we're done.

4032. Joel: What's that?

4033. Ellie: You can teach me how to swim.

4034. Joel: You got it.

4035. Joel: I'm on the other side!

4036. Ellie: Cool. Drop that ladder down for me!

4037. Joel: Alright, hold on.

4038. Joel: Alright, just stick to the edge. It's shallow over there.

4039. Ellie: Oh, it's freezing!

4040. Joel: And another jammed door.

4041. Ellie: fucking asshole

4042. Joel: Alright. Gimme your foot.

4043. Ellie: Okay...

4044. Joel: C'mon. Get that door open.

4045. Joel: alright let's do this

4046. Joel: there we go

4047. Joel: You okay?

4048. Ellie: Yeah...it just surprised me. Man, I can't wait for those things to be wiped out.

4049. Ellie: Watch your head.

4050. Ellie: Hey, look. There it is.

4051. Joel: Just stay put.

4052. Ellie: I'm not goin' anywhere.

4053. Joel: I need to get up there

4054. Ellie: You made it!

4055. Ellie: Alright, come on, get me across.

4056. Joel: Alright, get on.

4057. Ellie: Okay.

4058. Ellie: Okay, there. I'm on it. Be careful.

4059. Joel: I gotcha.

4060. Ellie: Stand back!

4061. Joel: Oh shit.

4062. Ellie: Wha...what just happened?

4063. Joel: Damn ladder broke off the wall.

4064. Ellie: Now what?

4065. Joel: I'll figure somethin' out.

4066. Ellie: Oh, I see...good idea.

4067. Ellie: Oh boy.

4068. Joel: Let me go ahead and you follow my lead.

4069. Ellie: Okay. Right behind you.

4070. Joel: Okay. Come on -- jump.

4071. Ellie: You're gonna catch me?

4072. Joel: I got you.

4073. Joel: See? You didn't even need me.

4074. Ellie: Let's get the hell off this thing.

4075. Ellie: Oh shit!

4076. Joel: Ellie -- Ellie, move! Oh shit, I got it!

4077. Ellie: Joel?! Here, c'mon!

4078. Ellie: Joel!

4079. Joel: Son of a bitch! Aw, shit!

4080. Ellie: I made it! I fucking made it! Okay!

4081. Joel: Open, you piece of shit!

4082. Ellie: Here we go! C'mon, let's get you-- Oh shit, oh
shit. Joel!

4083. Joel: Ellie, gimme your hand! Gimme your hand before...

4084. Joel: C'mon.

4085. Joel: C'mon...c'mon... C'mon...c'mon...

4086. Firefly: Hands in the air!

4087. Joel: C'mon. She's not breathing.

4088. Firefly: Hands in the fucking air!

4089. Joel: Come on, Ellie!

4090. Marlene: Welcome to the Fireflies. Sorry about the...
They didn't know who you were.

4091. Joel: And Ellie?

4092. Marlene: She's alright. They brought her back.

4093. Marlene: You came all this way... How'd you do it?

4094. Joel: It was her.

4095. Joel: She fought like hell to get here.

4096. Joel: Maybe it was meant to be.

4097. Marlene: I lost most of my crew crossing the country.

4098. Marlene: I pretty much lost everything. And then you show up and somehow we find you just in time to save her.

4099. Marlene: Maybe it was meant to be.

4100. Joel: Take me to her.

4101. Marlene: You don't have to worry about her anymore. We'll take care of--

4102. Joel: I worry. Just let me see her, please.

4103. Marlene: You can't. She's being prepped for surgery.

4104. Joel: The hell you mean, surgery?

4105. Marlene: The doctors tell me that the cordyceps, the growth inside her, has somehow mutated.

4106. Marlene: It's why she's immune.

4107. Marlene: Once they remove it, they'll be able to reverse-engineer a vaccine.

4108. Marlene: A vaccine.

4109. Joel: But it grows all over the brain.

4110. Marlene: It does.

4111. Joel: Find someone else.

4112. Marlene: There is no one else.

4113. Joel: Listen, you are gonna show me where--

4114. Marlene: Stop.

4115. Marlene: I get it.

4116. Marlene: But whatever it is you think you're going through right now, it is nothing compared to what I have been through.

4117. Marlene: I knew her since she was born. I promised her mother I would look after her.

4118. Joel: Then why are you letting this happen?

4119. Marlene: Because this isn't about me. Or even her.

4120. Marlene: There is no other choice here.

4121. Joel: Yeah...you keep telling yourself that bullshit.

4122. Marlene: March him outta here.

4123. Marlene: He tries anything, shoot him.

4124. Marlene: Don't waste this gift, Joel.

4125. Firefly: Get up.

4126. Firefly: I said get up.

4127. Firefly: Go on. Move.

4128. Firefly: I said move. Gimme an excuse.

4129. Joel: Which way?

4130. Firefly: What the fuck you doin'? Keep walking. I said keep walking.

4131. Joel: Where is the operating room? I ain't got time for this.

4132. Joel: Where?

4133. Joel: Where?

4134. Firefly: Top floor. The far end.

4135. Firefly: Gunshots! Search the floor!

4136. Joel: Oh shit.

4137. Firefly: (...) he's been here

4138. Firefly: Oh shit. He killed Ethan.

4139. Firefly 2: What?

4140. Firefly: Ethan's dead.

4141. Firefly 2: We got a man down. The smuggler's escaped.

4142. Firefly: Locate the target and eliminate him. We'll search the other floors.

4143. Firefly 2: Yes, sir. Search the floor. Find that smuggler and shoot him on sight.

4144. Joel: take this

4145. Firefly: he's here

4146. Firefly: cover me!

4147. Firefly: I don't like this

4148. Firefly: anything?

4149. Firefly: no, what about you?

4150. Firefly: I'll checkup this area, check those rooms

4151. Firefly: careful, he's in here

4152. Firefly: (...) the smuggler

4153. Firefly: surrounded

4154. Firefly: don't do this

4155. Firefly: you're dead asshole

4156. Firefly: surrender

4157. Firefly: Down this way. Stay alert!

4158. Firefly: Oh dear god. It's a fucking massacre over here. Search every inch of this floor. Find this guy now!

4159. Firefly: What's going on down there? Did you hear what I-
- Oh shit! He's over here!

4160. Firefly: I got visuals on the smuggler.

4161. Joel: Oh shit.

4162. Joel: There.

4163. Grabadora del médico: (...)

4164. Grabadora de Marlene: (...)

4165. Joel: here we go

4166. INSERTO 100: diario de Marlene

4167. Joel: Yeah, that's it.

4168. Joel: I'm comin', Ellie.

4169. Firefly: They're not responding. Take up positions. No matter what, he doesn't get through here. Go!

4170. Firefly: over there! I saw something.

4171. Firefly: he's here with us!

4172. Firefly: god damn it

4173. Firefly: what was that?

4174. Firefly: he's over here

4175. Firefly: (...)

4176. Firefly: holy shit

4177. Firefly: cover me! (...)

4178. Firefly: search the area, he's (...) somewhere

4179. Firefly: check that area

4180. Firefly: I don't like this

4181. Joel: There. C'mon... That should buy me some time.

4182. Grabadora de Marlene: (...)

4183. Joel: Sweet Jesus.

4184. Nurse: Doctor?

4185. Doctor: What're you doing here?

4186. Doctor: I won't let you take her. This is our future. Think of all the lives we'll save.

4187. Doctor: Don't come any closer. I mean it.

4188. Nurse: No! You fucking animal!

4189. Doctor 2: Kari, shut the hell up!

4190. Nurse: Please. I don't wanna die. Oh god...oh god...

4191. Joel: Come on, baby girl. I gotcha...

4192. Joel: Oh shit. Get back!

4193. Firefly: He's carrying her towards pediatrics!

4194. Firefly 2: Come on, man. We just want the girl. Get up here. Now!

4195. Joel: Shit.

4196. Firefly 3: He's over here!

4197. Joel: I'm getting you outta here, girl.

4198. Joel: I got you. I got you.

4199. Firefly 4: Cover the exits!

4200. Joel: Come on. Goddamnit, which way?

4201. Firefly 5: You got nowhere to go.

4202. Firefly 6: Go around to the other side!

4203. Joel: We're okay, we're okay, we're okay...

4204. Firefly 7: This is your last chance. Drop her now!

4205. Firefly 8: I got him in my sights.

4206. Joel: I said get back!

4207. Joel: C'mon, c'mon.

4208. Firefly 9: Hey! Stop!

4209. Joel: Oh god.

4210. Joel: Okay. Come on, come on.

4211. Marlene: You can't save her.

4212. Marlene: Even if you get her out of here, then what?

4213. Marlene: How long before she's torn to pieces by a pack of clickers?

4214. Marlene: That is if she hasn't been raped and murdered first.

4215. Joel: That ain't for you to decide.

4216. Marlene: It's what she'd want.

4217. Marlene: And you know it.

4218. Marlene: Look...

4219. Marlene: You can still do the right thing here.

4220. Marlene: She won't feel anything.

4221. Ellie: What the hell am I wearing?

4222. Joel: Just take it easy...drugs are still wearing off.

4223. Ellie: What happened?

4224. Joel: We found the Fireflies.

4225. Joel: Turns out there's a whole lot more like you, Ellie. People that are immune. It's dozens actually. Ain't done a damn bit of good either.

4226. Joel: They've actually st-- They've stopped looking for a cure.

4227. Joel: I'm taking us home.

4228. Joel: I'm sorry.

4229. Marlene: Wait!

4230. Marlene: Let me go. Please.

4231. Joel: You'd just come after her.

4232. Joel: Well, looks like we're walking.

4233. Joel: Should be a straight shot through here.

4234. Ellie: Alright.

4235. Joel: Actually kinda pretty, ain't it?

4236. Ellie: Yeah.

4237. Joel: Alright. Now watch your head going through.

4238. Ellie: Here...got it.

4239. Joel: Oh... Feelin' my age now.

4240. Joel: Don't think I ever told you, but Sarah and I used to take hikes like this.

4241. Joel: I think, ah...I think the two of you would've been good friends. Think you really would've liked her. I know she woulda liked you.

4242. Ellie: I bet I would've.

4243. Joel: Wow. Look down there.

4244. Joel: Just a little bit further now.

4245. Joel: Shit.

4246. Joel: Here, I got you. Gimme your hand.

4247. Joel: Alright, come on.

4248. Ellie: Hey, wait.

4249. Ellie: Back in Boston

4250. Ellie: Back when I was bitten

4251. Ellie: I wasn't alone.

4252. Ellie: My best friend was there.

4253. Ellie: And she got bit too.

4254. Ellie: We didn't know what to do.

4255. Ellie: So...

4256. Ellie: She says "Let's just wait it out.

4257. Ellie: Y'know, we can be all poetic and just lose our minds together."

4258. Ellie: I'm still waiting for my turn.

4259. Joel: Ellie--

4260. Ellie: Her name was Riley and she was the first to die. And then it was Tess.

4261. Ellie: And then Sam.

4262. Joel: None of that is on you.

4263. Ellie: No, you don't understand.

4264. Joel: I struggled for a long time with survivin'.

4265. Joel: And you-- No matter what...

4266. Joel: You keep finding something to fight for. Now, I know that's not what you want to hear right now, but it's--

4267. Ellie: Swear to me.

4268. Ellie: Swear to me that everything you said about the Fireflies is true.

4269. Joel: I swear.

4270. Ellie: Okay.